



# Translation: Theory and Practice

**COURSE CODE: B21AR06DE**

Undergraduate Programme in Afzal-Ul-Ulama

Discipline Specific Elective Course

SELF LEARNING MATERIAL



SREENARAYANAGURU  
OPEN UNIVERSITY

**SREENARAYANAGURU OPEN UNIVERSITY**

The State University for Education, Training and Research in Blended Format, Kerala

# SREENARAYANAGURU OPEN UNIVERSITY

## Vision

*To increase access of potential learners of all categories to higher education, research and training, and ensure equity through delivery of high quality processes and outcomes fostering inclusive educational empowerment for social advancement.*

## Mission

To be benchmarked as a model for conservation and dissemination of knowledge and skill on blended and virtual mode in education, training and research for normal, continuing, and adult learners.

## Pathway

Access and Quality define Equity.

# Translation: Theory and Practice

Course Code: B21AR06DE

Semester - V

Discipline Specific Elective Course  
Undergraduate Programme in Afzal-Ul-Ulama

Self Learning Material  
(With Model Question Paper Sets)



SREENARAYANAGURU  
OPEN UNIVERSITY

**SREENARAYANAGURU OPEN UNIVERSITY**

The State University for Education, Training and Research in Blended Format, Kerala



SREENARAYANAGURU  
OPEN UNIVERSITY

# TRANSLATION: THEORY AND PRACTICE

Course Code: B21AR06DE

Semester - V

Discipline Specific Elective Course  
Undergraduate Programme in Afzal-UI-Ulama

## Academic Committee

Prof. (Dr) N.A. Mohamed Abdul Kader  
Dr. Abdul Azeez Faizy  
Dr. T Muhammed Sirajuddeen  
Dr. Mohammed Noorul Ameen. V  
Dr. Noushad V  
Dr. Thajudeen A.S.  
Dr. Ismail Olayikkara  
Dr. K. Mohammed Ali Askar

## Development of the Content

Dr. Alavudheen K.M.

## Review and Edit

Dr. Sainul Abideen K.

## Linguistics

Dr. Sainul Abideen K.

## Scrutiny

Dr. Muhsina Thaha  
Dr. Aslam K.  
Dr. Mujeeb B.  
Muhammed Fasil K.K.  
Muhammed Fazil N.  
Dr. Aboothahir K.K.

## Cover Design

Jobin J.

## Co-ordination

Director, MDDC :

Dr. I.G. Shibi

Asst. Director, MDDC :

Dr. Sajeevkumar G.

Coordinator, Development:

Dr. Anfal M.

Coordinator, Distribution:

Dr. Sanitha K.K.



Scan this QR Code for reading the SLM  
on a digital device.

Second Edition:  
January 2026

Copyright:  
© Sreenarayanaguru Open University

ISBN 978-81-982754-0-0



All rights reserved. No part of this work may be reproduced in any form, by mimeograph or any other means, without permission in writing from Sreenarayanaguru Open University. Printed and published on behalf of Sreenarayanaguru Open University by Registrar, SGOU, Kollam.

[www.sgou.ac.in](http://www.sgou.ac.in)



Visit and Subscribe our Social Media Platforms

Dear learner,

I extend my heartfelt greetings and profound enthusiasm as I warmly welcome you to Sreenarayanaguru Open University. Established in September 2020 as a state-led endeavour to promote higher education through open and distance learning modes, our institution was shaped by the guiding principle that access and quality are the cornerstones of equity. We have firmly resolved to uphold the highest standards of education, setting the benchmark and charting the course.

The courses offered by the Sreenarayanaguru Open University aim to strike a quality balance, ensuring students are equipped for both personal growth and professional excellence. The University embraces the widely acclaimed “blended format,” a practical framework that harmoniously integrates Self-Learning Materials, Classroom Counseling, and Virtual modes, fostering a dynamic and enriching experience for both learners and instructors.

We are dedicated to providing you with a stimulating and engaging learning journey. Our undergraduate programmes adhere to the guidelines set forth by the UGC, offering a comprehensive bundle of three disciplines, complemented by language core and skill enhancement courses, benchmarked against comparable programmes at other state universities in Kerala. The undergraduate programme in Arabic Language and Literature is primarily based on contemporary curriculum guidelines for teaching Arabic to non-native speakers. Equal attention is given to both literary studies and language comprehension, aiming to enhance learners’ skills and proficiency within the field. We anticipate that this programme will be highly beneficial for learners seeking advanced education in Arabic. Additionally, the curriculum includes a suitable focus on practical Arabic language skills.

Rest assured, the university’s student support services will be at your disposal throughout your academic journey, readily available to address any concerns or grievances you may encounter. We encourage you to reach out to us freely regarding any matter about your academic programme. It is our sincere wish that you achieve the utmost success.



Warm regards,  
Dr. Jagathy Raj V. P.

01.01.2026

# TRANSLATION: THEORY AND PRACTICE

## B21AR06DE

### C O N T E N T S

1	<b>Block 1</b>
	Translation: Definition, Classification and Theories
	القسم الأول
2	مقدمة تعريفية لفن الترجمة
3	1.1.1 الوحدة الأولى : مفهوم الترجمة ومدلولها
3	1.1.1.1 تعريف الترجمة في اللغة
4	1.1.1.2 الترجمة اصطلاحيا
5	1.2.1 الوحدة الثانية: مبادئ الترجمة وأساسيتها
6	1.3.1 الوحدة الثالثة: أنواع الترجمة وأساليبها
11	<b>Block 2</b>
	Translation Practice: An Introduction to the Basics
	القسم الثاني
12	الترجمة التطبيقية ... مدخل إلى الأساسيات
13	2.1.1 الوحدة الأولى: ترجمة المصطلحات
14	2.1.1.1 مصطلحات قانونية Legal Terminology
16	2.1.1.2 مصطلحات تجارية Commercial Terminology
17	2.1.1.3 مصطلحات بنكية Bank Terminology
19	2.1.1.4 مصطلحات طبية
21	2.1.1.5 تخصصات طبية
21	2.1.1.6 الأدوات والمصطلحات الخاصة للتمريض
22	2.1.1.7 أدوات طب الأسنان
22	2.1.1.8 مصطلحات صيدلانية
23	2.1.1.9 تحاليل طبية
24	2.1.1.10 المصطلحات الإعلامية Media Terminology
27	2.1.1.11 مصطلحات الوزارات Ministries Terminology



29	Computer Terminology مصطلحات حاسوبية 2.1.1.12
31	المصطلحات التعليمية 2.1.1.13
32	2.2.1 الوحدة الثانية: ترجمة الكلمات والفقرات
33	2.2.1.1 نماذج من التقارير والتقييم والإفادات الناتجة عن أنشطة تأكيد الجودة
35	2.3.1 الوحدة الثالثة: ترجمة التعبيرات الاصطلاحية
38	2.3.1.1 عبارات

### 42 **Block 3**

#### Translation of Documents from Arabic to English and Vice versa

##### القسم الثالث

43	ترجمة الوثائق والمستندات
44	3.1.1 الوحدة الأولى: الأخبار والإعلانات
48	3.2.1 الوحدة الثانية: ترجمة الشهادات
57	3.3.1 الوحدة الثالثة: الدعاية والمناقصات
63	3.4.1 الوحدة الرابعة: الوثائق السياحية

### 77 **Block 4**

#### Translation of Short Story texts from Arabic to Malayalam and Vice versa

##### القسم الرابع

78	ترجمة القصة القصيرة من العربية إلى المليالمية وبالعكس
81	4.1.1 الوحدة الأولى: ترجمة القصة القصيرة جدا من المليالمية إلى العربية
82	4.2.1 الوحدة الثانية: ترجمة القصة القصيرة جدا من العربية إلى المليالمية
83	4.3.1 الوحدة الثالثة: ترجمة القصة القصيرة من المليالمية إلى العربية
86	4.4.1 الوحدة الرابعة: ترجمة القصة القصيرة من العربية إلى المليالمية

### 97 **Block 5**

#### Translation of Novel/ Autobiography from Arabic to Malayalam and Vice versa

##### القسم الخامس

98	ترجمة الرواية والسيرة الذاتية من العربية إلى المليالمية وبالعكس
99	5.1.1 الوحدة الأولى: ترجمة الرواية المليالمية إلى العربية
100	5.2.1 الوحدة الثانية: ترجمة الرواية العربية إلى المليالمية
102	5.3.1 الوحدة الثالثة: ترجمة المقال و السيرة الذاتية وأدب الرحلة من المليالمية إلى العربية
103	5.3.1.1 نموذج ترجمة المقال من اللغة المليالمية إلى العربية
104	5.3.1.2 نموذج ترجمة السيرة الذاتية من اللغة المليالمية إلى العربية



106	5.3.1.3 نموذج ترجمة أدب الرحلة من اللغة المليالمية إلى العربية
108	5.4.1 الوحدة الرابعة: ترجمة المقال والسيرة الذاتية وأدب الرحلة من العربية إلى المليالمية
109	5.4.1.1 نموذج ترجمة المقال من العربية إلى المليالمية
111	5.4.1.2 نموذج ترجمة سيرة ذاتية من العربية إلى المليالمية
112	5.4.1.3 نموذج ترجمة أدب الرحلة من العربية إلى المليالمية

**118**

**Block 6**

119

Tutorial

Task 1

120

Task 2

121

Task 3

122

Task 4

123

Task 5

124

MODEL QUESTION PAPER

# BLOCK-1

## **Translation: Definition, Classification and Theories**

## القسم الأول

### مقدمة تعريفية لفن الترجمة

### Learning Outcomes

يستطيع الطالب خلال دراسة هذه الوحدة:

- معرفة تعريف الترجمة وأنواعها.
- فهم الخطوات الأساسية التي يجب أن يتبعها للقيام بترجمة الكلمات والجمل والنصوص المتكاملة.
- إدراك أهمية فهم روح النص ومعناه.
- الفهم العام للنص المترجم وتجنب الترجمة الحرفية.
- فهم سمات الترجمة الجيدة وترجمة المصطلحات ومكونات الترجمة التي تعتمد عليها.
- معرفة المهارات اللازمة للمترجم الناجح.

### Prerequisites

ندرس في هذا القسم عن الترجمة ومفهومها ومدلولها وعن مبادئها وأساسيتها، وكذا نبحت عن أبرز أنواع الترجمة وأهميتها، وكما تعرفون جيدا أن الترجمة ليست عملية نقل حرفي من لغة إلى أخرى، ولا هي صناعة ميكانيكية تقوم بإحلال كلمة أجنبية مقابل أخرى مغايرة، إنها إعادة صناعة المادة الأدبية وإدخال محسنات إضافية عليها لتكون صالحة للتداول في مجتمع آخر، وهي بالتالي إعادة صياغة للننتاج الأدبي أو الفني بأسلوب جديد.

إنها تأليف جديد لمادة مؤلفة أصلا في مجتمع مختلف من حيث الذوق والإحساس والشعور والمفردة والمعلومة والتاريخ والحضارة، فعملية النقل الحرفي للكلمة وبصيغة الإبدال يقتل العمل الإبداعي، فالكائن الإبداعي لا يعيش إلا ضمن ظروف خاصة توفر له كافة السبل للتفاعل مع أقرانه من الكائنات الإبداعية الأخرى، الإحساس بالكلمة قبل استبدالها بكلمة مرادفة يعمق الإحساس بالعمل، وهذا الأمر لا يستقيم إلا من خلال المعرفة الكاملة بالجوانب اللغوية والفنية لكلا اللغتين المكونة لعملية الترجمة، إضافة إلى سعة الإطلاع على الحركة الأدبية لدى كلا الشعبين لإدراك المغزى الحقيقي، لأبعاد النص الأدبي وأهدافه وواقعه.

الترجمة عمل فني يتطلب الدقة والحرفية العالية، لا يقل أهمية عن التأليف ذاته فهو إعادة صياغة للأفكار والرؤى والأحاسيس بطريقة منهجية ومهنية صارمة تحاشيا للمساس بتقنية ومهنية النص الأصلي، يعتقد (طه حسين) "أن الترجمة في الفن والأدب ليست وضع لفظ عربي موضع لفظ أجنبي، إذ أن الألفاظ شديدة

القصور عن وصف الشعور في اللغة الطبيعية فكيف بها من لغة أخرى؟ الترجمة الفنية والأدبية عبارة عن عمليتين مختلفتين وكلاهما عسير" وكما أن لكل الأعمال الإبداعية أوجهها في التخصص، فإن الترجمة الفنية يجب أن تعكس ذلك لتكون دقيقة في نقل المصطلحات العلمية على وجه الخصوص بأمانة علمية، الصياغة العلمية للنص مختلفة تماما عن الصياغة الأدبية ولا يمكنها نقل الفكرة العلمية التخصصية بصياغة أدبية لأن المحتوى العلمي محدد، ثابت لا يقبل التأويل، معبر عن مدلول علمي بحت يفقد معناه ومحتواه عند تغيير صياغته صياغة أدبية.

واللغة في الترجمة يجب أن تكون سليمة ومعبرة عن الدلالة العلمية أو الأدبية بشكل دقيق، للحفاظ على جوهر الفكرة، والتصرف اللغوي لا يعني إطلاقا المساس بجوهر الفكرة، وإنما اختيار المفردة والصياغة المطابقة والمناسبة للتعبير بدقة عن المعنى والمحتوى لامسك بماهيتها، الدقة الفنية في الترجمة تتطلب كذلك بذل الجهد والوقت للمراجعة وإعادة الصياغة للتأكد من تطابق المعنى قبل وضع اللمسات الأخيرة على العمل المترجم.

## Key words

فنّ الترجمة، مبادئ الترجمة، الترجمة الأدبية والقانونية، الترجمة الفورية والدينية، الترجمة العلمية والإعلامية، الترجمة الأكاديمية والاقتصادية، التفاعل الثقافي.

## Discussion

### 1.1.1 الوحدة الأولى : مفهوم الترجمة ومدلولها

"الترجمة" هي النقل أو الجلب، وكلمة الترجمة (translation) اللاتينية مستمدة من كلمة النقل (trans) (transferee), " عبر " + " ferre، يحمل أو يجلب) لقد صاغت اللغات الأوروبية الحديثة، الرومانسية، الجرمانية والسلافية، مفرداتها الخاصة لهذا المفهوم بعد وفقا لنموذج اللاتينية، بالإضافة إلى ذلك، فإن المصطلح اليوناني للترجمة (metaphrasis) (التحدث عبر)، قد زود الإنجليزية بمصطلح "الترجمة الحرفية" (metaphrase)، التي تعني الترجمة حرفيا أو كلمة مقابل كلمة، بعكس "إعادة صياغة" (paraphrase) أو القول بكلمات أخرى من اليونانية " paraphrasis " ."

#### 1.1.1.1 تعريف الترجمة في اللغة

كلمة "ترجمة" على وزن "فعلة"، والمصدر هو ترجم "فعل"، والجمع هو "تراجم"، واسم الفاعل منها هو "ترجمان" وقال اللحياني : وهو "التَّرْجُمان " والتَّرْجُمان"، لكنه ذكر الفعل في الرباعي "ترجم" وله

وجه فإنه يقال "لسان مرجم" إذا كان فصيحاً قوَّالاً، لكن الأكثر على أصالة التاء كما هو شائع الآن من قولنا "إنسان مترجم" لمن يعمل في الترجمة، وقد وردت كلمة ترجمان في الأحاديث النبوية الصحيحة نذكر منها ما رواه البخاري ومسلم: "عن عدي بن حاتم رضي الله عنه قال قال رسول الله صلى الله عليه وسلم "ما منكم إلا سيكلمه ربه ليس بينه وبينه ترجمان".

وكلمة الترجمة في اللغة لها أربعة معان وهي:

- 1- الترجمة تعني سيرة الشخص وحياته. فنقول مثلاً "قرأت ترجمة فلان" أي قرأت سيرته.
- 2- الترجمة تعني التحويل، فيقال مثلاً "أرغب أن تُترجم الأقوال إلى أفعال" أي أرغب أن تتحول الأقوال إلى الأفعال
- 3- الترجمة تعني نقل الكلام من لغة إلى أخرى. فقولنا "ترجمة النص العربي إلى الإنجليزي"، أي نقلت كلام النص من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية.
- 4- الترجمة تعني التبيان والتوضيح. و"ترجم فلان كلامه" إذا بيّنه ووضحه.

### 1.1.1.2 الترجمة اصطلاحياً

الترجمة أحد الأنشطة البشرية التي وجدت منذ القدم، وتهدف إلى تفسير المعاني التي تتضمنها النصوص، وتحويلها من إحدى اللغات (لغة المصدر) إلى نصوص بلغة أخرى (اللغة المستهدفة)، كان نمط الترجمة في القدم يتم بشكل تلقائي أو فطري، والإنسان اجتماعي بطبعه، فعند سفره إلى منطقة أو مكان يتكلم بلسان آخر، كان يتحتم عليه التعرف على لغة الآخرين، وذلك بهدف التجارة، ومقايضة السلع أو شرائها، ولا يجب ألا ننسى أهمية الترجمة فيما يخص المتطلبات الاجتماعية والتعايش.

حديثاً أصبحت الترجمة تتم على نطاق أوسع، والسبب هو كثرة وسائل الاتصالات بين الدول والمجتمعات، فنحن الآن يمكننا التواصل مع أشخاص في دول تبعد عنا بالآلاف من الكيلو مترات؛ من خلال شبكة الإنترنت، وما تحتويه من تطبيقات قضت بشكل كبير على الوسائل التقليدية مثل البريد أو التليجرام.



## 1.2.1 الوحدة الثانية: مبادئ الترجمة وأساسياتها

وهي مجموعة المبادئ التي يجب أن يسير عليها المترجم خلال قيامه بعملية الترجمة، والتي تساعده على تقديم خدمة الترجمة الصحيحة والناجحة والخالية من الأخطاء وتسهل مبادئ الترجمة وأساسياتها عمل المترجم، وتجعله يقوم بإنهاء ترجمة النص الموجود بين يديه بكل سهولة ويجب أن يكون المترجم على اطلاع ومعرفة بكافة مبادئ الترجمة وأساسياتها وذلك حتى يقوم بترجمة النص الموجود بين يديه بطريقة سهلة وواضحة ونظرا لأهمية مبادئ الترجمة وأساسياتها، ونقوم هنا بالحديث عن مبادئ الترجمة وأساسياتها.

1. الإلمام بكافة قواعد اللغة التي يراد الترجمة منها وإليها: يعد الإلمام بكافة قواعد لغة من أهم مبادئ الترجمة وأساسياتها، وذلك لكي يكون المترجم قادرا على صياغة النص بطريقة صحيحة وسليمة وخالية من الأخطاء.
2. امتلاك المترجم للثقافة الكافية في مجال النص المراد ترجمته: حيث يجب أن يقوم المترجم بالاطلاع على النص الذي يريد ترجمته وذلك لكي يتأكد من قدراته على ترجمته، حيث إن ثقافة المترجم تمنحه القدرة على فهم النص.
3. القدرة على فهم الكاتب: حتى يكون المترجم ناجحا في ترجمته يجب أن يكون قادرا على فهم الكلام الذي يقصده كاتب النص من خلال نصه، وبخاصة في حال كان النص الذي يقوم المترجم بترجمته نصا أدبيا، حيث يحتاج هذا النص إلى امتلاك المترجم إلى القدرة على الإحساس بما كان يشعر به الكتابة لحظة إبداعه للنص، وذلك لكي يكون قادرا على ترجمته بطريقة صحيحة وسليمة.
4. تأمين أدوات الترجمة: يعد تأمين أدوات الترجمة من أهم وأبرز مبادئ الترجمة وأساسياتها، حيث يجب أن يقوم المترجم بإحضار قواميس أحادية اللغة وأخرى ثنائية اللغة، بالإضافة إلى قواميس المصطلحات الخاصة بالموضوع الذي يترجم فيه.
5. تحديد نوع الترجمة: يجب أن يحدد الكاتب نوع الترجمة التي يريد الترجمة فيها، وذلك لكي يتبع أسلوب ترجمة مناسب لها، حيث أن الترجمة الأدبية لا تتطلب من المترجم القيام بالالتزام بترجمة النص بشكل حرفي، في حين تتطلب الترجمة العلمية من المترجم الالتزام بحرفية النص، والترجمة بطريقة متسلسلة.



6. القدرة على صياغة العبارات بطريقة صحيحة: يعد هذا الأمر من مبادئ الترجمة وأساسياتها، حيث يجب أن يكون لدى المترجم المقدرة على صياغة العبارات بأسلوب جميل وخالٍ من الأخطاء الإملائية.
7. تقسيم النص المراد ترجمته إلى فقرات: يعد هذا الأمر من أهم وأبرز مبادئ الترجمة وأساسياتها، حيث يجب على المترجم أن يقوم بتقسيم نصه إلى عدة أقسام، ويقوم بترجمة كل قسم من هذه الأقسام على حدة، ويجب أن يحرص على أخذ قسط من الراحة عند الانتهاء من ترجمة كل قسم من هذه الأقسام.
8. مراجعة النص: بعد الانتهاء من الترجمة يجب أن يقوم المترجم بمراجعة النص بشكل كامل، وذلك لكي يتأكد من خلوه من الأخطاء خلال عملية الترجمة.
9. الاختصاص بنوع من أنواع الترجمة: يعد هذا الأمر من مبادئ الترجمة وأساسياتها، وبخاصة في حال أراد المترجم العمل في مجال الترجمة، حيث يساعد التخصص الطالب على القيام بترجمة صحيحة وسليمة خالية من الأخطاء، وبشكل سريع، وذلك لأنه يكون قد أصبح يملك خبرات متراكمة حول المجال الذي يترجم فيه.

### 1.3.1 الوحدة الثالثة: أنواع الترجمة وأساليبها

للترجمة أنواع عديدة، ولكل نوع من هذه الأنواع دوره، ومن خلال السطور القادمة سوف نتعرف على أنواع الترجمة.

**الترجمة الأدبية:** تعتبر الترجمة الأدبية ذات صعوبة بالغة عن غيرها من أنواع الترجمة، فنجد أن المترجم مطالب بنقل معانٍ من لغة إلى أخرى، وكذلك وصف الحالة الشعورية والأحاسيس التي عاشها المؤلف الأصلي، وبالتبعية انتقلت إلى المواطنين في بلد المؤلف الأصلي، بما جعله يرتقي ويتفوق ويظهر في موطنه ويصبح ذا صيت واسع، ومن هذا المنطلق ينبغي على المترجم أن يتحرى الدقة؛ من خلال ما يتمتع بها من مهارة وخبرة.

**الترجمة الدينية:** تعدّ الترجمة الدينية من أنواع الترجمة التي لها أهمية كبيرة؛ فهي وسيلة مهمة لنشر ديانة معينة في ربوع العالم، وكذلك التعرف على القواعد والشرائع المتعلقة بتلك الديانة بالنسبة للمنتسبين لها في مناطق أخرى، فعلى سبيل المثال هناك احتياجات كبيرة للترجمة الدينية المتعلقة بالأحاديث النبوية

الشريعة والفقه الإسلامي بالنسبة للمسلمين في الدول غير الناطقة باللغة العربية، مثل الصين، أو الهند، أو اليابان، أو دول إفريقيا... إلخ.

**الترجمة العلمية:** وهي من بين أنواع الترجمة المهمة، ويلزم للترجمة العلمية مقومات تختلف عن غيرها من التراجم؛ نظرا للحاجة إلى الإلمام بالمصطلحات العلمية، ومحاولة إيجاد بدائل لها في اللغة المستهدفة، وخاصة في ظل ظهور الجديد من تلك المصطلحات كل فترة.

**الترجمة الأكاديمية:** وهي نوع من أهم وأبرز أنواع الترجمة، وخلال هذا النوع يقوم المترجم بترجمة الأوراق والوثائق الجامعية من لغة إلى لغة أخرى، وتتطلب هذه الترجمة دقة كبيرة، حيث يجب أن يقوم المترجم بترجمة النص كما هو دون أن يزيد أي حرف أو ينقص حرف، وأي خلل في الترجمة الأكاديمية سيجعل قبول الطالب في مهبط الريح.

**الترجمة الاقتصادية:** تنتشر في الوقت الحالي المعاملات التجارية بين الدول وبعضها البعض، سواء بشكل مباشر، أو من خلال الشركات متعددة الجنسيات، أو عن طريق البورصات العالمية... إلخ، لذا ظهرت وانتشرت الترجمة الاقتصادية؛ من أجل تحقيق التوازن في ضوء المصالح المشتركة بين رجال الأعمال في الدول المختلفة.

**الترجمة القانونية:** والترجمة القانونية من بين أنواع الترجمة المهمة، والتي أصبحت تتخذ مكانة كبيرة داخل أروقة المجتمعات في مختلف الدول، والحاجة إليها تزداد يوما بعد آخر؛ نظرا للتعامل والتواصل بين الألسنة المختلفة، ومن ثم يلزم ذلك التعرف على القوانين والعقود والبنود التي توصل الحقوق فيما بين مواطني الدول.

**الترجمة الإعلامية:** تعد الترجمة الإعلامية من أنواع الترجمة التي اقتضتها متطلبات العصر، وذلك في ظل انتشار العشرات من وسائل الإعلام، سواء التقليدية التي تتمثل في الصحف والمجلات، أو الإلكترونية التي تتمثل في شبكة الإنترنت والمواقع والتطبيقات التي توجد بها، وكذلك القنوات الفضائية التي لا حصر لها في الفترة الراهنة، ويتم تناقل الأخبار بسرعة كبيرة بين شتى البلدان، لذا زاد الاهتمام بالترجمة الإعلامية في الوقت الراهن.

**الترجمة الفورية:** تعتبر الترجمة الفورية أحد أنواع الترجمة، والتي تستخدم في التواصل الفوري بين شخص أو عدة أشخاص وآخرين، وتوسعت استخدامات الترجمة الفورية في الوقت الحالي؛ للتواصل البناء بين ممثلي الشعوب في جميع المناسبات، سواء الاقتصادية، أو السياسية، أو الرياضية... إلخ.

ترجمة الأفلام: وهي نوع من أنواع الترجمة التي يتم خلالها ترجمة الأفلام التي تكون باللغات العامية والدراجة إلى لغة أخرى، وتحتاج هذه الترجمة إلى امتلاك المترجم لمعرفة كبيرة باللغة الدارجة. وفي هذا الصدد لا بد أن نبحث عن أهمية الترجمة، نعم، للترجمة أهمية كبيرة في حياة الإنسان وتكمن أهميتها في عدد من الأمور منها:

1. نقل المعلومات بين الحضارات، حيث تساهم الترجمة في نقل المعلومات من لغة إلى لغة أخرى.
2. تعد الترجمة أداة التواصل بين الشعوب وتساعد على التعبير عما يدور في داخلهم.
3. تساهم الترجمة في سرعة نقل الأخبار من أي مكان في العالم إلى باقي أنحاء العالم.
4. تعزز الترجمة دور السياحة، حيث وذلك لأنها تقدم إرشادات بلغة السياح.
5. تساعد الترجمة المترجمين على الحصول على مجموعة كبيرة من فرص العمل.
6. تساعد الترجمة الطلاب على نقل معلومات من مصادر مختلفة حول أبحاثهم، وبالتالي تتيح لهم الفرصة ليقوموا بأبحاث حصري.

## Recap

- الترجمة - يشير إلى نقل المعاني بين اللغات
- تستمد الكلمة من اللاتينية وتعبر عن الفعل "النقل"
- في اللغة العربية، كلمة "ترجمة" تحمل معانٍ متعددة تشمل سيرة الشخص والتحويل من الأقوال إلى الأفعال.
- تاريخياً - الترجمة تتم بشكل تلقائي لتسهيل التواصل بين الثقافات والتجارة.
- مبادئ وأسس الترجمة - ضمان ترجمة صحيحة وناجحة
- من أهم هذه المبادئ: الإلمام بقواعد اللغات المعنية، وامتلاك الثقافة اللازمة لفهم النص، والقدرة على صياغة العبارات بطريقة سليمة.
- النص أهمية تقسيم النصوص، مراجعتها، وتخصص المترجم في مجال معين لتعزيز دقة الترجمة وكفاءتها.



- أنواع الترجمة - الترجمة الأدبية والدينية والعلمية والأكاديمية، والاقتصادية والقانونية والإعلامية والفورية وترجمة الأفلام
- أهمية الترجمة - نقل المعلومات بين الحضارات، وتعزيز التواصل بين الشعوب، وتسهيل نقل الأخبار، ودعم السياحة، وتوفير فرص العمل للمتترجمين.

## Objective Questions

1. ما هو أصل كلمة "ترجمة" في اللغة اللاتينية؟
2. ما الفرق بين "metaphrase" و "paraphrase" في اللغة الإنجليزية؟ .
3. ما هي المعاني الأربعة لكلمة "ترجمة" في اللغة العربية؟ .
4. كيف كانت تتم الترجمة في العصور القديمة؟
5. ما السبب وراء زيادة نطاق الترجمة في العصر الحديث؟ .
6. ما هو المبدأ الأول الذي يجب أن يسير عليه المترجم أثناء عملية الترجمة؟
7. لماذا يُعتبر امتلاك الثقافة الكافية في مجال النص المراد ترجمته مهماً للمترجم؟ .
8. ما أهمية تأمين أدوات الترجمة مثل القواميس للمترجم؟ .
9. كيف يؤثر تحديد نوع الترجمة على أسلوب المترجم؟ .
10. ما هو الغرض من مراجعة النص بعد الانتهاء من الترجمة؟

## Answers

1. كلمة الترجمة (translation) (اللاتينية مستمدة من كلمة النقل (trans) transferee), " عبر " + ferre، يحمل أو يجلب)
2. الترجمة حرفياً أو كلمة مقابل كلمة، بينما "paraphrase" تعني إعادة صياغة أو التعبير بكلمات أخرى.
3. 1 سيرة الشخص وحياته، -2 التحويل، -3 نقل المعاني-4 التوضيح والتبيان.
4. كانت تتم بشكل تلقائي أو فطري، حيث كان الإنسان يحتاج إلى فهم لغة الآخرين لأغراض التجارة والتعايش.
5. بسبب كثرة وسائل الاتصالات بين الدول والمجتمعات، مثل الإنترنت والتطبيقات الحديثة.
6. الإلمام بكافة قواعد اللغة التي يراد الترجمة منها وإليها.

7. لأنه يساعد المترجم على فهم النص وقدراته على ترجمته بشكل صحيح.
8. لأنها تساعد المترجم في العثور على المعاني الصحيحة للمصطلحات المستخدمة في النص.
9. لأن الترجمة الأدبية لا تتطلب الالتزام بحرفية النص، بينما الترجمة العلمية تتطلب الالتزام بذلك.
10. للتأكد من خلو النص من الأخطاء خلال عملية الترجمة.

### Assignment

1. للترجمة أهمية كبيرة في حياة الإنسان. بين؟
2. كَلِّم عن مبادئ الترجمة وأساسيتها.

### Suggested Reading

1. الترجمة: أنواعها وأساليبها" - على الجبري
2. "مبادئ الترجمة" - مونا بيكر
3. "فلسفة الترجمة" - صبري حافظ
4. "الترجمة الأدبية" - أمنة غانم
5. "مدخل إلى الترجمة" - حسن أي. أم. أن

# BLOCK-2

## Translation Practice: An Introduction to the Basics

## القسم الثاني

### الترجمة التطبيقية ... مدخل إلى الأساسيات

#### Learning Outcomes

يستطيع الطالب خلال دراسة هذه الوحدة:

- فهم تاريخ الترجمة من العهد الأموي إلى العهد العباسي.
- تعريف المصطلحات العلمية
- إدراك أهمية المجامع اللغوية في تنظيم وتوحيد المصطلحات العلمية
- استوعب التطور المستمر للغة
- التعرف على استراتيجيات الترجمة

#### Prerequisites

ندرس في هذا القسم عن بعض المصطلحات وكيفية ترجمتها من اللغة العربية إلى الإنجليزية، قبل الخوض إلى موضوعنا نسلط الضوء عن المصطلحات وتاريخ نشأتها، ومنذ بدء الترجمة كفن يجمع بين الثقافات والحضارات الأخرى مع نهاية العهد الأموي بالنشام وبزوغ العهد العباسي في بغداد، وتتويج الترجمة ونعتها بأمر التنمية والانفتاح على العلوم كافة ومرورا بإعادة ما تم ترجمته إلى العربية للغة اللاتينية واللغات الأوروبية الأخرى مع القرن الميلادي العاشر وليومنا هذا، كان المصطلح العلمي الشغل الشاغل للمولعين بهذا الفن، فاستنباطه واستقصاؤه وتوحيده وشرحه ومن ثم استخدامه كان من المعضلات التي عاناها إسحق بن حنين وقسطا بن لوقا وغيرهما، ولكن أرسى هؤلاء البنيان المتين لتستمر الترجمة وليتم هضم العلوم من خلالها ومن ثم الانطلاق لإيجاد علوم أخرى في هذا المضمار، مضمار خلد فيه العرب المسلمون وأصبح أساسا في بناء المجتمعات الأخرى في القرنين الثاني عشر والثالث عشر الميلاديين بعد محاولات عديدة للاستفادة من الترجمة والمصطلح وتفسيره.

المصطلحات هي إحدى ثمار الجهود المضنية المتواصلة التي يبذلها علماء اللغة العربية والمؤسسات العلمية في أنحاء العالم العربي لأجل الحفاظ على اللغة العربية من الانهيار أمام غزو الألفاظ الأجنبية، وقد وضع مجمع اللغة العربية معجما للألفاظ الأجنبية ومرادفاتها العربية، ورتبت المصطلحات حسب ميادينها، فاختص كل باب بفرع من فروع العلم والمعرفة والفن، وهذه المصطلحات لا تتوقف، فهي متطورة متجددة، سيول من الاختراعات كل يوم نسمع باسم دواء جديد لداء جديد، واسم جديد لمخترع جديد، وهكذا فالحياة

كل يوم تتجدد، واللغة تواكب الحياة في تجدها، الحياة في تطور واللغة مرآة الحياة، فهي في تطور أيضا تطورا يواكب الحياة ويجري معها، والمصطلحات صورة من صور اللغة المتطورة المتجددة.

## Key words

مصطلحات قانونية، مصطلحات تجارية، مصطلحات بنكية، مصطلحات طبية، مصطلحات إعلامية، مصطلحات تعليمية

## Discussion

### 2.1.1 الوحدة الأولى: ترجمة المصطلحات

تكمن أهمية ترجمة المصطلح العلمي في العلوم الإنسانية في كونها وسيلة للتقدم الحضاري وهي العتبة والأداة التي نستفيد بها من منجزات الآخر، من علوم ونظريات وتقنيات، فضلا عن كونها سببا قويا ومؤثرا بارزا على مدى التقدم العلمي والثقافي للأمم في هذا المجال، وليست الترجمة العلمية وليدة اليوم أو حتى مئات السنين بل هي صنعة ولدتها الحاجة لتلاقح الحضارات وتواصلها في الميدان العلمي، وقد أدرك العرب فعالية هذه الأداة واستغلوها في أوج عطائهم الفكري والعلمي وعليها اعتمدوا في إقامة حضارتهم وازدهار علومهم، وخير دليل على ذلك أن العرب ترجموا علوم اليونان والفرس والهنود، وترجم الأوروبيون ما أنجزه العرب في الطب والفلك والرياضيات.

ولا تصح ترجمة العلوم دون التمكن من مصطلحاتها، وتكمن أهمية ترجمة المصطلح في العلوم الإنسانية عامة وفي الحقل اللساني خاصة في كونه حاجة ماسة وضرورة ملحة يفرضها التواصل العلمي بين الشعوب، فاللغة هي حلقة الوصل بين الشعوب وهي الوسيلة التي يستغلها الباحث للاطلاع على ما أنتجته العلوم الإنسانية الغربية من نظريات ومناهج ذات مصطلحات وألفاظ حضارية، وتتأكد أهمية الدراسة حول ترجمة المصطلح في كونها تحقق قدرا من الأهداف، على غرار معرفة واقع ترجمة المصطلح العلمي العربي، وما يواجه الترجمة من تحديات تعيق مسار مواكبتها للتطورات الحديثة، فهذه الوحدة سوف تجول وتصل بصورة مختصرة في دلالات المصطلح وكيفية التعامل معه، إليك بعض..

2.1.1.1 مصطلحات قانونية (Legal Terminology)

Essentials Of Crime	أركان الجريمة	Moral Rules	قواعد أخلاقية
Malice In Law	عدم توافق سند قانوني	Public Law	القانون العام
Law Of Tort	قانون الضرر	Criminal Sanctions	عقوبات جنائية
Contractual Liability	المسؤولية التعاقدية	Code	لائحة
Breach Of Duty	عدم القيام بالواجب	Constitutional Law	القانون الدستوري
Damage	تعويضات	Administrative Law	القانون الإداري
Direct Purpose	غرض مباشر	Criminal Law	القانون الجنائي
Negligence	إهمال	Law Of Taxation	قانون الضرائب
Gross Negligence	إهمال جسيم	Public International Law	القانون الدولي العام
Impossibility	استحالة	Pecuniary Right	حق مالي
Incitement	تحريض	Civil Law	القانون المدني
Exception	استثناء	Political Rights	حقوق سياسية
Plaintiff	المدعي	Commercial & Maritime Law	القانون التجاري والبحري
Defendant	مدعي عليه	Human Rights	حقوق الإنسان
Accused	متهم	Status	وضع
Attorney	محامي	Juristic Person	شخصية اعتبارية

Jury	هيئة المحلفين	Obligations	واجبات
Court Of Law	المحكمة	Sanctions	عقوبات - جزاءات
Sentence	إدانة	Consumable Things	أشياء قابلة للاستهلاك
Liability	مسؤولية	Fungible Things	أشياء قابلة للاستبدال
Fraud	احتيال	Bilateral	ثنائي
Innocent	بريء	Event	واقعة
Evidence	دليل	Multilateral	متعدد الأطراف
Minor	قاصر	Illicit Gains	مكاسب غير مشروعة
Incomplete Capacity	أهلية غير كاملة	Unjust Enrichment	ثراء غير مشروع
Victim	ضحية	Formal Expression	تعبير رسمي
Coercion	الإكراه	Retribution	قصاص
Guilty Conduct	سلوك ينطوي على جرم	Notary	الموثق العام
Guilty Intention	نية إجرامية	Explicit	صريح
Circumstance	ملاسات	Documentation	توثيق
Perjury	الحنث باليمين	Offender	خارج على القانون
Conspiracy	مؤامرة	Sanity	التمتع بالقوى العقلية
Vagrancy	تشرذ	Insane	مختل القوى العقلية
Polygamy .....	تعدد الزوجات	Voluntary	اختياري - تطوعي

## 2.1.1.2 مصطلحات تجارية (Commercial Terminology)

إليك الجدول التالي الذي يحتوي على مصطلحات تجارية واقتصادية ، وهو عبارة عن قائمة من المفردات الأكثر استعمالاً عن ما يتعلق بالتجارة و السجلات التجارية والمصارف التجارية و غيرها.

Trade Boom	ازدهار التجارة	Commercial Development	تطوير التجارة
Trade Capital	رأس مال مستثمر في التجارة	Trade Acceptance	قبول تجاري
Trade Circles	أوساط تجارية	Trade Accounts	حساب التجارة
Trade Contract	اتفاق تجاري	Trade Affair	شؤون تجارية
Trade Creation	خلق معاملات تجارية	Trade Agent	وكيل تجاري
Trade Custom	عرف تجاري	Trade Allowance	خصم تجاري
Trade Cycle	دورة تجارية	Trade Association	اتحاد تجاري
Trade Deficit	العجز التجاري	Trade Bank	مصرف تجاري
Trade Disease	مرض المهنة	Trade Barrier	حاجز تجاري
Trade Development	تنمية المبادلات التجارية	Trade Bill	ورقة تجارية
Trade Diversion	تحول المبادلات التجارية	Trade Board	وزارة التجارة
Stockbroking	تجارة الاسهم	Trade Enterprise	مؤسسة تجارية
Lingerie	تجارة البسة داخلية	Trade Expenses	مصروفات التجارة
Retail Business	تجارة التجزئة	Trade Fair	معرض تجاري

Wholesale	تجارة الجملة	Trade Gap	عجز الميزان التجاري للدولة
Slave Trade	تجارة العبيد	Trade In	قام بصفقة تبادل
Export Trade	تجارة الصادر	Trade Mark	علامة مسجلة
The Rag Trade	تجارة الملابس النسائية	Trade Monopoly	احتكار تجاري
Import Trade	تجارة الوارد	Trade Name	الاسم التجاري
Maritime Trade	تجارة بحرية	Trade Policy	سياسة تجارية
Interstate Commerce	تجارة بين الدول	Trade Price	سعر الجملة
Tally Trade	تجارة تقسيط	Trade Relations	تعامل تجاري
Bilateral Trade	تجارة ثنائية	Trade Secret	سر التجارة
Foreign Commerce	تجارة خارجية	Trade Union	نقابة العمال
Domestic Commerce	تجارة داخلية	Trade Winds	رياح تجارية
Drapery	تجارة الاجواخ	Cabinetwork	تجارة الاثاث
Local Trade	تجارة محلية	International Trade	تجارة دولية
Protected Trade	تجارة محمية	Money Making	تجارة رابحة

### 2.1.1.3 مصطلحات بنكية (Bank Terminology)

Deposit Account	حساب إيداع	Balance	رصيد
-----------------	------------	---------	------

Fill In	ملء البيانات	Bank Charges	الرسوم المصرفية
Interest	الفائدة	Branch	فرع
Loan	قرض	Chequebook	دفتر الشيكات
Overdraft	عجز في الحساب البنكي	Credit	ائتمان / سلفة دين من البنك
Pay In	إيداع النقود في المصرف	Credit Card	بطاقة ائتمانية
Payee	المستفيد	Current Account	حساب جاري
Paying-In Slip	أمر إيداع	Debit	دين / خصم
After Sight	بعد الإطلاع	Standing Order	أمر دفع دائم
Agreement	اتفاق	Statement	كشف حساب
Analysis	تلخيص أو تحليل أو دراسة	Withdraw	سحب النقود
Approval Of Balance Sheet	اعتماد الميزانية	Account	حساب
Arrears	متأخرات	Accountant	محاسب
Arrivals	الواردات	Accounting Period	فترة محاسبية
Assets	أصول	Accrual Expenses	مصاريف مستحقة
Audit	مراجعة الحسابات	Accrual Interest	فوائد مستحقة
Bribe – Bribee	مرتشي	Auditing – Auditors	مراجعة، مراقبة حسابات

Business Name	اسم تجاري	Balance Sheet	الميزانية العمومية
Business Activity	نشاط تجاري	Bankrupt – Bankruptcy	إفلاس
Cancellation	إلغاء	Bartering	تجارة المقايضة
Capital On Call	رأس مال تحت الطلب	Bidding	مزايدة
Capital Levy	ضريبة رأس المال	Borrow	يستعير - يقترض
Carry Forward	ترحيل - نقل الرصيد	Capitalism	رأسمالية
		Cargo	شحنة

2.1.1.4 مصطلحات طبية			
Appetite	شهية	Abortion	إجهاض
Asthma	ربو	Immunity	مناعة
Bleeding	نزف	Acute	حاد
Blood Clotting	تجلط الدم	Acute Heart Failure	قصور القلب الحاد
Blood Pressure	ضغط الدم	Acute Liver Infection	التهاب الكبد الحاد
Blood Transfusion	نقل الدم	Addiction	إدمان
Bones	عظام	Airway	مجرى الهواء
Bone Marrow	نخاع العظام	Allergic Reaction	رد فعل تحسسي

Caesarean Section	عملية قيصرية	Amputation	بتر
Chemotherapy	علاج كيماوي	Anemia	فقر دم
Chronic	مزمن	Appendicitis	التهاب الزائدة الدودية
Complications	مضاعفات	Colic	مغص
Veins	أوردة	Contagious Diseases	أمراض معدية
Runny Nose	رشح	Cough	سعال
To Sneeze	يعطس	Dehydration	جفاف
Fertility	الخصوبة	Diabetes	مرض السكري
Incubation	احتضان المرض	Diagnosis	تشخيص
Choke	يختنق	Diarrhea	إسهال
Virus	فيروس	Digestion	الهضم
Stomach	معدة	Fever	حمى
Sore Throat	التهاب الحلق	Headache	صداع
Heart Attack	نوبة قلبية / جلطة	Hypertension	ارتفاع ضغط الدم
Shock	صدمة	Tumor	ورم
Prescription	وصفة طبية	Infection	عدوى
Stethoscope	سماعة الطبيب	Rash	طفح جلدي
Stroke	سكتة دماغية	Renal Failure	قصور الكلى

### 2.1.1.5 تخصصات طبية

Pulmonologist	طبيب متخصص في أمراض الجهاز التنفسي	Anesthesiologist	طبيب تخدير
Otolaryngologist(ENT doctor)	دكتور أنف وأذن وحجرة	Ophthalmologist	طبيب عيون
Gastroenterologist	طبيب أمراض الجهاز الهضمي	Dentist	طبيب أسنان
Internist/ general internist/ doctor of internal medicine	طبيب باطني	Dermatology Clinic	عيادة جلدية
Veterinarian	دكتور بيطري	Dermatologist	طبيب جلدية
Rheumatologist	طبيب متخصص في أمراض المفاصل والأمراض الروماتيزمية	Psychiatrist	طبيب نفسي
Urologist	دكتور مسالك بولية	Surgeon	جراح
Neurologist	طبيب أعصاب	Peadiatrician/ Peadiatrist	طبيب أطفال
Hematologist	طبيب متخصص في أمراض الدم	Gyneacologist	طبيب أمراض نساء
Cardiologist	طبيب قلب	Obstetricians	طبيب توليد

### 2.1.1.6 الأدوات والمصطلحات الخاصة للتمريض

Pulse	نبض	Autoclave	جهاز التعقيم
-------	-----	-----------	--------------

Thermometer	ميزان حرارة	Bandage	ضمادة
Vaccination	تطعيم	First Aid	إسعاف أولي
Injection	حقن	Gloves	قفازات
Nurse	ممرضة	Mask	كمامة
Dressing	تضميد	Post-Operative Care	عناية بعد الجراحة
Dose	جرعة دواء	Preoperative Care	عناية قبل العملية

### 2.1.1.7 أدوات طب الأسنان

Dental Needle	إبرة تخدير الأسنان	Gingivitis	التهاب اللثة
Filling	حشوة	Mouth Gag	فاتح الفكين
Toothache	ألم الأسنان	Wisdom Tooth	ضرس العقل
Mouth Wash	مضمضة	Dental Floss	خيوط الأسنان
Dental Orthopedics	تقويم الأسنان	Teeth Sensitivity	حساسية الأسنان
Dental Braces	أداة تقويم الأسنان	Tooth Discoloration	تلون الأسنان
		Sterilizer	جهاز التعقيم

### 2.1.1.8 مصطلحات صيدلانية

Psychotropic	دواء ذهاني	Antacids	مضادات حموضة
--------------	------------	----------	--------------

Scabicides	مضادات الجرب	Antidepressants	مضادات الإكتئاب
Side Effects	آثار جانبية	Antihistamines	مضادات الهستامين
Drops	نقط	Antipruritic	مضاد للحكة
Pills	حبوب / أقراص	Antipyretic	خافض حرارة
Tablet	قرص	Antitoxin	مضاد للسم
Capsule	كبسولة	Broad Spectrum Antibiotic	مضاد حيوي واسع المفعول
Syrup	دواء شراب	Fungicidal	مضاد فطريات
Ointment	مرهم موضعي	Hematinics	مقويات الدم
Pharmacy	صيدلية	Locally Acting Drugs	أدوية مؤثرة موضعيا
		Oral Suspension	معلق فموي

<b>2.1.1.9 تحاليل طبية</b>			
Erythrocyte Sedimentation (Rate (Esr	قياس سرعة الترسيب بالدم	Cardiogram	مخطط القلب
Kidney Function Tests	إختبارات وظائف الكلى	Deep X-Ray	أشعة سينية عميقة
Parasites	طفيليات	Electrocardiogram ((Ecg	مخطط كهربائي للقلب
Worms	ديدان	Ct/Cat Scan	أشعة مقطعية

Larvae	اليرقات	Pregnancy Test	اختبار حمل
Liver Function Tests	اختبارات وظائف الكبد	Sensitivity Test	اختبار حساسية
Blood Test	فحص الدم	Cbc (Complete (Blood Count	صورة دم كاملة
Stethoscope	سماعة طبيب	Stool Analysis	تحليل براز
Choke	يختنق	Uric Acid	حمض اليوريا
Syringe	حقنة	Urine Test	تحليل بول
Bandage	ضماد	Laboratory	معمل
Bleeding Time	سرعة النزف	Samples	عينات
Coagulation Time	زمن التجلط	Platelets	صفائح دموية
		Blood Groups	فصائل الدم

#### 2.1.1.10 المصطلحات الإعلامية (Media Terminology)

Media Broadcast	اجهزة الاعلام المذاعة	Announcer	مذيع
News Coverage	تغطية اخبارية	Cable Television	التلفزيون السلكي
Columns Press Releases	الاعمدة الصحفية	Audit Bureau Of (Circulations (Abc	الانتشار من مكتب التحقيق
News Agency	وكالة انباء	Generated Feedback	ملاحظات المتولدة
Translator	مترجم	Assignment	مهمة صحفية

Report	تقرير	Advertising Campaign	حملة اعلانية
Content	التداول او الانتشار	Feedback	التأثير المرتد – الأثر الرجعي
Controlled Circulation	توزيع محدود	Public Opinion	الرأي العام
Courier	مراسل	Public Relation	علاقات عامة
Credibility	المصدقية	Communication	اتصال
Database	قاعدة البيانات	Media	اجهزة اعلام
Deadline	المهلة النهائية	Classified Advertising	اعلانات ميوية
Demographic Segmentation	الإنقسام السكاني	Clients	عملاء
Developmental Journalism	الصحافة التنموية	Consumer Behavior	سلوك المستهلك
Direct Broadcasting (By Satellite (Dbs	البث المباشر عبر الاقمار	Campaign	حملة
Private Edition	اصدار خاص	Content	المحتوى
Editorial	الافتتاحية	Effectiveness Of Care	رعاية الفاعلية
Electronic Newspaper	صحيفة اكترونية	Fount	خط الكتابة
Presenter	مقدم برامج	Graphics	رسومات
Resources	مصادر	Handout	تصريح او بيان

Public Scale	مقياس الجمهور	Industrial Advertising	الاعلان الصناعي
Art Editor	المحرر الفني	Interactive Television	التلفزيون التفاعلي
Audiovisual Materials	مواد سمعية بصرية	Interpersonal Communication	اتصال شخصي بدون وسيط
Chief Editor	رئيس التحرير	Mailing List	قائمة العناوين البريدية
Journalist	صحفي	Marketing Plan	خطة تسويق
Publisher	الناشر	Mass Media	رسائل اعلام جماهيرية
Interview	المقابلة	Multimedia Messaging Service, Mms	خدمات الرسائل الوسائط المتعدده
Propaganda	دعاية	News Desk	مكتب الأخبار
Communication	تبادل معلومات	Corrector	مصصح لغوي
Column	عامود	Copyright	الملكيه الفكرية
Channel	قناة	Coverage	تغطية
Commercial Television System	نظام التلفزيون التجاري	Program Cycle	دورة البرامج
Mass Communication	الاتصال الجماهيري	News Source	مصدر الخبر
Distribution News	توزيع الاخبار	Decoding	فك الشفرة
News Agency	وكالة الانباء	Digital Audio Tape	الشريط الصوتي

Outside Posters	ملصقات خارجية	Domain	نطاق
Photojournalism	الصحافة المصورة	Ethics	اخلاقيات العمل
Points	نقاط	Exclusive	حصري
Press Release	تصريح صحفي	Feedback	ردود الفعل
Local Advertising	اعلان محلي	Follow-Up	متابعة
Marketing	تسويق	Headline	عنوان رئيسي
Investigative Journalism	الصحافة الاستقصائية	Mental Image	الصورة الذهنية
		Independents	الاستقلالية

### 2.1.1.11 مصطلحات الوزارات (Ministries Terminology)

Ministry of Foreign Trade	وزارة التجارة الخارجية	Minister	وزير
Ministry of Planning	وزارة التخطيط	Ministry of Information	وزارة الإعلام
Ministry of Education	وزارة التربية والتعليم	Ministry of Economy	وزارة الاقتصاد
Ministry of Social Solidarity	وزارة التضامن الاجتماعي	Ministry of Waqfs (Religious Endowments)	وزارة الأوقاف
Ministry of International Cooperation	وزارة التعاون الدولي	Ministry of Oil	وزارة البترول

Ministry of Higher Education	وزارة التعليم العالي	Ministry of Scientific Research	وزارة البحث العلمي
Ministry of Supply & Home Trade	وزارة التموين والتجارة الداخلية	Ministry of Insurance & Social Affairs	وزارة التأمينات والشئون الاجتماعية
Ministry of State for Environment Affairs	وزارة الدولة لشئون البيئة	Ministry of Local Development & Public Enterprises	وزارة التنمية المحلية والمشروعات
Ministry of State for Military Production	وزارة الدولة للإنتاج الحربي	Ministry of Culture	وزارة الثقافة
Ministry of State for Administrative Development	وزارة الدولة للتنمية الإدارية	Ministry of War	وزارة الحربية
State Ministry for Foreign Affairs	وزارة الدولة للشئون الخارجية	Ministry of the Interior	وزارة الداخلية
Ministry of Irrigation & Water Resources	وزارة الري والموارد المائية	Ministry of Defense	وزارة الدفاع
Ministry of Religious Affairs	وزارة الشئون الدينية	Ministry of Agriculture	وزارة الزراعة
Ministry of Health	وزارة الصحة	Ministry of Tourism	وزارة السياحة
Ministry of Industry	وزارة الصناعة	Ministry of Youth	وزارة الشباب

Ministry of Civil Aviation	وزارة الطيران المدني	Ministry of Municipal & Rural Affairs	وزارة الشؤون البلدية والقروية
Ministry of Transportation	وزارة النقل	Ministry of Justice	وزارة العدل
Minister of Infrastructure	وزير البنية التحتية	Ministry of Manpower & Immigration	وزارة القوى العاملة والهجرة
Minister without Portfolio	وزير بلا وزارة	Ministry of Electricity	وزارة الكهرباء
Minister of State	وزير دولة	Ministry of Finance	وزارة المالية

### 2.1.1.12 مصطلحات حاسوبية (Computer Terminology)

Memory card	بطاقة ذاكرة	Computer	حاسوب
Processor	معالج	Laptop	حاسوب محمول
Keyboard	لوحة المفاتيح	CPU	وحدة المعالجة المركزية
Key	زر	RAM	ذاكرة الوصول العشوائي
Monitor	شاشة	Hard disk	قرص صلب
Flat screen monitor	شاشة عرض	Hard drive	محرك صلب
Mouse	فأرة	Motherboard	لوحة أم

Desktop wallpaper	صورة خلفية الشاشة	Scanner	ماسح ضوئي
Screensaver	حافطة الشاشة	Printer	طباعة
Operating system	نظام التشغيل	Speakers	سماعات
Programming language	لغة البرمجة	Microphone	لاقط الصوت
Database	قاعدة البيانات	Multimedia	وسائط متعددة
Data	بيانات	Streaming media	بث حي
Hardware	العتاد الصلب	Digital	رقمي
Software	برمجيات	Virtual	وهمي
Program	برنامج	CD	قرص مضغوط
Bandwidth	عرض الحزمة	DVD	قرص فيديو رقم
Comment	تعليق	Artificial intelligence	الذكاء الاصطناعي
Design, layout	تصميم	Network	شبكة
Terms of service	شروط الخدمة	Website	موقع
Privacy policy	سياسة الخصوصية	Forum	منتدى
Home page	الصفحة الرئيسية	Blog	مدونة
Browser	متصفح	Chat	دردشة
Search engine	محركات البحث	Link	رابط
Host	مضيف	Password	كلمة السرّ / المرور
Server	مزود	Account	حاسب

ISP	مزود خدمة الانترنت	Profile	ملف شخصي
Code	رموز	Username	اسم المستعمل
Folder	مجلد	Private message	رسالة خاصة
To download	حمّل/ نزل	File	ملف
To upload	رفع	size	حجم
To surf	صفح	high-quality	جودة عالية
To blog	دوّن	re-upload	إعادة رفع
To register	سجّل	Original uploader	رافع أصلي
An error has occurred	حصل خطأ	to activate	فعل
Please return to the homepage	الرجاء العودة للصفحة الرئيسية	to save	خزن
Charge card	بطاقة الشحن	Click here	اضغط هنا
Balance	رصيد	Contact us	اتصل بنا
		Under construction	تحت الإنشاء

### 2.1.1.13 المصطلحات التعليمية

Bachelor's Degree	بكالوريوس	Academic Year	عام دراسي
Department of Chemistry	قسم الكيمياء	Assistant Professor	استاذ المساعد

Department of Economics	قسم الإقتصاد	Bachelor of Accounting	بكالوريوس المحاسبة
Department of Educational Technology	قسم تكنولوجيا التعليم	Bachelor of Arts (B.A)	ليسانس الآداب
Department of Entomology	قسم علم الحشرات	Bachelor of Science (B.Sc.)	بكالوريوس العلوم
Laboratory	معمل	Bachelor of Zoology	بكالوريوس علم الحيوان
Thesis	رسالة ماجستير	Lecturer	محاضر
Board of studies	هيئة التدريس	Research Centres	مراكز البحوث
Teaching Methods	طرق تدريس	Scholarship	منحة تعليمية
Syllabus	مخطط لمنهج دراسي	General Education	تعليم عام
Students Union	إتحاد الطلبة	Graduate	خريج
Scientific Research	دراسات علمية	Headmaster	مدير مدرسة
		Visiting Professor	أستاذ زائر

### 2.2.1 الوحدة الثانية: ترجمة الكلمات والفقرات

إن أكثر موقع يستخدمه المتخصصون وغير المتخصصين لترجمة الكلمات من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية هو موقع قوقل، وإن الترجمة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية يلزمها أسس وقواعد يسير علميها المترجم في عملية الترجمة هذه حتى تكون الترجمة جميلة ومميزة، فعند ترجمة الأعمال الأدبية مثلا من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية، يجب أن يراعي المترجم أن لكل أديب أسلوبه الخاص به، فالمترجم قبل أن يقوم بترجمة الأعمال الأدبية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية عليه يغوص في أعماق الكاتب؛ ليكتشف ذات الكاتب ويستخرج مكنوناته ويتعرف على طريقة تفكير، ومن خلال تحقيق ذلك يستطيع المترجم من خلال عملية ترجمة العمل الأدبي من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية إيصال فكرة الأديب إلى القارئ، ومما يجب

على المترجم مراعاته أيضا عن ترجمة الأعمال الأدبية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية هو الكلمة الإنجليزية العامية المستحدث، فنظرا لأن اللغة الإنجليزية تتقبل الكلمات المستحدثة، ونظرا لأن الروايات الإنجليزية يوجد بها كثير من الكلمات العامية المستحدثة؛ يجب على المترجم عند قيامه بعملية الترجمة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية أن يكون على معرفة واسعة، واطلاع عميق على الألفاظ والكلمات الحديثة العامية والفصحى.

لعملية الترجمة من اللغات الأخرى إلى اللغة العربية طريقتان، الطريقة الأولى هي عملية الترجمة الحرفية؛ أي الترجمة بحسب معاني كلمات الجملة الأصلية، والطريقة الثانية الترجمة بحسب المعنى، وهي عملية الترجمة التي يقوم فيها المترجم بفهم معنى الجمل أولاً، ثم التعبير عنها بصياغته الخاصة، ويقوم المترجم في عملية الترجمة بحسب المعنى من اللغات الأخرى إلى اللغة العربية بتعرف على معاني الكلمات داخل تراكيب الجمل؛ أي داخل السياق فمن خلال السياق يستطيع تفسير الجملة، لأن معنى الكلمة يختلف من سياق لسياق آخر، ويجب على المترجم أثناء عملية الترجمة من اللغات الأخرى إلى اللغة العربية أن يراعي مجال النص الذي يقوم بعملية الترجمة له، فالكلمات تختلف من مجال لآخر، فعندنا نقوم بعملية ترجمة نص في مجال الأحياء من اللغات الأخرى إلى اللغة العربية، سنجد أن الكلمات تختلف معناه عما لو كانت في مجال آخر، كالفيزياء، أو الرياضيات مثلا، ومن الأمور التي يجب أن يراعيها المترجم أيضا في عملية الترجمة من اللغات الأخرى إلى اللغة العربية، قواعد الأملاء، وأصول الكتابة، فيجب أن يكون عالما بهما في اللغة المترجم منها، واللغة المترجم إليها، وسوف نقوم بعملية الترجمة لبعض الكلمات من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية.

### 2.2.1.1 نماذج من التقارير والتقييم والإفادات الناتجة عن أنشطة تأكيد الجودة

Examples of the reports, evaluation and statements resulting from the quality assurance activities:

1- بإمكان الطلاب إختيار اللغة العربية والفرنسية كلغة ثالثة أيضاً.

Students could elect Arabic or French as their second language.

2- اللغة العربية في عصر العولمة.

Arabic Language in an Era of Globalization.

3- إن هذه الآلية الجديدة ستؤدي إلى تسهيل عبور قوافل المساعدات الإنسانية عبر نقاط التفتيش العسكرية.

This new procedure will facilitate the passage of convoys at military checkpoints.

4- وأمم المتحدة محفل هام لمواجهة تحديات العولمة.

The United Nations is an important forum for addressing the challenges of globalization.

5- ويسر مكتب سبايدر في بون التفاعلات بين مركز المعلومات الساتلية للأزمات ومركز عمليات الطوارئ الوطنية وسهّل ترجمة نصوص محددة في الخرائط التي ينتجها مركز المعلومات إلى اللغة الإسبانية لتعزيز استخدامها في الجمهورية الدومينيكية.

The UN-SPIDER Bonn office facilitated interactions between ZKI and the National Emergency Operations Centre and facilitated the translation of specific texts in the maps produced by ZKI into Spanish to enhance their use in the Dominican Republic.

6- وقد توسعت هذه المبادرة كثيرا وبتاح حاليا في إطارها استعراض نصوص الأعمال، وتقديم المشورة والمساعدة اللوجستية، والعمل مع المكاتب الفنية للأمم المتحدة من أجل تقديم معلومات دقيقة ومناسبة التوقيت إلى أوساط المبدعين.

The Initiative has expanded significantly and currently offers script review, technical advice and logistical assistance, working with substantive United Nations offices in order to provide accurate and timely information to the creative community.

7- وينبغي أن يكون هناك تعاون على الصعيدين الإقليمي والقطري لضمان الانسجام والاتساق.

There should be coordination at both the regional and country levels to ensure coherence and consistency.

8- وتطبيع العلاقات الثنائية بين تشاد والسودان ليس شرطا ضروريا لنجاح عملية السلام في دارفور فحسب، بل ولتحقيق الاستقرار الداخلي في تشاد أيضا.

Normalization of the bilateral relationship between Chad and Sudan is not only essential to the success of the peace process in Darfur, but also for the internal stability of Chad.

9- على الرغم من أن العبودية انتهت بعد الحرب الأهلية الأمريكية وبحلول منتصف 1870 العزل العنصري أصبح مقنن في جميع أنحاء الجنوب بما في ذلك ولاية تكساس.

Although slavery ended after the U.S. Civil War, by the mid-1870 racial segregation became codified throughout the South, including Texas.

### 2.3.1 الوحدة الثالثة: ترجمة التعبيرات الاصطلاحية

التعبير الاصطلاحي هو " وحدة لغوية تتكون من كلمتين أو أكثر، تدل على معنى جديد خاص يختلف عن معنى كل كلمة بمفردها ".

("An idiom is a fixed group of words with a special meaning which is different from the meanings of the individual words")

وتمتاز كل لغة بوجود بعض التعبيرات التي اصطلح على معناها بمعنى معين، بحيث تذكر لهذا المعنى، وفي مناسبة مشابهة لتلك التي قيل فيها. ويتضمن ذلك التشبيهات similes والاستعارات المجازية metaphors والأمثال الشعبية proverbs and sayings واللغة الاصطلاحية بين جماعة ما jargon والتعبيرات العامية slang and colloquialisms. وتكثر في اللغة الإنجليزية وجود هذه التعبيرات.

وعلى الرغم من إمكانية عمل بعض التغييرات في التعبيرات الاصطلاحية، إلا أنه ليس من الممكن تغيير الكلمات أو ترتيبها أو الصيغ النحوية التي تحدث مع التعبيرات العادية غير الاصطلاحية، حيث يعتبر التعبير الاصطلاحي وحدة بنوية مترابطة، لا يصح تغيير كلماته بكلمات أخرى، أو تقديمها أو تأخيرها عن مواضعها، إلا في حدود ضيقة أحياناً، ولتوضيح ذلك نستعرض المثال التالي: وضعت الحرب أوزارها بمعنى انتهت وتوقفت. وهنا لا نستطيع تغيير كلمات هذا التعبير لنقول مثلاً " حطت الحرب أوزارها "، أو " وضعت المعركة أوزارها "، أو " وضعت الحرب أثقالها "، كما لا يجوز تقديم كلمة من كلماته أو تأخيرها عن موضعها، فلا يمكن أن نقول مثلاً: " الحرب وضعت أوزارها".

ومن الشائع أن مثل هذه التعبيرات الاصطلاحية لا تقبل الترجمة، بل ويكون من الخطأ الفادح ترجمة هذه التعبيرات حسب المعنى الحرفي لكل كلمة فيه، إذ يجب ترجمة التعبير ككل حسب معناه، وتنشأ الصعوبة أثناء ترجمة هذا النوع من التعبيرات عادة بسبب نقص الإطلاع على ثقافات الشعوب المختلفة التي تتحدث بلغات أخرى، بل ونقص الإلمام بخصائص هذه اللغات الأخرى نفسها، ولذا يجب على المترجم أن يلم إلماماً واعياً بالثقافة وخصائص اللغة في كل من اللغة المصدر واللغة المنقول إليها.



وتتدرج الأمثال الشعبية – كما سبق – تحت التعبيرات الاصطلاحية، ويلاحظ أن العديد من الأمثال تمثل جملة كاملة، على أنه يجب تذكر أن الأمثال الشعبية لا تقال عادة كاملة، والأمثال في أية لغة هي خلاصة تجارب الشعوب، وقد صبت في قالب لفظي موجز، كما تعتبر الأمثال مرآة لثقافة الأمة واتجاهاتها الفكرية ونظرتها إلى الحياة، لذلك نجدها مشحونة بالأفكار والنظرة الصائبة بل والحكمة، فما يكاد يسمعها أهل اللغة أو يقرأونها حتى تتداعى المعاني في عقولهم، فتغني كل من المتحدث والكاتب عن كثير من الكلمات، وأول شيء يجب عمله عند ترجمة أحد التعبيرات الاصطلاحية، هو البحث عن التعبير الاصطلاحي المقابل في اللغة الأخرى، فإذا فشلنا في إيجاد المقابل، فإننا نحاول ترجمة التعبير الاصطلاحي المذكور ترجمة عادية، مع إيضاح كل المعاني المتضمنة فيه لتظهر في الترجمة، ونورد هنا بعض الأمثلة للترجمة التعبيرية.

To fish in troubled waters	اصطاد في الماء العكر
The tip of the iceberg	غيض من فيض
From a different angle	من زاوية مختلفة
Calm before the storm	الهدوء قبل العاصفة
One can't get blood from stone	إنك لا تجني من الشوك العنب
Empty-handed	رجع بخفي حنين
Man proposes and God disposes	أنت تريد، وأنا أريد والله يفعل ما يريد
Like father, like son	إن هذا الشبل من ذاك الأسد
When in Rome do as the Romans do	ودارهم ما دمت في دارهم، وأرضهم ما دمت في أرضهم
Hunger is the best sauce	الجوع أمهر الطباخين
Money begets money	المال يجر المال
Necessity knows no law	للضرورة احكام
Necessity is the mother of invention	الحاجة تفتق الحيلة

People who live in glass houses shouldn't throw stones	من كان بيته من زجاج لا يرشق الناس بالحجارة
To give green light	يعطي الضوء الاخضر
The believer is not bitten from the same hole twice	لا يلدغ المؤمن من جحر مرتين
Birds of a feather flock together	الطيور على اشكالها تقع
Repetition can teach even a donkey	التكرار يعلم الحمار
After his hair when white, he went to school	بعد ما شاب ودوه الكتاب
Stretch your legs as far as your blanket extends	على قد لحافك مد رجلك
One who cooks poison tastes it	طباخ السم يذوقه
A beggar who is acting like a rich man	شحات ونزهي
A dog's tail will never straighten	ذيل الكلب عمره ما يتعدل
The shroud has no pockets	الكفن مالوش جيوب
Tip the jug over on its head, the girl will turn out like her mother	طب الجرة على ثمها بتطلع البنت لأمها
The monkey in his mother's eyes is a gazelle	القرد بعين أمه غزال
They are only two monkeys and a guard	كلهم قردين وحارس
Oh mountain, don't let the wind shake you	يا جبل ما يهزك ريح

Whoever doesn't know an eagle, grill it	اللي مايعرف الصقر يشويه
Excess is the brother of shortage	الزائد أخو الناقص
A pot that has found its lid	طنجرة ولقت غطاها
Oh you who takes the monkey for his money, the money will go away and the monkey will remain	يا ماخذ القرد على ماله بيروح المال و بيضل القرد على حاله

### 2.3.1.1 عبارات

Come	تعال	Good evening	مساء الخير
I'm not interested	أنا لست مهتما	Good morning	صباح الخير
How can I ...?	كيف يمكنني أن...؟	No problem	لا مشكلة
Nice to meet you	سررت بلقائك	Oh my God!	يا إلهي
What's you like to do in your free time?	ماذا تفعله في أوقات فراغك؟	Wow	يا سلام
What's your dream job?	ما هي الوظيفة التي تحلم بها؟	Excuse me	معذرة
I appreciate this	أقدر هذا	I'm sorry	أنا أسف
Enjoy the rest of your day	طاب يومك	Goodbye	مع السلامة
Sounds good	يبدو جيدا	See you soon	أراك لاحقا
What's your phone number?	ما هو رقم هاتفك؟	Never mind	لا يهم

Give me one minute	دقيقة من فضلك	Could you repeat that, please?	هل يمكنك إعادة هذا من فضلك؟
Sorry for the delay	عذرا على التأخير	Could you please talk slower?	هل يمكنك التحدث ببطء؟

## Recap

- أساليب ترجمة الكلمات والفقرات
- ترجمة المصطلح العلمي في العلوم الإنسانية - وسيلة للتقدم الحضاري
- أدرك العرب أهمية الترجمة واستفادوا منها في أوج عطائهم الفكري والعلمي.
- ترجم العرب علوم اليونان والفرس والهنود
- ترجم الأوروبيون ما أنجزه العرب في الطب والفلك والرياضيات.
- إتقان المصطلحات ضرورة لترجمة العلوم بدقة.
- التحديات التي واجهها العلماء، مثل إسحاق بن حنين وقسطا بن لوقا، في استنباط وتوحيد المصطلحات العلمية.
- جهود مجمع اللغة العربية في الحفاظ على اللغة من خلال إنشاء معاجم للألفاظ الأجنبية وترتيبها حسب ميادين العلم والفن.
- موقع لترجمة الكلمات من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية - جوجل.
- يجب أن يراعي المترجم الأسلوب الأدبي الخاص به، بالإضافة إلى الانتباه للكلمات الإنجليزية العامة والمستحدثة.
- هناك طريقتان لعملية الترجمة من اللغات الأخرى إلى اللغة العربية: الترجمة الحرفية والترجمة بحسب المعنى.
- الترجمة الحرفية: الترجمة التي تعتمد على معاني كلمات الجملة الأصلية بشكل مباشر.
- الترجمة بحسب المعنى: الترجمة التي يقوم فيها المترجم بفهم معنى الجمل أولاً، ثم التعبير عنها بصياغته الخاصة.

## Objective Questions

1. ما هي أهمية ترجمة المصطلح العلمي في العلوم الإنسانية؟
2. كيف استغل العرب الترجمة في بناء حضارتهم؟
3. لماذا تعتبر ترجمة المصطلح ضرورة في العلوم الإنسانية؟
4. ما هي الطريقة التي يجب على المترجم اتباعها عند ترجمة الأعمال الأدبية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية؟
5. ما هي الطريقتان الرئيسيتان لترجمة النصوص من اللغات الأخرى إلى اللغة العربية؟
6. ما هو تعريف التعبير الاصطلاحي كما ورد في النص؟
7. لماذا يعتبر من الخطأ ترجمة التعبيرات الاصطلاحية حسب المعنى الحرفي لكل كلمة؟
8. ما مفهوم كلمة "القانون الدستوري"؟
9. كلمة عربية لمصطلح "PAYEE"؟
10. اكتب إثنتين من المصطلحات الطبية؟

## Answers

1. تكمن أهميتها في كونها وسيلة للتقدم الحضاري، حيث تتيح الاستفادة من منجزات الآخر في العلوم والنظريات والتقنيات، وهي مؤشر على مدى التقدم العلمي والثقافي للأمم.
2. أدرك العرب فعالية الترجمة واستغلوها في أوج عطائهم الفكري والعلمي، حيث ترجموا علوم اليونان والفرس والهنود، مما ساعد في ازدهار علومهم.
3. لأنها تفرض التواصل العلمي بين الشعوب، حيث تعد اللغة حلقة الوصل التي يستغلها الباحث للاطلاع على ما أنتجته العلوم الإنسانية الغربية من نظريات ومناهج.
4. يجب على المترجم أن يغوص في أعماق الكاتب ليكتشف أسلوبه وطريقة تفكيره، مما يساعده في إيصال فكرة الأديب إلى القارئ.
5. الطريقة الأولى هي الترجمة الحرفية (حسب معاني كلمات الجملة الأصلية)، والطريقة الثانية هي الترجمة بحسب المعنى (فهم المعنى أولاً ثم التعبير عنه بصياغته الخاصة).
6. التعبير الاصطلاحي هو وحدة لغوية تتكون من كلمتين أو أكثر، تدل على معنى جديد خاص يختلف عن معنى كل كلمة بمفردها.

7. لأنه يجب ترجمة التعبير ككل حسب معناه، وتنشأ الصعوبة أثناء الترجمة بسبب نقص الإلمام بثقافات الشعوب وخصائص اللغات المختلفة.

8. constitutional law

9. المستفيد

10. وصفة طبية/ =prescription = نبض = Pulse

## Assignment

1- "العملية الترجمة من اللغات الأخرى إلى اللغة العربية طريقتان" ما هما؟ بين.

2- "ولا تصح ترجمة العلوم دون التمكن من مصطلحاتها" ناقش

## Suggested Reading

1. الترجمة: أنواعها وأساليبها" - على الجبري

2. "مبادئ الترجمة" - مونا بيكر

3. "فلسفة الترجمة" - صبري حافظ

4. "الترجمة الأدبية" - أمنة غانم

5. "مدخل إلى الترجمة" - حسن أي. أم. أن

# BLOCK-3

## Translation of Documents From Arabic to English and vice versa

## القسم الثالث ترجمة الوثائق والمستندات

### Learning Outcomes

يستطيع الطالب خلال دراسة هذه الوحدة:

- فهم أهمية ترجمة الوثائق
- تحليل الهياكل الاقتصادية والاجتماعية
- تحديد الوظائف الرئيسية للوثائق
- تقدير دور الترجمة في العولمة
- التفكير النقدي حول الحضارة الإنساني

### Prerequisites

لعل ترجمة الوثائق هي أشهر أنواع الترجمة، ولا شك أن هذا العالم يعمل بطريقة تقوم بشكل أو بآخر على الوثائق، فتعالوا ننظر إلى اقتصاديات الدول، وإلى سير العمل في المصالح الحكومية والمدارس والجامعات والمستشفيات، وفي مختلف أنواع الشركات، وتعالوا نتأمل الحياة التي يعيشها الناس ذكورا وإناثا، لا شك أنها كلها تعتمد على الوثائق بصورة أو بأخرى.

وإذا ما ألقينا نظرة على الحكومات، والمجتمعات المحلية، والمجتمعات الكبرى، والمنظمات والشركات، هل يمكن أن نتصور أن تعمل هذه المؤسسات بصورة طبيعية بدون وثائق؟ إذن لعلنا لا نبالغ إذ نقول أن الحضارة الإنسانية لم تكن لتتطور وتنمو في المقام الأول بدون وثائق! ولا شك أن خدمات ترجمة الوثائق هي التي تيسر عبور الحواجز اللغوية التي تفصل بين البشر.

### Key words

الأخبار والإعلانات، الوظيفة الشاغرة، الدعاية والمناقصات، الشهادات، الوثائق السياحية

## Discussion

### 3.1.1 الوحدة الأولى: الأخبار والإعلانات

الخبر الصحفي هو وسيلة لإيصال رسالة من الشركات أو العلامات التجارية إلى جمهورها المستهدف، عن طريق نشر هذا الخبر في الإعلام المقروء أو المرئي أو المسموع، وهو ليس إعلاناً مدفوعاً ولا بديلاً عن الإعلانات التجارية، بل هو جزء من خطة التسويق المتكاملة التي تنتهجها الشركات اليوم، وغالباً ما تصدر الشركات أو العلامات التجارية خبراً صحفياً للتعريف بفعالية قادمة أو إنجاز نجحت في تحقيقه أو منتج ستطرحه قريباً، وبعد أن تقوم العلامة التجارية أو شركة العلاقات العامة التي تتعاون معها بإنشاء الخبر الصحفي، تقوم بتوزيعه على مختلف وسائل الإعلام التي قد تقوم بدورها بنشره إن وجدت فيه ما يتوافق مع المعايير التي تلتزم بها.

وبالحديث عن معايير الخبر الصحفي في منطقة الخليج العربي على وجه الخصوص، يحمل المترجم إلى اللغة العربية مسؤولية إضافية إلى جانب تعريب المحتوى بشكل دقيق وصحيح والحفاظ على سلاسة الأسلوب، وهي الانتباه إلى الأسلوب المفضل لدى وسائل الإعلام العربية في المنطقة في صياغة المحتوى؛ حيث لا يكفي أن يقوم المترجم بنقل الخبر الصحفي من اللغة الإنجليزية كلمة بكلمة لأن معايير الخبر الصحفي تختلف بين وسائل الإعلام في اللغتين.

وفيما يلي أهم النقاط التي يحتاج المترجم إلى مراعاتها أثناء ترجمة الخبر الصحفي:

- تجنب الترجمة الحرفية كلمة بكلمة، واعتماد أسلوب سلس لا يوحي للقارئ أن النص منقول من لغة أخرى.
- بداية الخبر الصحفي بفعل إخباري حتى في حال عدم التزام الخبر في لغته الأصلية بذلك.
- اعتماد جمل فعلية وليس اسمية.
- تجنب صيغة المبني للمجهول التي يكثر ظهورها في النصوص الإنكليزية.
- تجنب الجمل والمصطلحات والكلمات المزخرفة والرنانة، واستبدالها بلغة عملية ومباشرة يسهل على القارئ العادي فهمها. تذكر دوماً: الخير الصحفي وسيلة لنقل خبر وليس لاستعراض اللغة.
- تجنب مخاطبة القارئ بشكل مباشر لأن هذه الصيغة تحمل طابعاً إعلانياً وليس إخبارياً، حتى في حال عدم التزام الخبر في لغته الأصلية بذلك.

- البحث عبر الشبكة الإلكترونية عن طريقة كتابة أسماء الأشخاص والشركات والعلامات والبلدان باللغة العربية واعتمادها من مصدر موثوق.
- الحفاظ على توحيد المصطلحات التي قد تتكرر في كافة جمل الخبر.
- عدم إطالة الجمل بحيث لا يضيع القارئ في البحث عن معناها، واستخدام علامات الترقيم العربية.

إليك بعض الأمثلة:

### 1- وزير الزراعة يتحدث عن سياسته

الاهتمام بالثروة النباتية والحيوانية وتكثير الغابات

أدلى معالي السيد جمال عمر نظمي وزير الزراعة بتصريح جاء فيه: إن مهمة هذه الوزارة بصورة رئيسية مبنية على أن تضع في متناول المزارعين والفلاحين أحدث المعلومات والتجارب العلمية العصرية في الحقل الزراعي واقتصادياته في العالم المتمدن لاستفادة من ذلك على شكل صحيح لنؤمن للبلاد زراعة اقتصادية منتجة ومفيدة وأن نسهل للمعنيين بأمور الزراعة سبل الحصول على المعلومات والوسائل والأدوات التي من شأنها رفع مستوى الإنتاج الزراعي.

### The Minister of Agriculture talks about his Policy

Plant and Animal Resources and Increase of Forests to get special attention

Mr. Jamal 'Umar Nazmi, the Minister of Agriculture, made the following statement: The task of this Ministry is, mainly based on placing at the behest of farmers and peasants the most up-to-date information and modern scientific practice (experiments), in the field of agriculture and its economy which prevail in the civilized world, in order to benefit properly from it so that we can ensure for the country an economic, productive, and profitable agriculture. We should provide those concerned in agricultural affairs with ways of obtaining (acquiring) the knowledge (information), means, and equipment that will make for raising the level (standard) of agricultural production.

### 2- تنفيذ مشروع التدريب المهني بمساعدة الأمم المتحدة

تلقت وزارة الخارجية أمس كتاباً من مكتب المساعدات الفنية التابع للامم المتحدة يعلمها فيه بموافقة المكتب على تنفيذ المشروع الذي قدمته الحكومة اللبنانية والقاضي بإنشاء معهد تابع لوزارة التربية الوطنية مهمته

تخصيص وتدريب الأساتذة على العلوم المهنية على اختلاف أنواعها، ويقضي هذا المشروع بإنشاء المعهد من عدة ورش ومختبرات يتدرب فيها الأساتذة والطلاب على كافة المهن الكبرى وسيساهم مكتب المساعدة الفنية للأمم المتحدة بقسط كبير من تكاليف هذا المشروع بتقديم الفنيين والمختبرات والآلات اللازمة.

### **Implementation of Plan (project) for Vocational Training with Assistance of United Nations.**

The Foreign Ministry received a letter yesterday from the Technical Assistance office attached to the UN, informing it of its approval for the implementation of the plan put forward by the Lebanese Government which provides for set up of an institute attached to the Ministry of National Education, whose task will be the training of teachers in various kinds of vocational (occupational) science.

This project necessitates the establishment of an institute consisting of a number of workshops and laboratories which will impart training to teachers and students in all the major vocations (occupations, trades). The Office of Technical Assistance of the United Nations will meet the major share of the costs of this scheme by providing technicians (experts, specialists), laboratories, and the necessary equipment.

### **3- أول خطوة لتنفيذ مشروع الضمان الاجتماعي**

بدأت أمس أول خطوة إيجابية لتنفيذ مشروع الضمان الاجتماعي، قد أعلنت وزارة الشؤون الاجتماعية رسمياً عن إنجاز الترتيبات اللازمة لإجراء إحصاء عام للمؤسسات، وبدء العمل في تنفيذ المشروع اعتباراً من أمس. وغاية هذا الإحصاء جمع المعلومات التي تساعد على تطبيق المشروع الذي سيعرض قريباً على المجلس النيابي وسيصبح نافذ المفعول بعد مضي سنة واحدة من تاريخ إقراره.

### **First Step towards Implementing Scheme for Social Security**

Yesterday saw the start of the first positive step towards the implementation of the social security plan. The ministry of Social Affairs officially announced the completion of the measures necessary for the carrying out of a general census of establishments (firms, concerns), and a start on the work of implementing the scheme as from yesterday.

The aim of this census is to collect the information which will help in the application (adaptation) of the scheme which will be tabled before parliament and will become operative after the lapse of one year from the date of its confirmation.

وكذا نبحت هنا عن ترجمة الإعلانات، وهناك 4 أسباب وراء فشل ترجمة الإعلانات التجارية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية، وهي: التعامل مع لغتين مختلفتين، عدم انتباه أو عدم اهتمام المترجم بالمادة المترجمة، سوء اختيار استراتيجيات الترجمة يؤدي إلى إنتاج إعلانات تجارية غير مفهومة وغير مقبولة لدى جمهور القراء، معظم الأخطاء اللغوية والثقافية تعزى إلى المترجم بشكل خاص من حيث عدم كفاءته، وعدم تدريبه، وعدم إلمامه باللغة العربية أو بالمادة المترجمة، وها نحن نبينها مجملاً. إليك بعض النماذج:

### الوظيفة الشاغرة

مطلوب كاتب اختزال وفعال وكفاء لشركة تصنيع رائدة، المؤهلات - خريج يجب أن يتراوح عمره بين 25-30 سنة. سرعة الكتابة 60 كلمة في الدقيقة ، - الأفضلية لمن يستطيع التعامل مع أجهزة الكمبيوتر، الراتب قابل للتفاوض، قوموا بالتقديم مع البيانات الحيوية الكاملة في غضون 10 أيام إلى مدير شؤون الموظفين... شركة جرين للمنتجات البيولوجية المحدودة ، المنطقة الصناعية، الرياض.

### JOB VACANCY

Wanted a smart, efficient P.A./stenographer for a leading manufacturing company. Qualifications-Graduate, age 25-30 years. Typing speed 60 w.p.m. Preference to those who can handle computers. Salary negotiable. Apply with complete bio-data within 10 days to Personnel Manager, Green Bio-Products Ltd., Industrial Area, Riyadh.

### مطلوب محاسبين

مطلوب محاسب مختص وذو خبرة قادر على التعامل مع الحسابات بشكل مستقل، سيتم تفضيل خريجي التجارة الذين لديهم خبرة لا تقل عن خمس سنوات في شركة مشهورة، يتم تعيين الراتب والامتيازات حسب كفاءة وأداء المرشح، قوموا بالتقديم بسرية إلى مدير (تنمية الموارد البشرية) مشاريع فارون ، بيروت حتى 25 مارس.

### ACCOUNTANTS WANTED

Wanted competent and experienced accountant capable of handling accounts independently. Commerce graduates having at least five years' experience in a reputed firm will be preferred. Salary and perks according to the efficiency and performance of the candidate. Apply in confidence to Asst. Manager (HRD) Varun Enterprises, BEIRUT up to 25 March.

## الوظيفة الشاغرة

مطلوب مدرس مساعد في مدرسة مادان لابان النيبالية الابتدائية، يتم تعيين المؤهلات والعمر حسب معايير الحكومة، يجب أن يكون المرشح قد اجتاز اختبار MTET.

أرسل الطلب إلى الأمين العام قبل 30 يناير 21 بين الساعة 10 صباحًا و 12:30 صباحًا، اختبار كتابي في 06.02.21 الساعة 10:30 صباحًا في مبنى المدرسة.

## JOB VACANCY

Wanted Assistant Teacher in Madan Laban Primary School in. Qualification and age as per Govt. norms. Candidate should have passed the MTET.

Submit application to the Secretary before 30<sup>th</sup> Jan, 21 between 10 AM to 12:30. Written test on 06.02.21 at 10:30 AM in the school premises.

### 3.2.1 الوحدة الثانية: ترجمة الشهادات

هي عملية تحويل اللغة التي دونت بها الشهادات الرسمية وصدقت بها أيضا إلى لغة أخرى مع المحافظة على كافة البيانات والمعلومات الواردة بها، تتم ترجمة الشهادات وتقوم على مجموعة من الأسس والركائز التي تقوم وتدعم عملية ترجمة الشهادات، ومن هذه الأسس ما يأتي:

1. تتم ترجمة الشهادات في الأساس على أسس الترجمة الصحيحة وقواعدها السليمة.
  2. تعتمد ترجمة الشهادات على مدى مصداقية الشهادة الأصلية وخضوعها لمعايير الصحة.
- هناك مجموعة من الصفات والسمات المتعددة التي يتصف الشخص المخول بترجمة الشهادات ومن هذه السمات ما يأتي:

1. لا يشترط فيمن يقوم بترجمة الشهادات مؤهل علمي متخصص يكفي أن يكون مترجم.
2. أن يمتلك من يقوم بترجمة الشهادات اطلاع واسع في الآلية التي يتم من خلالها ترجمة الشهادات.
3. أن يتصف من يقوم بترجمة الشهادات بالأمانة العلمية.
4. أن يمتلك من يقوم بترجمة الشهادات شغف في الوصول إلى أفضل مستوى في ترجمة الشهادات.



5. أن يكون من يقوم بترجمة الشهادات على دراية وعلم بالأمر التي يتم ترجمتها والأمر التي تبقى على حالها أو تعامل معاملة خاصة في ترجمة الشهادات.
6. أن يتصف من يقوم بترجمة الشهادات بدقة الملاحظة والتركيز في عمله لأن ترجمة الشهادات تعامل معاملة الوثائق الرسمية فتحتاج إلى تركيز عند القيام بترجمتها.
7. أن يتحلى من يقوم بترجمة الشهادات بمزاج هادئ وإمكانية عمله تحت الضغط، وذلك لأن هناك ما يتم طلب ترجمة الشهادات بأسرع وقت فعليه أن يتمرن للعمل تحت الضغط.
8. أن يمتلك من يقوم بترجمة الشهادات المهارات التقنية التي تمكنه من تفريغ محتوى الترجمة في نموذج الشهادة دون الحاجة للاستعانة بمختص آخر.
9. أن يمتلك من يقوم بترجمة الشهادات خبرة في التعامل مع التقنيات البرمجية وآليات الترجمة الإلكترونية لكن دون الاعتماد عليها بشكل كامل فقط كأداة مساعد لا غير، إليك مع النموذج:

## شهادة الوفاة

(الصادرة بموجب القسم 12/17 من قانون تسجيل المواليد والوفيات لعام 1969 والقاعدة 8/13 من قواعد تسجيل المواليد والوفيات في ..... 2000)

هذا لتأكيد أن المعلومات التالية مأخوذة من السجل الأصلي للوفاة وهو السجل لـ (المنطقة المحلية/ الهيئة المحلية) ..... لتحصيل / الكتلة .. من منطقة..... من مقاطعة..... من ولاية .....

الاسم:

الجنس:

تاريخ الوفاة:

مكان الموت:

اسم الأم :

اسم الأب/الزوج:

عنوان المتوفى وقت الوفاة:

العنوان الدائم للمتوفى:

رقم التسجيل :

تاريخ التسجيل:

الملاحظات إن وجدت:

تاريخ المسألة:

توقيع الجهة المصدرة:

عنوان الجهة المصدرة:

## DEATH CERTIFICATE

(Issued under Section 12/17 of the Registration of Births and Deaths Act and Rule 8/13 of the Registration of Births and Deaths Rules, 2000)

This is to certify that the following information has been taken from the original record of death which is the register for (local area/ local body).....of tehsil/ block... Of District. Of state ...

Name:

Sex:

Date of Death:

Place of death:

Name of mother:

Name of Father/ Husband:

Address of the deceased at the time of death:

Permanent address of the deceased:

Registration No:

Date of Registration:

Remarks if any:

Date of issue:

Signature of the issuing authority:

Address of the issuing authority:

## شهادة الميلاد

(الصادرة بموجب المادة 12/17 من قانون تسجيل المواليد والوفيات والقاعدة 8 من تسجيل قواعد الميلاد والوفاة ، 2004)

حكومة ....

### قسم الصحة العامة

هذا لتأكيد أن المعلومات التالية مأخوذة من السجل الأصلي للولادة الموجود في سجل منطقة ... في مقاطعة ... في ولاية....

الاسم:

الجنس: ذكر / أنثى:

تاريخ الميلاد:

رقم التسجيل:

الوقت:

رقم:

رقم الصفحة:

مكان الميلاد:

تاريخ التسجيل:

اسم الأم:

اسم الأب:

العنوان:

الملاحظة: يجب أن يتم تسجيل المواليد في غضون عام واحد.

التاريخ:

## CERTIFICATE OF BIRTH

(Issued under Section 12/17 of the Registration of Birth and Death Act and Rule-8 of Registration of Birth & Death Rules, 2004)

GOVERNMENT OF.....

### DEPARTMENT OF PUBLIC HEALTH

This is to certify that the following information has been taken from the Original record of Birth which is in the register for ..... of the..... Of District..... Of State....

Name:

Sex (Male/Female):

Date of Birth:

Registration No:

Time:

Reg. No:

Page No:

Place of Birth:

Date of Registration:

Mother's Name:

Father's Name:

Address:

Note: Birth register has to be completed within One year.

Date:



## شهادة الخبرة

التاريخ:

إلى من يهمه الأمر

هذا لتصديق أن السيد / السيدة ..... ابن / ابنة السيد..... عمل بصفته ..... في شركتنا من تاريخ... إلى..... متمتعاً برضانا الكامل، وجدناه خلال فترة عمله مخلصاً وصادقاً ومجتهداً، وهو موظف متفاني يتمتع بسلوك احترافي ومعرفة عن الوظيفة بشكل جيد، إنه ودود في الطبيعة، والشخصية على ما يرام، ليس لدينا اعتراض على السماح له في أي وضع أفضل، وأليست لديه التزامات في شركتنا.

راتبه الأساسي هو ..... فقط.

نتمنى له كل النجاح في الحياة.

الاسم:

المنصب:

## Experience Certificate

Date:

TO WHOM IT MAY CONCERN

This is to certify that Mr. /Ms. Son/Daughter of Mr. worked as.....in our company from..... to..... with our entire satisfaction.

During his working period we found him a sincere, honest, hardworking, dedicated employee with a professional attitude and very good job knowledge. He is amiable in nature and character is well. We have no objection to allow him in any better position and have no liabilities in our company.

His basic pay is ..... only.

We wish him every success in life.

Name:

Designation:



## شهادة الدراسة

الاسم، والعنوان البريدي الكامل، ورقم الهاتف للمدرسة / المؤسسة

هذا لتأكيد أن السيد / السيدة ..... مع رقم القبول .... تاريخ الميلاد ..... الابن / ابنة السيد / السيدة ..... كان يدرس في الفصل ، وفاز بنسبة %..... (نسبة مئوية من علامات) في العام الأكاديمي التفاصيل المذكورة أعلاه صحيحة على حد علمي.

المكان:

التاريخ:

توقيع العميد:

## STUDY CERTIFICATE

Name, Full Postal Address & Telephone Number of the School/Institution

This is to certify that Mr./Ms with Admission No....Date of Birth.....Son/Daughter of Mr./Mrs.....was studying in class and passed with..... % (percentage of marks) in the academic year

The above details are true to the best of my knowledge.

Place:

Date:

Signature of Principal:

## شهادة تسجيل الزواج

(بموجب تسجيل الزواج)

هذا لتأكيد أن ..... ابن ..... المقيم في ..... وابنة ..... المقيمة في ..... قام بوضع التفاصيل في  
مذكرة التفاهم معلناً أن زواجهما قد تم رسمياً في ..... في ..... وأنه تم تسجيل هذا أيضاً يوم ..... يناير  
في رقم المسلسل ..... من المجلد ..... من سجل الزواج المحفوظ بموجب تسجيل الزواج في .....

المكان: .....

التوقيع: .....

تاريخ: .....

## Certificate of Registration of Marriage

(Under the Registration of Marriages)

This is to certify that..... Son of ..... residing at ..... and ..... daughter of ..... residing at .....  
have furnished the particulars in Memorandum declaring that their marriage has been solemnized  
on..... at ..... and that the same has been registered this day..... At serial No. .... Of  
volume..... of the Register of Marriages maintained under the Registration of...

Place: ...

Signature:

Date:

### 1.3.3 الوحدة الثالثة: الدعاية والمناقصات

إن الدعاية (Advertising) فهي تعد رسالة يتم إرسالها باستخدام كافة وسائل الإعلام الممكنة ودفع ثمنها من قبل المرسل بغرض التأثير على المتلقي وتزويده بالمعلومات عن منتجات أو خدمات، ويوجد العديد من الجهات التي تقوم بإنشاء ونشر الإعلانات، وتقوم هذه الجهات بتحويل المخططات والأفكار إلى مرثيات ونصوص لتتمكن من خلالها من التواصل مع مستخدمي الخدمة أو السلعة.

تختلف طريقة عرض الدعاية عن طريقة عرض الإعلانات، وفيما يأتي أبرز الفروقات بين طريقة عرض الدعاية وطريقة عرض الإعلان.

#### طريقة عرض الدعاية

يمكن أن يتم عرضها بطريقة إيجابية أو سلبية.

يتم عرضها مرة واحدة فقط.

يمكن أن يُعرض ما يقوله الأشخاص عن منتج أو خدمة.

#### طريقة عرض الإعلان

يتم عرض الإعلان فقط بطريقة إيجابية.

يتم العرض بطريقة متكررة.

يعرض ما تقوله الشركة أو المزود عن منتجاتها وخدماتها.

أما المناقصة والتي تُعرف بالإنجليزية (Tender) بأنها دعوة لقبول عرض رسمي من قبل الشركات المالية أو المؤسسات الحكومية لتقديم عطاءات متعلقة بالمشاريع الكبيرة، حيث يجب تقديم هذه العطاءات خلال فترة زمنية محددة، كما يمكن تعريف المناقصة بأنها دعوة رسمية ومفتوحة من قبل شركات خاصة في البورصة لمساهمي شركات أخرى لشراء أسهمهم بسعر أعلى من السعر المعروف في السوق، وغالباً ما تكون عروض المناقصات من هذا النوع عنصراً أساسياً في استراتيجية الاستحواذ، حيث تشترط بأن يكون

المشتري قادراً على شراء ما لا يقل عن الحد الأدنى من الأسهم، وانتهاء العرض بعد حصول عرض آخر على أكبر عدد من الأسهم، هاكم بعض من النماذج للمناقصات والدعاية:

### وثيقة المناقصة

اسم العمل: تشييد مبنى لمنشأة الأيروسول الوطنية

المرحلة الأولى: الأعمال المدنية

الجزء - 1

الشكل الأولي للجداول والشروط الخاصة وما إلى ذلك

الجزء - 2

جدول الكمية (31) صفحة

الملاحظات: سيكون ما يلي جزءاً من اتفاقية العقد:

1- يتم تحميل النسخة الإلكترونية من GCC 2010 بشكل منفصل.

2- وثائق التأهيل المسبق والنماذج ذات الصلة المعبأة والموقعة حسب الأصول

التكلفة المقدرة ..... روبية

مهندس مساعد

مهندس تنفيذي

مدني

مدني

تمت الموافقة عليه من قبل مهندس مشرف

## TENDER DOCUMENT

Name of work: Construction of building for National AEROSOL facility

Phase-I: Civil Works.

Part-A

Performa (initial shape) of schedules and special conditions etc.

Part-B

Schedule of Quantity (31) pages

Notes: The following will be the part of the Contract Agreement:

1. The soft copy of the GCC 2010 is hereby uploaded separately.
2. The Prequalification documents and its duly filled & signed relevant forms.

Estimated Cost Rs.....

Assistant Engineer

Executive Engineer

(Civil)

(Civil)

Approved by Superintending Engineer

## شكل المناقصة

(العنوان)

(أرقام التواصل)

(التاريخ)

السيد (الاسم)

عنوان الوظيفة

الشركة المحدودة

عزيزي السيد (الاسم)

(الرقم المرجعي للمناقصة وعنوان الوظيفة)

نود أن نعرض توريد السلع أو الخدمات المذكورة أعلاه للشركة والأسعار الثابتة والمحددة الموضحة في جدول التسعير المرفق. تظل مناقصتنا مفتوحة للقبول لمدة تسعين يوما تقويميا بعد تاريخ إغلاق المناقصة. وتم التأكيد على أن الشروط والأحكام مقبولة، تتوافق هذه المناقصة تماما مع المواصفات الخاصة بك.

(يتم لفت الانتباه إلى بعض المقترحات المبتكرة في الجزء الخلفي من هذا التقديم) إذا كنت بحاجة إلى أي شيء آخر، فيمكن توفيره من قبل الموقع أدناه على العنوان أعلاه.

تفضلوا بقبول فائق الاحترام.

## FORM OF TENDER

(Address)

(Contact numbers)

(Date)

Mr. (name)

(Job Title)

The Company Limited

(Address)

Dear Mr (name)

(Tender reference number and Title)

We would like to offer to supply the above Goods or Services at the firm and fixed prices shown in the enclosed pricing schedule. Our tender remains open for acceptance for a period of ninety calendar days following the tender closing date. It is confirmed that the Terms and Conditions are acceptable.

This Tender fully complies with your Specification.

(Attention is drawn to some innovative proposals at the back of this submission) Should you need anything further, it can be supplied by the undersigned at the above address.

Yours sincerely

## المناقصة

المناقصات التي لا تستوفي جميع أو أي من الشروط أو غير كاملة بأي شكل من الأشكال، ستكون عرضة للرفض بشكل فوري.

الحق في رفض أي مناقصة أو كل مناقصات دون إبداء أسباب لذلك محفوظ. قبول المناقصة يكون على عاتق المهندس المشرف- الإمارات العربية المتحدة ، خلية IDW ، الطابق الثاني مستشفى الشفاء ، بي دي طريق ميل

يجب أن يشكل هذا الإشعار الداعي للمناقصة جزءاً من اتفاقية المناقصة.

سيُطلب من العارض الفائز أن يقدم بما يرضي السلطة المختصة المحددة ، ترخيصاً ساريًا ومتزامناً صادرًا لصالحه بموجب أحكام قانون العمل التعاقدية (النظامي والإلغاء) لعام 1970 قبل بدء العمل. في حالة عدم القيام بذلك ، يكون قبول المناقصة عرضة للسحب وإلغاء مبلغ التأمين.

الحق في رفض أو إلغاء أي أو كل مناقصات دون إبداء أي سبب لذلك مهما كان محجوزاً من قبل الموقع أدناه.

لن يتم إعطاء زيادة في الأسعار ..... مهندس تنفيذي

لم يتم التحقق من التوقيع

العنوان.....

التاريخ.....

## Tender

1. Tenders, which do not fulfill all or any of the conditions or are incomplete in any respect are liable to summary rejection
2. Right to reject any or all tenders without assigning reasons there for is reserved. The acceptance of the tender lies with the Superintending Engineer. The United Arab Emirates, 2nd Floor, Alshifa Hospital, P.D. Mell Road,
3. This notice inviting tender shall form part of the tender agreement.
4. The successful tenderer will be required to produce to the satisfaction of the specified concerned authority a valid and concurrent license issued in his favour under the provision of the Contract Labour (Regular and Abolition) Act, 1970 before starting the work. Failure to do so, acceptance of the tender shall be liable to be withdrawn and security deposit forfeited.
5. Right to reject or cancel any or all the tender without assigning any reason thereof whatever may be is reserved by the undersigned.
6. Price escalation will not be given... Executive Engineer

Address

Date:

### 3.4.1 الوحدة الرابعة: الوثائق السياحية

تشير مفهوم السياحة بحسب منظمة العمل الدولية إلى النشاط الذي يقوم به الأشخاص المسافرون، أو المتواجدون في أماكن خارج بيئتهم الأصلية لمدة لا تزيد عن عام واحد على التوالي، وذلك من أجل قضاء أوقات الفراغ، أو للتسوق، أو للقيام ببعض الأعمال التجارية، أو للقيام بأمر شخصية أخرى، ويحتوي قطاع السياحة على الفنادق، والمنتجعات، والمعسكرات السياحية، والمطاعم، والمقاهي، والمكتبات، والمرشدين



السياحيين، ومكاتب المعلومات، والإرشاد السياحي، وغيرها من الأمور بحسب طبيعة كلّ دولة، ويعرّف السائح المحلي بأنّه الشخص المقيم في دولته، ويقوم بزيارة الأماكن الموجودة فيها، ويعرّف السائح الدولي بأنّه الشخص الذي يقيم في غير دولته لمدة لا تقلّ عن ليلة واحدة.

ونحن ندرس هنا عن كيفية ترجمة الوثائق السياحية التي ليست ترجمة من الدرجة العادية، التمكن من اللغة المستهدفة والابداع في جوانب كثيرة هي مهارات مهمة يجب على المترجم الذي يعمل على الوثائق السياحية ان يتمتع بها، ونوضح هنا بعضا من النماذج الوثائق السياحية المترجمة من اللغة العربية إلى الإنجليزية وبالعكس.

### تأمين السفر

#### جدول المنافع

مزايا تأمين السفر

إلغاء الرحلة

انقطاع الرحلة

اتصال مفقود

تأخير السفر

إلغاء لأي سبب من الأسباب (اختياري)

المصاريف الطبية / المساعدة في حالات الطوارئ

المصاريف الطبية للحوادث والمرضى

الإخلاء الطبي في حالات الطوارئ والعودة إلى الوطن

الإخلاء غير الطبي في حالات الطوارئ

الأمّعة والمتعلقات الشخصية

تأخير وصول الأمّعة (12 ساعة أو أكثر)

الحد الأقصى للمنفعة

تكلفة الرحلة

125% من تكلفة الرحلة

500 دولار

750 دولارًا

75% غير قابلة للاسترداد

تكلفة الرحلة

25000 دولار

1000 دولار

250 دولارًا

## Travel Insurance

### Schedule of Benefits

Travel Insurance Benefits

Trip Cancellation

Trip Interruption

Missed Connection

Travel Delay

Cancel for Any Reason Benefit (optional)

Medical Expenses/Emergency Assistance

Accident & Sickness Medical Expense

Emergency Medical Evacuation & Repatriation



## طلب حجز الغرفة

اسم المنظمة:

تفضيل الغرفة:

نوع الحجز:

تاريخ:

وقت البدء:

وقت النهاية:

أي طلب خاص:

## Room Reservation Request

Name of organization:

Room preference:

Reservation type:

Date:

Start time:

End time:

Any special Request



## جواز السفر

المملكة العربية السعودية

رقم الجوال

النوع:

رمز البلد:

اسم:

تاريخ الولادة:

الجنس:

تاريخ الإصدار:

تاريخ انتهاء الصلاحية:

سلطة الإصدار:

## PASSPORT

Kingdom of Saudi Arabia

Passport Number:

Type:

Country Code:

Name:

Date of Birth:

Sex:

Date of Issue:

Date of Expiry:

Issuing Authority:









## Recap

- الخبر الصحفي - وسيلة لإيصال رسالة من الشركات أو العلامات التجارية إلى جمهورها المستهدف.
- معايير ترجمة الخبر الصحفي في منطقة الخليج العربي - تعريب المحتوى بشكل دقيق وصحيح مع الحفاظ على سلاسة الأسلوب.
- الانتباه إلى الأسلوب المفضل لدى وسائل الإعلام العربية في المنطقة.
- تجنب الترجمة الحرفية كلمةً بكلمة، واعتماد أسلوب سلس.
- بداية الخبر الصحفي بفعل إخباري.
- اعتماد الجمل الفعلية بدلاً من الجمل الاسمية.
- تجنب صيغة المبني للمجهول.
- تجنب الجمل والمصطلحات المزخرفة والرنانة.
- الخبر الصحفي وسيلة لنقل الأخبار، وليس لاستعراض اللغة.
- الحفاظ على طابع إعلاني وليس إخباري.
- توحيد المصطلحات والحفاظ على الاتساق في النص.
- تجنب إطالة الجمل للحفاظ على وضوح المعنى.
- تتم ترجمة الشهادات بناءً على قواعد الترجمة الصحيحة وأسسها السليمة.
- تعتمد ترجمة الشهادات على مدى مصداقية الشهادة الأصلية وخضوعها لمعايير الصحة.
- الصفات والسمات المطلوبة في الشخص المخول بترجمة الشهادات: لا يشترط مؤهل علمي محدد، بل يجب أن يكون لديه اطلاع واسع على الآلية، وأن يتحلّى بالأمانة العلمية.
- الإلمام بالمجالات التي يتم ترجمتها.
- القدرة على العمل بهدوء وتحمل الضغط.
- امتلاك المهارات التقنية التي تمكنه من تفريغ محتوى الترجمة في نموذج الشهادة.

- الدعاية - رسالة مدفوعة الأجر تهدف إلى تزويد الجمهور بالمعلومات عن المنتجات أو الخدمات.
- تختلف طريقة عرض الدعاية عن طريقة عرض الإعلانات.
- طريقة عرض الدعاية يمكن أن تكون إيجابية أو سلبية.
- يتم عرضها مرة واحدة فقط.
- يمكن أن تتضمن آراء الأشخاص حول منتج أو خدمة.
- طريقة عرض الإعلان تكون بطريقة إيجابية فقط.
- يتم عرضه بشكل متكرر.
- يعرض ما تقوله الشركة أو المزود عن منتجاتها وخدماتها.
- المناقصة - دعوة لقبول عرض رسمي من قبل الشركات المالية أو المؤسسات الحكومية لتقديم عطاءات متعلقة بالمشاريع الكبيرة.

## Objective Questions

1. ما هي بعض المهارات المهمة التي يجب أن يتمتع بها المترجم الذي يعمل على الوثائق السياحية؟
2. ما هي كلمة واحدة تشير إلى "دعوة لقبول عرض رسمي"؟
3. ما هي كلمة واحدة تعني "رسالة ترويجية عن المنتجات أو الخدمات"؟
4. ما هو الغرض الرئيسي من الخبر الصحفي وفقاً للنص؟
5. ما هي إحدى النقاط التي يجب أن يراعيها المترجم أثناء ترجمة الخبر الصحفي؟
6. ما الهدف الأساسي من الخبر الصحفي؟
7. لماذا لا يُعتبر الخبر الصحفي بديلاً عن الإعلانات التجارية؟
8. ما المسؤولية الإضافية التي يتحملها المترجم عند ترجمة الأخبار الصحفية في منطقة الخليج العربي؟
9. لماذا يُنصح بتجنب الترجمة الحرفية عند نقل الأخبار الصحفية من الإنجليزية إلى العربية؟
10. ما أهمية استخدام الجمل الفعلية بدلاً من الجمل الاسمية في الخبر الصحفي؟
11. لماذا يجب تجنب صيغة المبني للمجهول عند ترجمة الأخبار الصحفية من الإنجليزية إلى العربية؟

12. ما أهمية توحيد المصطلحات المتكررة في الخبر الصحفي؟

### Answers

1. يجب أن يتمتع المترجم بالتمكن من اللغة المستهدفة والابداع في جوانب كثيرة، حيث إن ترجمة الوثائق السياحية تتطلب مهارات إضافية تفوق الترجمة العادية.
2. مناقصة
3. دعاية
4. إيصال رسالة من الشركات إلى جمهورها المستهدف
5. بداية الخبر بفعل إخباري
6. إيصال رسالة من الشركات أو العلامات التجارية إلى جمهورها المستهدف.
7. لأنه ليس إعلاناً مدفوعاً بل جزء من خطة التسويق المتكاملة.
8. التعريف بفعالية قادمة، أو إنجاز تحقق، أو منتج جديد.
9. تجده وسائل الإعلام متوافقاً مع معاييرها.
10. تجنب الترجمة الحرفية، استخدام جمل فعلية، وتوحيد المصطلحات.
11. لأن المبني للمجهول شائع في النصوص الإنجليزية، لكنه قد يجعل الخبر الصحفي العربي أقل وضوحاً وسلاسة.
12. لضمان اتساق الخبر وسهولة فهمه من قبل القارئ.

### Assignment

1. حدّث عن طريقة عرض الدعاية والمناقصة مع الأمثلة؟
2. "ترجمة الوثائق هي أشهر أنواع الترجمة" ناقش؟

### Suggested Reading

1. الترجمة: أنواعها وأساليبها" - على الجبري
2. "مبادئ الترجمة" - مونا بيكر
3. "فلسفة الترجمة" - صبري حافظ
4. "الترجمة الأدبية" - أمنة غانم
5. "مدخل إلى الترجمة" - حسن أي. أم. أن



# BLOCK-4

## Translation of Short Story texts

### From Arabic to Malayalam and vice versa

## القسم الرابع

### ترجمة القصة القصيرة من العربية إلى المليالمية وبالعكس

#### Learning Outcomes

يستطيع الطالب خلال دراسة هذه الوحدة:

- فهم مفهوم الترجمة الأدبية
- تمييز صعوبات الترجمة الأدبية
- معرفة الصفات المطلوبة للمترجم الأدبي
- تقدير أهمية الأسلوب في الترجمة
- تحليل الجوانب الثقافية والفنية
- تطبيق مبادئ الترجمة الأدبية

#### Prerequisites

الترجمة الأدبية من أرقى وأصعب أنواع التّراجم، ويأتي الرقي من طبيعة تلك الترجمة؛ فهي تنصبّ على نقل تراث فني وثقافي وقصصي من اللغات الأخرى، أما بالنسبة للصعوبة فهي تتمثل في حاجة ذلك النمط من الترجمة إلى مبدع حقيقي؛ يستطيع أن يترجم المفردات ويصوغ الجمل، وفي الوقت ذاته ينقل المشاعر والأحاسيس، ويجعل القارئ يتعايش مع الترجمة مثلما يتعايش معها أصحاب اللغة الأصلية، وهو ما لا يستطيع القيام به سوى محترف حقيقي.

مفهوم الترجمة الادبية هو ترجمة النصوص والأعمال الأدبية والشعرية والمسرحية ونقل ما بها من صور جمالية وتعبيرات بلاغية وإيقاع شعري من لغتها الاصلية الى لغة اخرى، ترجمة الأعمال الأدبية هي أصعب "أنواع الترجمة" على الإطلاق ، وتحتاج للحصول على نصوص أدبية مترجمة بدقة من لغتها الأصلية إلى اللغة العربية -مثلا- التعامل مع أديب قادر على معرفة كاملة باللغة الأم من جهة ومن جهة أخرى يكون على معرفة كاملة بمنهج البحث العلمي وأخلاقياته المحكمة لأعمال الترجمة الشعرية والأدبية.

عزيزي القارئ.... ليس من السهل عليكم الوصول إلى أديب قادر على انجاز مهام ترجمة الأعمال الادبية من لغة إلى لغة أخرى، لو قمت بالإقدام على ترجمة نوع من أنواع الآداب والفنون، وكنت لا تتحلى

بالصفات الواجب توافرها في المترجم الأدبي فالنتائج لن تكون جيدة، بل ولا ترتقي ترجمتك إلى ما يعرف "بالترجمة الأدبية".

عندما نقول إن الترجمات الأدبية هي أصعب أنواع الترجمة، فنحن نقصد كل ما تعنيه الكلمة من معنى، فإن كانت معرفتك بالأدب الإنجليزية أو الفرنسية أو الألمانية..... إلخ تمكنك من إظهار ما في النص الأصلي من أساليب بيانية و أساليب خبرية، من استعارات وكنيات وتشبيهات و جناس وتضاد و مترادفات ونغم النص وغيرها من المظاهر البلاغية في النصوص الأدبية المختلفة عندها يمكنك أن تنقل النص من لغته الأصلية إلى لغة أخرى.

### Key words

الترجمة الأدبية، صفات المترجم، ترجمة القصة القصيرة ، ترجمة قصة قصيرة جدا

### Discussion

الصفات التي يجب أن تتوافر فيمن يقوم بأعمال الترجمة الأدبية

ومن أبرز الصفات التي يجب أن تُوجد في المترجم الأدبي ما يلي:

إتقان القواعد النحوية الخاصة باللغتين المترجم منها وإليها: لكل لغة قواعد نحو خاصة بها، وفي حالة الرغبة في سوق الترجمة الأدبية بإيجابية؛ فينبغي على المترجم أن يكون حاذقًا بالقواعد بالنسبة للغتين الأصلية والمراد ترجمة النص إليها.

تحقيق تماسك النص من الناحية اللغوية: كثير من المترجمين لا يعينهم ذلك الأمر، لذا فإن الترجمة الأدبية التي يسوقونها تُشبه ترجمة المواقع، أو الترجمة غير المرْتَبَّة، وذلك الأمر في غاية الإسفاف؛ ويجعل القراء غير مُستمتعين بما تتم قراءته، وفي حالة القيام بذلك الفعل أثناء الترجمة الأدبية فإن النص المترجم يُصبح مُشوَّهاً، وتضيع قيمته الفنية أو الثقافية.

الإبداع والموهبة الفطرية: ينبغي أن يتوافر في المترجم الأدبي الإبداع، والموهبة الفطرية، ومن غير المعقول أن يقوم شخص بترجمة شعر ولا يلتمس الجماليات التي توجد، وبالتالي ينعكس ذلك فيما يقوم بترجمته.

المعرفة التامة بمصطلحات ومفردات اللغتين: إن المعرفة التامة بالمصطلحات والمفردات اللغوية للغتين، سواء المترجم منها، أو إليها، من بين الصفات المهمة التي يجب أن تُوجد فيمن يقوم بأعمال الترجمة الأدبية.



الأمانة في الترجمة: وذلك المفهوم تقديري في المقام الأول، ولا يُمكن تعميمه على جميع أعمال الترجمة الأدبية، فمن الناحية العملية هناك صعوبة بالغة في أن يتوافق النص الأصلي بشكل تام مع ما تتم ترجمته أدبيًا، ولكن ينبغي محاولة توحيّ الدقة قدر المُستطاع.

النظر إلى المعنى والمضمون: إن كل جملة، بل كل كلمة في الترجمة الأدبية، تحتاج إلى تركيز شديد، والأمر محفوف بكثير من المخاطر في حالة إغفال ذلك الجانب؛ فنحن لسنا بصدد تحبير السطور بلغة مُغايرة فقط، فعلى سبيل المثال في حالة وجود جُملة John on fire فإن الترجمة الحرفية هي جون في النار أو يحترق، والأمر بعيد كل البعد عن ذلك، فيمكن أن تكون الترجمة جون في قمة التآلق، أو جون في قمة التوهج، أو حتى جون في قمة السعادة، والشاهد في ذلك هو سياق القصة أو المنظومة الأدبية حسب نوعها.

### الإطار العام في أعمال الترجمة الأدبية

يدور جدل واسع بالنسبة لمن يقومون بأعمال الترجمة الأدبية سواء الشعر أو القصص أو الأفلام والمسلسلات.... إلخ، وهناك أسلوبان رئيسيان للترجمة الأدبية:

#### الأسلوب الأول:

البعض يفضلون الترجمة الحرفية؛ حتى وإن لم يواكب ذلك ظهور الشكل الجمالي الذي يتضمنه النص الأصلي، وحثتهم في ذلك هو الأمانة في النقل، ولكن ذلك الفريق هو الأكثر تُعرضًا للنقد الأدبي، وتناهم سهام أصحاب الرأي الفني بما فيه الكفاية، فهم يعكسون جمودًا غير عادي في النص الأدبي المترجم.

#### الأسلوب الثاني:

هناك فريق آخر يرى أهمية القيام بخلق جديد يدور في فلك النص الأصلي، وداعمهم في ذلك هو أن النص الأصلي يحقق الغرض منه، وهو الإمتاع الفني الذي يعبر عن موهبة المؤلف أو كاتب النص الأصلي، وينبغي أن يحقق النص المترجم ذا القيمة، لذا وجب إضافة الحكمة الفنية.

يشير معظم خبراء مجال الترجمة الأدبية إلى أهمية أن يترك الحرية للمترجم الأدبي في التعامل مع النص بشكل لا يخل بالمضمون، ويكون ذلك من خلال صياغة إبداعية، وإعادة الترتيب، وذلك على عكس ما يُمليه الخبراء بالنسبة لتصنيفات التراجم الأخرى، مثل الترجمة القانونية، والاقتصادية، والصحفية، والدينية،

والعلمية، ففي تلك الحالة وجب التدقيق النصي، وعدم اختلاق مصطلحات أو نصوص زائدة قدر الإمكان، إليك بعض من الأمثلة المترجمة ( المليالمية العربية وبالعكس) من القصة القصيرة والقصة القصيرة جداً .

### 4.1.1 الوحدة الأولى: ترجمة القصة القصيرة جداً من المليالمية إلى العربية

ترجمة قصة قصيرة جداً من اللغة المليالمية إلى العربية تحمل أهمية كبيرة في مجال الأدب والترجمة الثقافية، خاصة في تعزيز التواصل بين الثقافات المختلفة. اللغة المليالمية هي إحدى لغات الهند التي تتميز بثرائها الأدبي وتقاليدها الثقافية العميقة، ومن خلال ترجمة القصص القصيرة، يمكن للعرب الاطلاع على أفكار ومفاهيم ومشاعر مختلفة عن تلك التي يختبرونها في ثقافتهم الأصلية.

إضافة إلى ذلك، فإن ترجمة الأدب المليالمي إلى العربية تتيح للقراء العرب فرصة اكتشاف أصوات جديدة ووجهات نظر متنوعة، مما يعزز من تنوع الأدب العربي ويفتح نافذة على آفاق ثقافية أوسع. كما تساعد هذه الترجمات في تحسين فهم العلاقات الثقافية بين الهند والعالم العربي، وتعمل على زيادة التبادل الأدبي والفكري بين المجتمعات المختلفة، كما أن القصص القصيرة جداً غالباً ما تحمل رسائل عميقة في قالب موجز، مما يجعل ترجمتها تحدياً يتطلب دقة وموهبة في الحفاظ على المعنى الأصلي والمشاعر التي تنطوي عليها القصة. هذه الترجمات تسهم في حفظ الأدب المليالمي وتعريف جمهور أوسع به.

#### نموذج ترجمة قصة قصيرة جداً من المليالمية إلى العربية

അകൽക്ക

ബാല്യത്തിൽ അവൾക്ക് ഭക്ഷണത്തോട് ഒട്ടും പ്രിയമുണ്ടായിരുന്നില്ല എല്ലാം തോലുമായ അവളെ ചിലർ കപീഷ് എന്നു വരെ വിളിച്ചു. പത്തുവയസ് ആയിട്ടും അഞ്ച് വയസിന്റെ മാത്രം വളർച്ച.മറ്റു കുട്ടികളെ പോലെച്ചുറ്റുകോടെ ഓടി നടക്കുന്നത് കാണാനവളുടെ അമ്മ വളരെയധികം ആഗ്രഹിച്ചു.ഭക്ഷണം കഴിപ്പിക്കാൻ പതിനെട്ടുവയസ് പയറ്റി.നേർച്ച നേർന്നു .അരിഷ്ടം കൊടുത്തു പക്ഷെ അവൾ ശോഷിച്ചു തന്നെ ഇരുന്നു.

ഇന്ന് ഇരുപത്തിയഞ്ച് വയസ് എത്തിയിട്ടും അവൾക്ക് ഭക്ഷണ തോട് അടുപ്പമില്ല. പ്രഷ്നും ഷുഗറും കൊളസ്ട്രോളും പിടികൂടിയപ്പോൾ അന്നും ഒരു പിടിയിലൊതുക്കുകയാണ്.അവൾക്ക് അത്രൊ പാടുള്ളൂ.ഇരുപത്തിയഞ്ച് ആയ അവൾക്ക് ഇന്ന് നാല്പതിന്റെ പ്രായകൂടുതലുണ്ട്. പത്തിനും ഇരുപത്ത അഞ്ചിനും ഇടക്കെ പ്ലാസ്ടിക്സിലും നേർച്ചയുടെയും അരിഷ്ടത്തിന്റെയും ഫലം കാണിച്ചിരിക്കാം.

#### الابتعاد



(ترجمة: شمسة. بي. كي - طالبة الماجستير، كلية السنية العربية - كاليكوت)

في طفولتها، لم تكن مولعة بالطعام كثيرًا. كانت نحيلة جدًا لدرجة أن البعض أطلق عليها لقب "كابيش". ورغم بلوغها العاشرة، كان نموها يعادل طفلة في الخامسة فقط. كانت والدتها تتمنى بشدة أن تراها تركض بنشاط مثل باقي الأطفال. جربت كل الوسائل الممكنة لإطعامها، نذرت النذور، وقدمت القرابين، لكنها بقيت ضعيفة كما هي.

اليوم، وقد بلغت الخامسة والعشرين من العمر، ما زالت تفتقر إلى الشهية للطعام. عندما أصيبت بارتفاع ضغط الدم والسكري والكوليسترول، اضطرت إلى تناول الطعام بقبضة يدي. في الخامسة والعشرين من عمرها، تبدو وكأنها في الأربعين. ربما ظهرت نتائج النذور والقرابين في مرحلة ما بين طفولتها وشبابها

### 4.2.1 الوحدة الثانية: ترجمة القصة القصيرة جدا من العربية إلى المليالمية

إن ترجمة قصة قصيرة جداً من العربية إلى المليالمية تحمل أهمية خاصة، ليس فقط على صعيد الأدب، بل على صعيد تعزيز التفاهم الثقافي بين العالم العربي وولاية كيرالا الهندية، تعتبر القصة القصيرة جداً شكلاً أدبياً يعكس بشكل مكثف وبسيط تجارب الإنسان. عندما يتم ترجمة قصة قصيرة جداً من العربية إلى المليالمية، فإنها تقدم للقارئ المليالمي فرصة للتعرف على وجهات نظر وتجارب ثقافية نابغة من العالم العربي، بما في ذلك قيمه، وعاداته، وتقاليده. هذا التبادل يعزز التفاهم بين ثقافات قد تكون بعيدة عن بعضها البعض مما يساهم في خلق روح من التناغم والانفتاح بين الشعوب.

إن ترجمة القصة القصيرة جداً من العربية إلى المليالمية لا تقتصر على عملية لغوية بحتة، بل هي بمثابة جسر ثقافي يساهم في تعزيز التفاهم بين الثقافات المختلفة، ويساعد على نقل القيم والأفكار بين شعوب العالم. بالإضافة إلى ذلك، فإنه يوفر فرصة لقراءة الأدب العربي بشكل أوسع، ويسهم في الحفاظ على هذا التراث الأدبي العريق.

### نموذج ترجمة قصة قصيرة جدا من العربية إلى المليالمية

#### وردة الحب

في زاوية هادئة من المكتبة، جلست ليلي تحت ضوء المصباح الخافت، تغرق في صفحات كتاب قديم. كانت الكلمات تحكي عن مغامرات في أراض بعيدة وجبال مغطاة بالثلوج. وبينما كانت تنتقل بين السطور، شعرت وكأنها تنتقل بنفسها إلى تلك العوالم البعيدة، تحيا كل مشهد وكأنها جزء منه. وفجأة، سقطت وردة صغيرة من بين الصفحات، تحمل عطرًا خافتًا، لتذكرها بحب قديم.



# പ്രണയ പുഷ്പം

വിവ: ആസിയ .കെ. മുഹമ്മദ്

(പി.ജി ഒന്നാം വർഷ വിദ്യാർത്ഥിനി- സുന്നിയ അറബിക് കോളേജ് ചെന്നമംഗലൂർ)

ലൈബ്രറിയുടെ ശാന്തമായൊരു കോണിൽ, ലൈല ഒരു മങ്ങിയ വിളക്കിന്റെ വെളിച്ചത്തിൽ ഇരിക്കുകയാണ്. ഒരു പഴയ പുസ്തകത്തിന്റെ പേജുകളിലൂടെ അവൾ കണ്ണോടിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു. അകത്തെ വാക്കുകൾ ഒരു വിദൂരദേശത്തെ ഉള്ളിപ്പാടത്തെക്കുറിച്ചും മഞ്ഞുമൂടിയ മലകളെക്കുറിച്ചും കഥകൾ പറഞ്ഞുകൊണ്ടിരുന്നു. പേജുകൾ മാറുന്നതിനോടൊപ്പം, ആ ലോകങ്ങളിലേക്ക് നടന്നുപോകുന്നതു പോലെ അവൾ അനുഭവിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു ഓരോ രംഗവും അവളുടെ ഹൃദയം കവർന്നുകൊണ്ടിരുന്നു. അപ്പോഴാണ് പേജുകൾക്കിടയിൽ ഒരു പുവ് പ്രത്യക്ഷപ്പെട്ടത്. നേരിയ സുഗന്ധത്താൽ ഒരു പഴയ പ്രണയം ഓർമ്മിപ്പിച്ചുകൊണ്ട്..

## 4.3.1 الوحدة الثالثة: ترجمة القصة القصيرة من المليالمية إلى العربية

ترجمة القصة القصيرة من اللغة الماليلامية إلى اللغة العربية تمثل جسراً ثقافياً مهماً يساهم في إثراء الأدب العربي والتعريف بجوانب جديدة من الأدب الهندي. هناك عدة نقاط توضح أهمية هذه الترجمة:

القصة القصيرة الماليلامية تزخر بموضوعات إنسانية وثقافية تعكس واقع المجتمع الكيرالي (ولاية كيرالا في الهند) وتاريخه وتراثه. ترجمة هذه الأعمال إلى العربية تتيح للقارئ العربي فرصة التعرف على ثقافة مميزة تحمل قيماً وتقاليد مختلفة.

إضافة النصوص المترجمة من الماليلامية تضيف تنوعاً للأدب العربي، من حيث الأساليب الأدبية والمضامين الفكرية. يمكن للقارئ العربي أن يتعلم من تجارب مختلفة ويستفيد من رؤى جديدة حول الحياة والإنسانية.

ترجمة الأدب هي وسيلة فعالة لتعزيز التفاهم بين الشعوب، خاصةً بين الثقافات الآسيوية والعربية. قراءة قصص ماليلامية مترجمة تساعد على فهم القضايا الإنسانية المشتركة والمساهمة في بناء جسور التواصل.

الأدب الماليلامي يزخر بأدباء بارعين مثل فايكوم محمد بشير وكامالا داس، الذين يحملون رؤى فنية وإنسانية تستحق الانتشار. ترجمة أعمالهم تُظهر عبقريتهم الأدبية وتجعلها متاحة لجمهور جديد.

ترجمة القصص الماليلامية تساهم في مجال الدراسات الأدبية المقارنة، حيث يمكن للباحثين مقارنة الأساليب السردية والموضوعات بين الأدبين العربي والماليلامي.

## نموذج ترجمة القصة القصيرة من المليالمية إلى العربية



# 1- ആ മരം കായ്യാറില്ല

(ടി. പത്മനാഭൻ)

അൽപ്പനേരം ആലോചിച്ചു നിന്നതിനുശേഷം, സ്മരണയുടെ ഈടുവെപ്പിൽനിന്ന് ഏതോ ഒരു സംഭവം ചിത്രീകരിക്കുകയായിരുന്നു അയാൾ പറഞ്ഞു.

"ആ മരം കായ്യാറില്ല!"

വൃദ്ധന്റെ സ്വരം പരുഷമായിരുന്നുവെങ്കിലും അതിൽ മനോവേദനയുടെ ലാഘവമുണ്ടായിരുന്നു. അയാൾ അതിനെപ്പറ്റി പിന്നീടൊന്നും പറഞ്ഞില്ല. എങ്കിലും വിളക്കു കത്തിക്കുവാൻ അയാൾ കനിഞ്ഞപ്പോൾ ജീവിതാനുഭവങ്ങളുടെ പാടുകൾ വീണ ആ മുഖം ഞാൻ വ്യക്തമായി കണ്ടു. അവിടെ കണ്ണീർക്കണങ്ങൾ ഒലിച്ചു താഴുന്നുണ്ടായിരുന്നു.

അകലെയുള്ള കുന്നുകളിൽനിന്നു തണുപ്പുകാറ്റ് ശക്തിയോടെ വീശാൻ തുടങ്ങിയപ്പോൾ എന്റെ വലിയ ഓവർകോട്ടെടുത്തു ഞാൻ മേലാസകലം മുടി. ക്രമേണ കൂടിക്കൊണ്ടുവന്ന ഇരുട്ടിൽ മുറ്റത്തുള്ള കൂറ്റൻ ഞാവൽമരം മുക്കാലും അദ്യുഗ്നമായി. റാത്തലിൻറെ നേരിയ വെളിച്ചത്തിൽ ഞങ്ങൾ രണ്ടുപേരുടേയും നിഴലുകൾ പ്രേതങ്ങളെപ്പോലെ വരാന്തയിൽ നിഴുകിടുന്നു.

ഏകാന്തമായ ആ രംഗം ആരേയും പേടിപ്പെടുത്തുവാൻ പര്യാപ്തമായ ഒന്നായിരുന്നു. പക്ഷേ, എനിക്ക് ഒരു രസമാണു തോന്നിയത്. സാഹസിയായ ഒരു സഞ്ചാരിക്ക് അങ്ങനെയല്ലാതെ തോന്നാൻ തരമില്ലല്ലോ. ആ മലമ്പ്രദേശത്ത് ഞാൻ പോയതുതന്നെ പ്രത്യേകിച്ചൊരു ശൃംഖല കൂടാതെയാണ്. വഴിക്കുവെച്ചു ഞാൻ ബസ്സിൽനിന്നിറങ്ങി തനിച്ചു നടന്നു. ഡാക്ബംഗ്ലാവായിരിക്കുമെന്ന് കരുതിയാണ് ഞാൻ അവിടേക്കു കയറിച്ചെന്നത്. അവിടെ ജനവാസത്തിന്റെ ഒരു ചിഹ്നവും കണ്ടില്ല. സമയം സന്ധ്യയോടടുത്തിരുന്നു. ഞാൻ കതകിനു മുട്ടിവിളിച്ചപ്പോൾ ആ വൃദ്ധൻ പുറത്തേക്കു വന്നു.

എനിക്കു തെറ്റുപറ്റി. അതൊരു ഡാക്ബംഗ്ലാവായിരുന്നില്ല. അവിടെ ആൾപ്പാർപ്പില്ലാതെ കാലം കറേയായി. ഒരു കാലത്ത് അടുത്തുള്ള തോട്ടത്തിലെ മാനേജർമാർ താമസിച്ചിരുന്നത് അവിടെയായിരുന്നു. ഇത്രയും വിവരങ്ങൾ ആ വൃദ്ധനിൽനിന്നും, അയാൾ അവിടത്തെ സൂക്ഷിപ്പുകാരൻകൂടിയാണ്, എനിക്കറിയാൻ കഴിഞ്ഞു.



# لا يعتاد ذلك الشجر يثمر

(ترجمة : عبدالله الوافي. سي)

بعد فكرة يسيرة قال ذلك الرجل ملتصقا في ذاكرته واقعة ما:

لا يثمر ذلك الشجر عادة

بيد أن صوت ذلك الشيخ غليظ خشن كانت فيه شوية من ألم وضجر، ولم يقل عنه بعد،

غير أنه لما انحنى لإيقاد المصباح بدى لي بالوضوح وجهه المتوسم بأثار التجارب على الحياة — تتسرب فيه عبرات متقاطرة، لففت جسمي كله بالمعطف حينما شرعت العواصف الباردة أن تهب بقوة فائقة، وفي الظلام المتزايد شيئا فشيئا لا يزال يختفي من الأنظار معظم ذلك الشجر نوال العظيم.

وامتد في الرواق ظلالنا إثر تعرضه لضياء المشعل الضئيل مثل الأشباح المخيفة، يكفي ذلك المنظر المرهب لتخويف الجميع ولكني احسست بهزل مفرط ولا يجوز للمسافر المراوغ إلا أن يتفكر هكذا.

ولم يكن وراء زيارتي إلى سفح هذا الجبل غرض مذكور، نزلت من الباز أثناء الطريق ومشيت وحيدا منفردا ودخلت إلى ذلك ظانا بأنه ربما يكون 'داك بنغلاو' لم أر فيه أثر السكون والحلول، أصبح الوقت على مقربة من المساء، لما طرقت الباب مناديا خرج منه ذلك الشيخ.

وقد أخطأت فعلا — ليس هذا بقصر داك، هذا متروك بلا سكنى منذ زمن طويل وفي عهد كان المديرون في البساتين المجاورة التي كانوا يسكنون فيها قبل، وجدت هذه المعلومات كلها من ذلك الشيخ الذي كان يقوم باحتفاظ ذلك العقار.

## 2- പ്രകാശംപരത്തുന്നഒരുപെൺകുട്ടി

(ടി. പത്മനാഭൻ)

വരിവരിയായി നിലക്കുന്ന കാറ്റാടിമരങ്ങളിലൊന്നിന്റെ ചുവട്ടിലാണ് ഞാനിരിക്കുന്നത്.

എന്റെ മുമ്പിൽ ഇടിഞ്ഞുപൊളിഞ്ഞ ഒരു കോട്ടയാണ്. കടലിലേക്കു തള്ളിനിലക്കുന്ന ഒരു പാറമേലാണ് കോട്ട. ആരു പണിതുവെന്നോ എപ്പോൾ പണിതുവെന്നോ ഒന്നും എനിക്കു നിശ്ചയമില്ല. ഒരുപക്ഷേ, ഈ ഭൂമി ഉണ്ടായ നാൾമുതൽക്കേ ഈ കോട്ടയും ഇവിടെ ഉണ്ടായിരിക്കാം. എന്റെ ചെറുപ്പത്തിൽ എനിക്കങ്ങനെ തോന്നിയിട്ടുണ്ട്. ഇന്നും അങ്ങനെ തോന്നുന്നു.

ഓർമ്മവെച്ചു നാൾമുതൽക്കേ ഞാൻ ചുറ്റിത്തിരിയാൻ തുടങ്ങിയിരിക്കുകയാണ്. അനുഭവങ്ങളുടെ വിഴുപ്പുഭാഗ്യവുംപേരി ജീവിതത്തിന്റെ ദുർഗമങ്ങളായ വഴികളിലൂടെ ഞാൻ സഞ്ചരിക്കുന്നു. പല നാടുകളും കണ്ടു. പലരുമായി ഇടപഴകി. പക്ഷേ, അസ്വസ്ഥമായ എന്റെ മനസ്സിന് സമാധാനം ലഭിച്ചുവോ?

ഇല്ല!

എങ്കിലും ഈ പഴയ നഗരത്തിലേക്കു തിരിച്ചുവരുമ്പോഴൊക്കെ എന്തെന്നില്ലാത്ത ഒരാശ്വാസം എനിക്കു ലഭിക്കാറുണ്ട്. നൂറ്റാണ്ടുകൾക്കുമുമ്പു ഞാൻ വിട്ടുപിരിഞ്ഞ എന്റെ അമ്മയാണ് ഈ നഗരം. ഇവിടത്തെ ഇടുങ്ങിയ തെരുവുകളും വലിയ മൈതാനവും! അമ്പലവും പള്ളിയും, എല്ലാറ്റിനുമുപരിയായി ഈ ഇടിഞ്ഞുപൊളിഞ്ഞ കോട്ടയും എന്റെസ്വന്തമാണെന്ന് എനിക്കു തോന്നുന്നു.

ഇവിടെത്തെ ഓരോ മണൽത്തരിയും എനിക്കുവേണ്ടി സൃഷ്ടി ക്കപ്പെട്ടതാണ്.

ഇവിടെവെച്ചാണ് ഞാൻ ഒരു കൊല്ലംമുൻ ഒരു പുതിയ മനുഷ്യ നായയ്ക്കും.

മറയാൻപോകുന്ന സൂര്യന്റെ രശ്മികൾ കാറ്റാടിയുടെ ഇങ്ങിക്കിട ക്കുന്ന ചില്ലുകളിലൂടെ കടന്നുവരുന്നവോൾ ആളുകൾ കടൽക്കരയിൽ നിന്നു മടങ്ങുകയായിരുന്നു. കറച്ചുപേരേ ഉണ്ടായിരുന്നുള്ളൂ. ഉള്ളവരിലധികവും പ്രായംകൂടിയവരായിരുന്നുതാനും. മഞ്ഞുവീഴുന്നതിനുമുമ്പേ വീട്ടിലെത്തണമെന്ന നിർബന്ധത്തോടെയാണ് അവർ നടന്നിരുന്നത്. കഴുത്തിൽ മഹ്ളർ ചുറ്റിക്കെട്ടി, വലിയ ചുരൽവടികൾ ചുഴറ്റിക്കൊണ്ട്, അവർ എന്നെ കടന്നുപോയി. ചെറുപ്പക്കാർക്ക് ഒരു ബദ്ധപ്പാടും കണ്ടില്ല. കൈകോർത്തുപിടിച്ചും തോളോടുതോളുരുമ്മിയും അവർ പതുക്കെ നടന്നുകുന്നപ്പോൾ എന്തുകൊണ്ട് ഇരുട്ടു വേഗം പരക്കുന്നില്ല എന്ന വിഷാദമേ അവർക്കുള്ളൂവെന്ന് എനിക്കു തോന്നി. അവരാരും എന്നെ ശ്രദ്ധിച്ചില്ല....

## فتاة تنشر الضوء

(ترجمة : عبدالله الوافي . سي)

أجلسُ أنا تحت إحدى القسورينات المصطفة.

أمامي قلعة منهمة تقوم على صخرة مشرفة إلى شاطئ البحر لا أعرف عن بنى ذي ومتى تم بناؤها، لعلها بنيت منذ بداية الكون كنت أتخيل هكذا في أيام طفولتي، وهكذا أظن اليوم أيضا.

كنت شرعت أن أهيم على وجه الأرض منذ أدركت البلوغ، أنا أسير في الطريق الوخيم حاملا أعباء الذكريات القذرة، رأيت بلدانا عديدة، وصاحبت عدة من الناس ولكن هل وجدت شيئا من الراحة في قلبي؟

لا!

ولكن كنت أحس بالهدوء والطمأنينة حينما أعود إلى هذه القرية القديمة، وهذه القرية أمي التي فارقتها قبل قرون، وأكد بأن هذه الجاليات والميدان الفسيح والهيكل والمسجد فضلا عن هذه القلعة المنهمة كلها لي.

أن كل حبة من رمال هذه الأرض خلقت لي.

هذا هو المكان الذي أصبحت فيه إنسانا جديدا قبل سنة، كان الناس يرجعون من شاطئ البحر حينما تنفذ أشعة الشمس خلال قسورينة متدلّية، كانوا شردمة قليلين وأغلبهم الكهل، أنهم يمشون مسرعين على أنهم يلحون للحوق بالبيت قبل سقوط الضباب، تجاوزوني لابسين تليقة ملوحين العصي، ولم أر في الفتيان أي استعجال، لما ابتعدوا عني ماشين متكاتفين بينهم لاح لي أنه لا يزعجهم إلا اقتراب الظلام بالسرعة !!!

ولم يعتن بي أحد.

### 4.4.1 الوحدة الرابعة: ترجمة القصة القصيرة من العربية إلى المليالية

القصة القصيرة هي شكل أدبي مميز يتيح للكتاب نقل رسائلهم وأفكارهم بشكل مختصر ومؤثر، وتعتبر إحدى أكثر الأنواع الأدبية التي تنطوي على تطور وتحول مع مرور الزمن. مع تقدم الزمن، بدأ الأدب العربي يتبنى أسلوب القصة القصيرة الذي يعكس الواقع والمجتمع والتطورات الفكرية. ومع انتشار الأدب العربي في



أنحاء مختلفة من العالم، بدأت الترجمات تأخذ دورًا هامًا في نقل الأدب العربي إلى لغات أخرى. من بين هذه اللغات، تبرز المالايالامية، وهي إحدى اللغات الدرامية والفنية ثقافيًا.

إن ترجمة القصص القصيرة من اللغة العربية إلى المالايالامية تواجه تحديات فريدة من نوعها. فمن الناحية اللغوية، يمكن أن يكون الانتقال بين هاتين اللغتين أمرًا معقدًا بسبب الاختلافات في البنية النحوية والمفردات. كما أن الثقافة العربية تحمل إشارات ومرجعيات قد تكون غريبة للقارئ المالايالامي. ولذلك، يتطلب الأمر قدرة كبيرة من المترجمين على تجسيد الروح الحقيقية للقصة دون أن يفقدوا السياق الثقافي.

وإن تزايد اهتمام القراء المالايالامين بالأدب العربي يعكس رغبة في التفاعل الثقافي، خاصة في عصر العولمة. سيؤدي هذا إلى تعزيز فهم أعمق للثقافة العربية داخل المجتمع الهندي، خاصة في ولاية كيرالا التي تشهد تفاعلًا ثقافيًا واسعًا.

ولا شك أن القصة القصيرة الأدبية من أهم أشكال التعبير الأدبي، ونقلها من العربية إلى المالايالامية هو جسر للتواصل بين ثقافات متعددة. وبالرغم من التحديات، تبقى الترجمة أداة فعالة لتعزيز التفاهم بين الشعوب.

### نموذج ترجمة القصة القصيرة من العربية إلى المليالمية

#### 1- ذاكرة الجيران (نجيب محفوظ)

في ليلة وقفة رمضان لعامٍ من الأعوام البعيدة الماضية، قامت خناقة ما لها إلا النبي بين أسرتي برغوث وعميرة. وكالمألوف في تلك الظروف اضطرب استقرار الحارة فأغلقت الدكاكين وصوتت النساء وزاقت الصبية، ووقف إمام الزاوية وهو يصيح بأعلى صوته: وحّدوا الله! ما هكذا يُستقبل الشهر الفضيل!

ولكن لم يتمكّن أهل الخير من التخليص بين الأسرتين قبل أن يصاب منهما رجلان مهمّان هما: محمود برغوث والناصح عميرة. وساءت حالتهما وتدهورت؛ ففارقا الحياة في يومين متعاقبين. وهلّ رمضان في جو من الوجوم والأسى، وقال الناس إن هذا لا يُرضي الله ولا خلقه، وإنه يجب وضع حدّ لتلك العداوة المتوارثة، خاصةً بعد أن اندفع تيارها في مجرى جديد لم يُعدّ يقنع بالجرحي، ولكنه سجّل أول ضحيّتين له من الموتى. وقالوا إنه على كل صاحب نفوذ أن يتدخّل وأن يبذل ما يملك من قوة لإقرار الصلح بين المتخاصمين منذ الزمن السحيق. وبناءً على بلاغة إمام الزاوية وضغوط الأهالي، قرّر شيخ الحارة أن يتحرّك. دعا إلى دكانه كبيرَي الأسرتين؛ علي برغوث وخليل عميرة، وقدم لهما القهوة، وطلب منهما أن يقرأ الفاتحة ويصلّي على النبي.

– لنطرد الشيطان عن مجلسنا.



وقَلَّبَ عَيْنَيْهِ بَيْنَ الرَّجْلَيْنِ، ثُمَّ قَالَ: مَا بَيْنَكُمَا قَدِيمٌ، وَضَحَايَاهُ مِنَ الْجَرْحَى لَا يَحْصُونَ عَلَى الْمَدَى الطَّوِيلِ، وَلَكِنْ بِالْأَمْسِ الْقَرِيبِ مَاتَ رَجُلَانِ وَلَا كُلَّ رَجُلٍ، وَالْمَوْتُ يَدْفَعُ إِلَى الْمَوْتِ، وَالْمَسْأَلَةُ لَمْ تَعُدْ مُحْتَمَلَةً، وَالْجَمِيعُ يَرِيدُونَ لَهَا أَنْ تَنْتَهِيَ. فَلُنَحْتَكُم إِلَى الْعَقْلِ وَالِدِينِ لِنَصْفِي الْحِسَابَ الْقَدِيمَ وَنَبْدَأُ حَيَاةً جَدِيدَةً. فَتَوَارَى كُلُّ مَنْهُمَا وَرَاءَ صَمْتِهِ، وَعَكَسَتْ الْأَعْيُنُ صَلَابَةً وَضِيقًا، فَقَالَ الشَّيْخُ: لِنَطْرَحِ سَبَابَ الْخِصَامِ أَمَامَنَا، وَإِنْ لَزِمْتَ دِيَةَ دُفَعْتَ، أَوْ كَانَتْ خَطِيئَةٌ كُفِّرَ عَنْهَا. لَا دَاءَ بِلَا عِلَاجٍ، وَلَا بَدَ لِلشَّرِّ مِنْ نَهَائِهِ.

وَلَمَّا أَنَسَ مِنْهُمَا رَفْضًا وَعِنَادًا رَاحَ يَصَارِحُهُمَا بِأَنْ أُسْرَتِيَهُمَا صَارَتَا تَسْلِيَةَ الْمَاجِنِينَ مِنْ أَهْلِ حَارْتِنَا، يَضْرِبُونَ بِهِمَا الْمَثَلَ؛ فَيَقُولُونَ لِبَرِغُوثٍ وَعَمِيرَةَ كَمَا يُقَالُ عَنِ الْقَطِّ وَالْفَارِ.

يَتَقَابَلُ الْكِهْلَانُ الْوَقُورَانَ مِنْكُمْ فَيَتَبَادَلَانِ الشَّتَائِمَ، تَتَرَاءَى الْمَرْأَتَانِ فَيَدُورُ الرِّدْحُ وَالتَّشْلِيْقُ، أَمَّا لِقَاءُ الشَّبَابِ فَالْعِنْفُ وَالِدَمُّ. وَمَنْ عَجِبَ أَنْنِي لَمْ أَعْثُرْ عَلَى شَخْصٍ فِي حَارْتِنَا يَعْرِفُ لَخِصُومَتِكُمَا سَبِيًّا، أَمَا زَوْجًا أَوْ طَلَاقًا أَوْ صَفْقَةً خَاسِرَةً، أَوْ جَرِيمَةً؟ الظَّاهِرُ أَنَّ السَّبَبَ ذَابَ فِي مَخْزَنِ التَّارِيخِ، وَبَقِيَتْ الْعِدَاوَةُ وَحْدَهَا.

وَلَكِنْ كَمَا كَبِيرَا الْأُسْرَتَيْنِ، وَلَا بَدَ أَنْكُمَا تَعْرِفَانِ السَّرَّ. فَلِنَطْرَحِ السَّبَبَ بَيْنَنَا، وَإِنْ لَزِمْتَ دِيَةَ دُفَعْتَ، أَوْ كَانَتْ خَطِيئَةٌ كُفِّرَ عَنْهَا.

ظَلَّ جِدَارُ الصَّمْتِ قَائِمًا بَيْنَهُمَا وَبَيْنَهُ، فَهَدَّهْدُ غِيْظُهُ وَتَسَاءَلُ: يَا مَعْلَمَ عَلِيٍّ، مَاذَا تَرِيدُ لِتَرْضَى؟ وَأَنْتَ يَا مَعْلَمَ خَلِيلٍ، مَاذَا تَرِيدُ لِتَرْضَى؟

وَبِإِزَاءِ اسْتِمْرَارِ الصَّمْتِ هَتَفَ: «يَا صَبْرَ أَيُّوبَ!» ثُمَّ وَجَّهَ خَطَابَهُمَا لِهَمَا: اكشِفَا لِي عَنِ سَبَبِ الْخِصَامِ.

ثُمَّ بَعْدَ فِتْرَةٍ يَسِيرَةٍ قَالَ بِرَجَاءٍ: حَلَّفْتُكُمَا بِالْحَسِينِ أَنْ تَتَكَلَّمَا.

لَكِنْهُمَا لَمْ يَنْبَسَا بِكَلِمَةٍ، وَفِي الْوَقْتِ نَفْسُهُ قَلَقَتْ نَظْرَةَ حَيْرَةٍ فِي أَعْيُنِهِمَا، فَاسْتَرَدَّ نَبْرَتَهُ الْحَازِمَةَ وَقَالَ: لَا بَدَ مِنَ الْكَلَامِ، وَإِلَّا دَعَوْتَ الشَّرْطَةَ وَالنِّيَابَةَ لِلتَّدْخُلِ فِي الشُّؤْنِ الَّتِي تَعُودُنَا أَنْ نَعَالِجَهَا بِأَنْفُسِنَا.

وَلَمَّا قَرَأَ الْإِعْيَاءُ فِي وَجْهَيْهِمَا فَضَّ الْجَمَاعَ وَهُوَ يَتَمَتُّ: لَنَا عَوْدَةٌ.

وَمَرَّتْ بِشَيْخِ الْحَارَةِ فِتْرَةٌ بَحْثٍ وَتَقْصٍ، فَسَأَلَ الْكَثِيرِينَ مِنْ أَفْرَادِ الْأُسْرَتَيْنِ عَنِ سَبَبِ الْخِصَامِ، وَلَكِنْهُ لَمْ يَظْفَرْ بِجَوَابٍ، بَلْ وَضَحَ لَهُ أَنَّهُمْ يَجْهَلُونَ السَّبَبَ تَمَامًا، وَكَمَا قَالَ لِإِمَامِ الزَّوَايَةِ فَإِنَّهُمْ يَذْكُرُونَ الْعِدَاوَةَ جَيِّدًا، وَلَكِنْهُمْ لَا يَعْرِفُونَ عِلَّةَ لَهَا. وَرَكِبَهُ التَّصْمِيمُ فَقَرَّرَ أَنْ يَزُورَ الدَّفْتَرِخَانَةَ، ثُمَّ دَعَا إِلَى دِكَانِهِ كَبِيرِي الْأُسْرَتَيْنِ؛ عَلِيٍّ بِرِغُوثٍ وَخَلِيلَ عَمِيرَةَ، وَقَالَ لِهَمَا بِثِقَةٍ هَذِهِ الْمَرَّةُ: لَا أَحَدٌ يَعْرِفُ السَّبَبَ سِوَاكُمَا، وَإِنْ كُنْتُمَا تَجْهَلَانِهِ كَالْآخَرِينَ فَإِنِّي عَلَى أْتَمِّ الْاسْتِعْدَادِ لِكَشْفِهِ لَكُمَا.

فَسَأَلَهُ الْمَعْلَمُ عَلِيٍّ بِحِدَّةٍ: مِنْ أَيْنَ لَكَ تِلْكَ الْمَعْرِفَةُ؟

فَأَجَابَ بِهَدْوٍ الْوَائِقِ: فَتَشَّتْ عَنْ ذَلِكَ فِي دَفَاتِرِ شَيْوْخِ الْحَارَةِ الْمَعَاصِرِينَ لِلْأَجْدَادِ، وَقَرَأَتْ فِي دَفْتَرِ أَحَدِهِمْ، وَوَقَعَ نِزَاعٌ فَاضِحٌ بَيْنَ بِرِغُوثٍ وَعَمِيرَةَ.

عند ذاك صرخ المعلم خليل: كفى.

فسكت شيخ الحارة قليلاً، ثم قال: لم يكن الأمر فاضحاً بهذه الدرجة في الزمن القديم، ولكن جرى الزمن وتغيّرت القيم، فأصبح سبب النزاع ممّا يوجب الستر، فأجمع المتخاصمون على إغفاله حتى نُسي، وبقيت الخصومة وحدها تتوارثها الأجيال. وابتسم في وجهيهما ليخفّف من وقع حديثه، وقال برقة: معذرة، إن هدفي الوحيد هو الكف عن الأذى والعودة إلى حياة الجيران.

## പോരിന്റെ വേരുകൾ തേടി...

നജീബ് മഹ്‌ഹൂസ്

വിവ: ഡോ. അബൂൽ ഗഹൂർ ഹുദവി

(അസി. പ്രൊഫസർ, യൂണിവേഴ്സിറ്റി കോളേജ്, തിരുവനന്തപുരം)

വളരെ വർഷങ്ങൾക്ക് മുമ്പ് നടന്ന സംഭവമാണ്... പുണ്യ റമളാന്റെ പൊന്നമ്പിളിയുദിക്കുന്നതും പ്രതീക്ഷിച്ചിരിക്കുന്ന അന്നൊരു രാത്രിയിലാണ് ആ ഗ്രാമത്തിലെ രണ്ട് പ്രമുഖ കുടുംബങ്ങളായ ബുർഹൂസിന്റേയും അമീറയുടേയും ഇടയിൽ പതിവ് പോലെ ശക്തമായ സംഘട്ടനം പൊട്ടിപ്പുറപ്പെട്ടത്... എന്നത്തേയും പോലെത്തന്നെ, നാട്ടിലെ ക്രമസമാധാനം താരമാറായി... കടകളടഞ്ഞു കിടന്നു... വീടുകളിൽ നിന്നും പേടിച്ചുരണ്ട സ്ത്രീകളുടേയും കുട്ടികളുടേയും കരച്ചിലുകൾ കേൾക്കാം..

ഗ്രാമത്തിലെ സ്ത്രീകളിലെ ഇമാം വിളിച്ചു പറഞ്ഞു നോക്കി: “ദൈവത്തെയോർക്കൂ.. ഇങ്ങനെയല്ല പുണ്യമാസത്തെ നാം വരവേൽക്കേണ്ടത്...!” പക്ഷേ, ആർ കേൾക്കാൻ...?! നാട്ടിലെ സുമനസ്സുകൾ പണി പതിനെട്ട് നോക്കിയിട്ടും സംഘർഷത്തിന് ഒരയവും വന്നില്ല..

അതിനിടയിലാണ് ബുർഹൂസ് ഗോത്രത്തിലെ മദ്ധ്യദിനം അമീറ ഗോത്രത്തിലെ നാസിഹിനും മാതൃകമായി പരിഭവം... ഇരുവരുടേയും നില വഷളാവുകയും തൊട്ടടുത്ത ദിവസങ്ങളിലായി ഇരുവരും ഈ ലോകത്തോട് വിട പറയുകയും ചെയ്തു... അതുകൊണ്ട് തന്നെ ഭീതിയും ശോകമുക്തമായ അന്തരീക്ഷത്തിലാണ് അക്കാലത്തെ റമളാൻ തുടക്കം കുറിച്ചത്... ജനങ്ങളെല്ലാമടക്കം പറഞ്ഞു: “അല്ലാഹുവോ അവന്റെ സൃഷ്ടികളോ ഇഷ്ടപ്പെടാത്ത കാര്യങ്ങളാണ് നാട്ടിൽ നടന്ന് കൊണ്ടിരിക്കുന്നത്... ഇരു കുടുംബങ്ങൾക്കിടയിലും പരമ്പരാഗതമായി തുടർന്ന് വരുന്ന ഈ പോരിനൊരു അവസാനം കുറിക്കേണ്ടതുണ്ട്, പ്രത്യേകിച്ചും രണ്ട് രക്തസാക്ഷികളുണ്ടാവും വിധം കാര്യങ്ങൾ കൈവിട്ട് പോയ അവസ്ഥയിൽ...” ഗ്രാമ മുഖ്യൻ ഇടപെട്ട്, കാലങ്ങളായി പോരാടിച്ച് കൊണ്ടിരിക്കുന്ന ഈ കുടുംബങ്ങൾക്കിടയിൽ ആവും വിധം രണ്ടിപ്പുണ്ടാക്കണമെന്ന് ആവശ്യമുയർന്നു..

സ്ത്രീകളിലെ ഇമാമിന്റെ കത്തും ഗ്രാമവാസികളുടെ സമ്മർദ്ദവും അവഗണിക്കാൻ ഗ്രാമ മുഖ്യനായില്ല... പ്രശ്നത്തിൽ ഇടപെടാൻ തന്നെ അദ്ദേഹം തീരുമാനിച്ചു... ഇരു കുടുംബങ്ങളുടേയും പ്രതിനിധികളെ അദ്ദേഹം വിളിച്ച് വരുത്തി, ബുർഹൂസിലെ പ്രമാണിയായ അലിയേയും അമീറയിലെ പ്രമാണി ഖലീലിനേയും....

ആചാരപ്രകാരം ഇരുവരേയും കാപ്പി നൽകി അദ്ദേഹം സ്വീകരിച്ചു... “പിശാചിനെ ഓടിക്കാൻ നമുക്ക് ഫാതിഹയും സ്വലാത്തും ചൊല്ലി തുടങ്ങാം...” ഗ്രാമമുഖ്യൻ ചർച്ചക്ക് തുടക്കം കുറിച്ചു. ഇരുവരേയും മാറിമാറി നോക്കി അദ്ദേഹം പറഞ്ഞു: “നിങ്ങൾ ഇരു കുടുംബങ്ങൾക്കിടയിലുമുള്ള പ്രശ്നങ്ങൾ പണ്ടു മുതലേയുള്ളതാണ്... കാലങ്ങളായി ഈ പ്രശ്നത്തിന്റെ പേരിൽ നിരവധി പേർക്ക് പരിക്കേൽക്കുന്നു... പക്ഷേ, കഴിഞ്ഞ ദിവസം രണ്ട് ജീവനുകൾ ഇതിന്റെ പേരിൽ പൊലിയുക കൂടി ചെയ്തു... കാര്യമിങ്ങനെ തുടർന്നാൽ കൊലകൾ ഇനിയും നടക്കും... ഇത് ഇവിടെ വെച്ച് അവസാനിക്കണമെന്നാണ് എല്ലാവരുടേയും ആഗ്രഹം.. അതു കൊണ്ട് നിങ്ങളുടെ പഴയ കണക്കുകൾ മത നിയമങ്ങൾക്കനുസൃതമായി പറഞ്ഞു തീർത്ത് പുതിയൊരു ജീവിതത്തിന് നാനൂറു കുറിക്കണം...”

രണ്ടു പേരും മൌനമവലംബിച്ചു... ഗ്രാമമുഖ്യൻ തുടർന്നു:

“സത്യത്തിൽ, എന്താണ് നിങ്ങൾക്കിടയിലെ പ്രശ്നം...? മുമ്പ് നടന്ന വല്ല കൊലപാതകത്തിന്റെ പേരിലാണിതെങ്കിൽ രക്തധനം നൽകി നമുക്കതിന് തീർപ്പുണ്ടാക്കാം... മറ്റു വല്ല കുറ്റകൃത്യവുമാണെങ്കിൽ അതിനനുസരിച്ചുള്ള നഷ്ടപരിഹാരത്തിലും തീർപ്പാക്കാം... ചികിത്സിക്കാനാവാത്ത അസുഖമൊന്നുമില്ലല്ലോ... എന്തുതന്നെയാണെങ്കിലും ഈ ദുരവസ്ഥക്കൊരു അവസാനം വേണം...!”

ഇരു പ്രതിനിധികളും പിടിവാശിയിൽ തന്നെയെന്ന് മനസ്സിലാക്കിയ ഗ്രാമമുഖ്യൻ ഈ പോര് ഇരു കുടുംബത്തിനും വരുത്തി വരുന്ന ദുഷ്പേര് എത്രത്തോളമെന്ന് അവരെ ബോധ്യപ്പെടുത്താൻ ശ്രമിച്ചു. എലിയും പുച്ചയും കണ്ട പോലെയെന്നാണ് രണ്ട് കൂട്ടരെപ്പറ്റിയും പൊതുജനം പറയുന്നത്... കുടുംബത്തിലെ മുതിർന്നവർ പരസ്പരം കണ്ടുമുട്ടിയാൽ തെറിയോട് തെറി... സ്ത്രീകൾ കണ്ടുമുട്ടിയാൽ ശക്തമായ വാക്കേറ്റം... ഇനി ഇരു കുടുംബത്തിലേയും യുവാക്കൾ പരസ്പരം നേർക്കുനേർ വന്നാലോ കാര്യം കയ്യാങ്കളിയിലുമെത്തും... അദ്ദേഹം തുടർന്നു:

“എന്നെ ഏറ്റവുമുത്തപ്പെടുത്തുന്നത് നിങ്ങൾക്കിടയിലെ ഈ പോരിന്റെ കാരണമെന്തെന്ന് ഇന്നാട്ടിലാർക്കും അറിയില്ല എന്നതാണ്... അതൊരു വിവാഹ പ്രശ്നമായിരുന്നോ, വിവാഹമോചനമായിരുന്നോ, അതോ മറ്റു വല്ല ഇടപാടുകളോ കുറ്റകൃത്യമോ ആയിരുന്നോ, ആർക്കും ഒരു പിടിയുമില്ല തന്നെ... ഈ കുടുംബ വഴക്കിന്റെ യഥാർത്ഥ കാരണം ചരിത്രത്തിൽ നിന്നും മാഞ്ഞു പോവുകയും പോരും പകയും മാത്രം ഇവിടെ ശേഷിക്കുകയും ചെയ്തുവെന്നാണ് എനിക്കിന്റെ അന്വേഷണത്തിൽ മനസ്സിലായത്... നിങ്ങളി നാട്ടിലെ പ്രമുഖരായ രണ്ട് തറവാട്ടുകാരാണ്... ഈ പോരിന്റെ രഹസ്യം നിങ്ങൾക്കറിയില്ലേണ്ടതാണ്... അതിനാൽ അതെന്താണെന്ന് പറഞ്ഞ് തരൂ... വല്ല കൊലപാതകവുമാണെങ്കിൽ അതിനുള്ള പരിഹാരമുണ്ടാക്കാം... മറ്റു വല്ല പാതകവുമാണെങ്കിൽ അതിനുള്ള നഷ്ടപരിഹാരവും ചെയ്യാം...”

ഇരുവർക്കും മറുപടിയൊന്നുമുണ്ടായിരുന്നില്ല... ഗ്രാമമുഖ്യന് ദേഷ്യം വന്നു: “മിസ്റ്റർ അലി, നിങ്ങൾക്കെന്താണ് വേണ്ടത്...? മിസ്റ്റർ ഖലീൽ, നിങ്ങളെന്ത് പറയുന്നു...?” എന്നിട്ടും മിണ്ടാതിരിക്കുന്ന ഇരുവരെയും നോക്കി അദ്ദേഹം ആക്രോശിച്ചു: “എന്റെ ക്ഷമ നശിക്കുന്നു... ഈ പോരിന്റെ കാരണം പറയൂ...”

മൗനം തന്നെ, മൗനം... അൽപ നേരം കഴിഞ്ഞ് അപേക്ഷ സ്വരത്തിൽ അദ്ദേഹം പറഞ്ഞു: “ഇസൈൻ (റ) നെ മുൻനിർത്തി ഞാൻ ചോദിക്കുന്നു - അതെന്താണെന്ന് പറയൂ...”

അവരൊന്നും മിണ്ടിയില്ല... ഇരുവരുടേയും കണ്ണുകളിൽ അസ്വസ്ഥത നിഴലിച്ചു...

ഗ്രാമമുഖ്യൻ ഒച്ച വെച്ചു: “എന്തെങ്കിലുമൊന്ന് പറയണം, ഇല്ലെങ്കിൽ നമുക്ക് തന്നെ തീർക്കാൻ കഴിയുന്ന ഈ വിഷയത്തിൽ പോലീസിനോടും കോടതിയോടും ഇടപെടാൻ ഞാനാവശ്യപ്പെടാം...!”

എന്നിട്ടും രക്ഷയില്ലെന്ന് കണ്ട അദ്ദേഹം മറ്റൊരിക്കൽ കൂടാ എന്നും പറഞ്ഞ് ആ യോഗം പിരിച്ച് വിട്ടു...

തന്റെ ഗ്രാമത്തിലെ പ്രമുഖരായ രണ്ട് കുടുംബങ്ങൾക്കിടയിലെ പോരിന്റെ കാരണവുമന്വേഷിച്ച് ഗ്രാമമുഖ്യൻ നടന്നു... ഇരു കുടുംബത്തിലേയും പലരോടും അന്വേഷിച്ചു... ഒരു ഇമ്പും കണ്ടെത്താനായില്ല... തങ്ങൾക്കിടയിലെ ശത്രുത എന്തിനെന്ന് ഇരു കുടുംബത്തിലേയും ആർക്കും തന്നെ അറിയില്ലെന്ന് അദ്ദേഹത്തിന് വ്യക്തമായി... സ്രാനിയിലെ ഇമാമിനോട് പറഞ്ഞ വാക്കുകൾ കടമെടുത്താൽ, “പരസ്പരം ശത്രുതയുണ്ടെന്നറിയാം, പക്ഷേ, അതിന്റെ കാരണമെന്തെന്നറിയില്ല...!”

ഇതിനൊരു പരിഹാരം വേണമല്ലോ... ഗ്രാമമുഖ്യൻ പട്ടണത്തിലെ ആർക്കൈവ്സിലെ രേഖകൾ പരിശോധിക്കാൻ തന്നെ തീരുമാനിച്ചു...

കുറച്ച് ദിവസങ്ങൾക്ക് ശേഷം അദ്ദേഹം വിണ്ടും ഇരു കുടുംബ പ്രതിനിധികളേയും വിളിച്ച് വരുത്തി... ഇത്തവണ കൂടുതൽ ആത്മവിശ്വാസത്തോടെ അദ്ദേഹം സംസാരം ആരംഭിച്ചു: “നിങ്ങൾക്കിടയിലെ പകയുടെ കാരണം നിങ്ങൾ രണ്ടുപേരുമൊഴികെ ആർക്കുമറിയില്ല... ഇനി മറ്റുള്ളവരെപ്പോലെ നിങ്ങൾക്കും അതെന്തെന്ന് അറിയില്ലെങ്കിൽ ഞാനത് പറഞ്ഞുതരാം...”

അലി ചോദിച്ചു: “നിങ്ങൾക്കതെവിടെ നിന്ന് കിട്ടി...?”



ഗ്രാമമുഖ്യൻ ശാന്തമായി പറഞ്ഞു: “ഞാൻ ആർകൈവ്സിൽ പോയി നിങ്ങളുടെ പ്രപിതാക്കളുടെ സമകാലികരായ ഗ്രാമമുഖ്യരുടെ രേഖകൾ പരിശോധിച്ചു... അതിലൊരു രേഖയിൽ നിങ്ങളുടെ കുടുംബങ്ങൾക്കിടയിൽ ശക്തമായൊരു തർക്കം നടന്നെന്ന് പറയുന്നുണ്ട്...” അതുകേട്ടതും ഖലീൽ ചാടിയെണീറ്റു: “അതു മതി കാരണം...!!”

ഗ്രാമമുഖ്യൻ അൽപനേരം മൌനിയായി.. തുടർന്നു പറഞ്ഞു: “പണ്ട് അങ്ങനെ തർക്കം നടന്നുവെങ്കിലും ഇന്നത്തെപ്പോലെ ശക്തമായിരുന്നില്ല അത്... പക്ഷേ, കാലം മാറുകയും സാമൂഹിക മൂല്യങ്ങൾക്ക് മാറ്റം സംഭവിക്കുകയും ചെയ്തപ്പോൾ അന്നത്തെ തർക്കകാരണം കാലഹരണപ്പെട്ടു... അതുകൊണ്ടു തന്നെ, ഇരു കുടുംബവും ആ കാരണം സൗകര്യപൂർവ്വം മറന്ന് കളയുകയും ശത്രുത മാത്രം തലമുറകളായി കൈമാറി വരികയും ചെയ്തു...”

ഇരുവരുടേയും മുഖത്ത് നോക്കി പുഞ്ചിരിച്ച് അദ്ദേഹം സൗമ്യനായി പറഞ്ഞു:

“അതുകൊണ്ട്, ഈ പരസ്പര പോർവിളി നിർത്തി നല്ല അയൽക്കാരായി നിങ്ങൾ മാറണം എന്നാണ് എന്റെ ആഗ്രഹം...”

SGOU



## 1- دعاء شيخ قاف

(مجموعة قصة باسم " همس النجوم " لنجيب محفوظ)

قتل عميرة العايق.

اتهم بقتله حنفي الرايق. شهد الواقعة وأدلى بشهادته الزيني وكبريته وفايق. واعترف حنفي الرايق بجريمته. ولما قرأ العجب في الوجوه وهم يقارنون بين ضخامة القتل وضالة القاتل قال: "انقض علي فأقلت منه ورميته بحجر فأصاب مقتله"

وآمن من لا يؤمن بالقدر. واعتبر الحادث رغم منزلة القتل منتهياً، فلم يبق منه إلا انتظار النطق بالحكم. ولكن للحارة لسان خفي، لا يُعرف له صاحب، يهمس بالهواجس ويذيع الأسرار، فتشيع همساته حتى تملأ الجو كالرائحة القوية. قال باختصار وغموض إن الرايق لم يقتل العايق، وإن الزيني وكبريته وفايق شهود زور بل إن الرايق نفسه شاهد زور على نفسه كما يقع في نوادر حارتنا.

وسأل إمام الزاوية شيخ الحارة: "سمعت ما يقال عن جريمة العايق؟"

فقال شيخ الحارة بوجه متجهم: "لا نهاية لأساطير حارتنا".

وتسلل شيخ الحارة إلى بيت الشيخ قاف مهبط البركة وقراءة الغيب دنا منه قائلاً: "ما من رجل أو امرأة في حارتنا إلا وقد اختلى بك في هذه الحجرة. فأنت تعرف الكثير مما لا نعرف".

فقال الشيخ قاف بصوته النسائي المكتسب من أخوته لعفريته من الجن: "سبحان العالم بكل شيء..."

فسأله شيخ الحارة وهو ينفذ إلى أعماقه بنظرة قوية: "من الذي قتل عميرة العايق؟"

-يا أيها الذين آمنوا لا تسألوا عن أمور إن تبد لكم تسؤكم والله يعلم وأنتم لا تعلمون.

فسأله بإصرار: "من قاتل عميرة العايق؟"

فقال الشيخ بأسى: "هو من يجول بخاطرك".

فاشدت قبضة شيخ الحارة على عصاه ولم ينبس وقام ليذهب، فقال الشيخ قاف: "سأعفيك من السؤال

عما تنوي فعله".

واستمر شيخ الحارة في صمته. صافح الشيخ صامتاً وتحرك ليغادر المكان، فقال الشيخ قاف بحرارة غير

عادية: "سأدعو الله طويلاً أن أراك مرة أخرى".



## ശൈഖ് ഖാഫിഫിന്റെ പ്രാർത്ഥന

നജീബ് മഹ്ഫൂസിന്റെ " നക്ഷത്രങ്ങൾ മന്ത്രിച്ചത്" എന്ന ചെറുകഥ സമാഹാരത്തിൽ നിന്ന്

(വിവ : ഡോ. ഷംനാദ്, അസോ. പ്രൊഫസർ, യൂണിവേഴ്സിറ്റി കോളേജ്, തിരുവനന്തപുരം)

ഉമൈറ ആയിഖ് കൊല്ലപ്പെട്ടു...

കൊലക്കുറ്റം ആരോപിക്കപ്പെട്ടത് ഹിഫ്നി റായിഖിന്റെ ചുമലിലായിരുന്നു.

സംഭവം നേരിട്ടു കണ്ട സൈനിയും കിബ്രീതയും ഫായിഖുമാണ് ഹിഫ്നിക്കെതിരെ സാക്ഷി പറഞ്ഞത്.

സാക്ഷാൽ ഹിഫ്നിയെ തന്റെ കുറ്റകൃത്യം ഏറ്റുപറഞ്ഞു ഇത്ര ഭീമാകരമായ ഉമൈറയെ മെലിഞ്ഞുണങ്ങിയ ഹിഫ്നി എങ്ങനെ കൊലപ്പെടുത്തുമെന്നാലോചിച്ച് ആളുകളൊക്കെ അമ്പരന്നു നോക്കാൻ തുടങ്ങി.

"ഉമൈറ എന്റെ മേൽ ചാടിവീഴാൻ നോക്കിയതാണ്. പക്ഷേ, കുതറിമാറിക്കളഞ്ഞ ഞാൻ കൈയിൽക്കിട്ടിയൊരു കല്ലെടുത്ത് എറിഞ്ഞു. അങ്ങനെയാണ് അയാൾ മരിച്ചത്."

വിധിയിൽ വിശ്വാസമില്ലാത്തവർവരെ അയാൾ പറഞ്ഞത് വിശ്വസിച്ചു. കൊല്ലപ്പെട്ടയാൾ സമൂഹത്തിൽ വിലയും നിലയുമുള്ള ആളാണെങ്കിൽക്കൂടി ആ സംഭവം അവിടെ അവസാനിച്ചതാണ് എല്ലാവരും കരുതിയത്. കൊലപാതകിക്ക് എന്തു ശിക്ഷയായിരിക്കും കിട്ടുക എന്നുമാത്രമേ ഇനി അറിയാനുള്ളൂ.

പക്ഷേ, തെരുവിന് ചില നിഗൂഢമായ നാവുകളുണ്ട്. ആരുടേതാണ് ആ നാവുകളെന്ന് ആർക്കും അറിയില്ലായിരിക്കും. എന്നാൽ സർവ്വരഹസ്യങ്ങളും അനൂമാനങ്ങളും ആ നാവുകളിലൂടെ തെരുവിലെങ്ങും പ്രചരിക്കും. അതിശക്തമായ ഗന്ധം കണക്കേ അപവാദകഥകൾ തെരുവിലാകെ പ്രചരിക്കും. അതിലൊരു കഥ ഇങ്ങനെ ചുരുക്കിപ്പറയാം:

ഹിഫ്നി റായിഖ് അല്ല ഉമൈറയെ കൊന്നത്. സൈനിയും കിബ്രീതയും ഫായിഖും കള്ളസാക്ഷികളാണ്. എന്നുമാത്രമല്ല ഹിഫ്നിയെ കുറ്റം സമ്മതിച്ചത് സത്യസന്ധമായല്ല. ഞങ്ങളുടെ തെരുവിലെ പഴമ്പുരാ ഞങ്ങളിൽ പണ്ടും ഇതുപോലുള്ള വിചിത്രസംഭവങ്ങൾ ചിലപ്പോഴൊക്കെ അരങ്ങേറിയിട്ടുണ്ട്.

"ഉമൈറയുടെ കൊലപാതകത്തെക്കുറിച്ച് ആളുകൾ പറയുന്നത് നിങ്ങൾ കേട്ടില്ലേ?" പള്ളിയിലെ ഇമാം തെരുവുപ്രമാണിയോടു തിരക്കി. 'നമ്മുടെ തെരുവിൽ അല്ലെങ്കിൽത്തന്നെ ഇത്തരം കെട്ടുകഥകൾക്കൊരു പത്തുവുമില്ലല്ലോ?' തെരുവുപ്രമാണി മുഖം ചുളിച്ചു.

എന്തായാലും മറ്റൊരുമറിയാതെ തെരുവുപ്രമാണി ശൈഖ് ഖാഫ് താമസിക്കുന്ന സ്ഥലത്തു ചെന്നു. ആളുകൾ അനുഗ്രഹങ്ങൾ തേടിയും രഹസ്യങ്ങളറിയാനും എന്തുന സ്ഥലമാണവിടം.

"ഈ മുറിയിൽ അങ്ങയെ കാണാൻ വരാത്ത ഒരാൾ ആണോ പെണ്ണോ ഉണ്ടാകില്ല നമ്മുടെ ഈ തെരുവിൽ. ഞങ്ങൾക്കാർക്കുമറിയാത്ത എത്രയോ കാര്യങ്ങൾ താങ്കൾക്കറിയാമല്ലോ?"

തെരുവുപ്രമാണിയുടെ വാക്കുകൾ കേട്ടതും സ്തബ്ധനായ ഇളമ്പുന്ന സ്വരത്തിൽ ശൈഖ് ഖാഫ് പറഞ്ഞു:

"എല്ലാമറിയുന്നവൻ പടച്ചവൻ മാത്രമാണ്. അവനെത്ര പരിശുദ്ധൻ!" പെൺവർഗത്തിൽപ്പെട്ട ഒരു ജിന്നായുള്ള സംസർഗംമൂലമാണത്രേ ശൈഖിന് ഇങ്ങനെയൊരു സ്വരം കിട്ടിയത്.

'ആരായിരിക്കും ഉമൈറ ആയിഖിനെ കൊന്നത്?' നെഞ്ചിലേക്ക് കുത്തിയിറങ്ങുന്ന ഭാവത്തിൽ ശൈഖിന്റെ നേർക്ക് സൂക്ഷിച്ചു നോക്കി തെരുവുപ്രമാണി ചോദിച്ചു.



“ഹേ സത്യവിശ്വാസികളേ, സത്യവസ്ഥ വെളിപ്പെട്ടാൽ ഉപദ്രവമാ യിത്തീരുന്ന കാര്യങ്ങളെക്കുറിച്ച് നിങ്ങൾ കൂടുതൽ ചിന്തനേന്ദ്രം ക്ഷിപിക്കുക. നിങ്ങൾ ഒന്നുമറിയുന്നില്ല. എല്ലാമറിയുന്നവൻ ദൈവം മാത്രമാണ്”.

സൈഖ് ഖാഫ് വിശുദ്ധ ഖുർആനിലെ ഒരു സൂക്തം ഉരുവിട്ടു. എന്നിട്ടും തെരുവുപ്രമാണി വിടാൻ തയ്യാറായില്ല.

“ആരാണ് ഉമൈറ ആയിഖിന്റെ ഘോരകൻ?”

'നിങ്ങളുടെ മനസ്സിലുള്ളതാരാണോ അയാൾ തന്നെയാണോ!' സൈഖിന്റെ സ്വരത്തിൽ അല്പം ദുഃഖമുണ്ടായിരുന്നു.

തന്റെ കൈപ്പിടിയിലിരുന്ന ഊന്നുവടിയിൽ ശക്തിയോടെ മുറുകെ പിടിച്ചുതല്ലാതെ തെരുവുപ്രമാണി ഒന്നും പറഞ്ഞില്ല. അയാൾ എഴുന്നേൽക്കാൻ ശ്രമിക്കുന്നത് കണ്ടതും സൈഖ് പറഞ്ഞു:

'ഇനി എന്തു ചെയ്യാൻ പോകുന്നു എന്നു ഞാൻ നിങ്ങളോട് ചോദിക്കുന്നില്ല.'

എന്നിട്ടും തെരുവുപ്രമാണി ഒന്നും പറഞ്ഞതേയില്ല. നിശ്ശബ്ദമായി സൈഖിന്റെ കൈ പിടിച്ചു കലുക്കിയശേഷം അയാൾ വാതിലിനരികിലേക്കു നീങ്ങി. ആ നിമിഷം പതിവില്ലാത്ത ഉത്സാഹത്തോടുകൂടി സൈഖ് പറഞ്ഞു:

'നിങ്ങളെ ഇനിയും കാണാനാകട്ടെ എന്നു ഞാൻ പടച്ചവനോട് കാര്യമായി പ്രാർഥിക്കും!'

### Recap

- تعتبر الترجمة الأدبية من أكثر أنواع الترجمة رقيًا وصعوبة، حيث تتطلب مهارات خاصة لنقل التراث الفني والثقافي من لغة إلى أخرى. يتعين على المترجم الأدبي أن يكون مبدعًا، قادرًا على نقل المعاني والمشاعر، مما يجعل القارئ يتفاعل مع النص كما يفعل الناطقون بلغة الأصل.
- تشمل الترجمة الأدبية نقل النصوص الشعرية والمسرحية والقصصية، وتتطلب فهمًا عميقًا لكل من اللغة الأصلية واللغة المستهدفة. لتحقيق ترجمة دقيقة، يجب أن يتوافر في المترجم صفات مثل:
  - إتقان القواعد النحوية: فهم شامل لقواعد اللغتين.
  - تماسك النص: ضمان أن تكون الترجمة مرتبة ولها انسجام لغوي.
  - الإبداع والموهبة: القدرة على تجسيد الجماليات الأدبية في الترجمة.
  - المعرفة بالمصطلحات: إلمام كامل بالمفردات اللغوية.
  - الأمانة في الترجمة: محاولة الحفاظ على المعنى الأصلي قدر الإمكان.
  - تحليل المعنى: النظر إلى السياق لفهم المعاني بشكل دقيق.
  - تتضمن الأساليب المستخدمة في الترجمة الأدبية أسلوبين رئيسيين:
    - 1. الترجمة الحرفية: التي تركز على الأمانة في النقل، لكنها قد تؤدي إلى نصوص جافة.



- 2. الترجمة الإبداعية: التي تهدف إلى خلق نص جديد يعبر عن الروح الفنية للنص الأصلي.
- يشير الخبراء إلى ضرورة منح المترجم الأدبي حرية التعامل مع النص بطريقة تحافظ على المضمون، مع ضرورة تجنب الانحراف عن المعاني الأصلية.

## Objective Questions

1. ما هو تعريف الترجمة الأدبية؟
2. ما هي الصفة الأساسية التي يجب أن تتوفر في المترجم الأدبي؟
3. أي من الأساليب التالية يُعتبر أسلوبًا في الترجمة الأدبية؟
4. لماذا يعتبر البعض أن الترجمة الأدبية أصعب أنواع الترجمة؟
5. ما هو الدور الذي يجب أن يلعبه المترجم الأدبي في سياق النص؟
6. ما أهمية إتقان القواعد النحوية للمترجم الأدبي؟
7. لماذا يُعد تحقيق التماسك اللغوي في النص المترجم أمرًا ضروريًا؟
8. كيف تؤثر الموهبة الفطرية والإبداع على جودة الترجمة الأدبية؟
9. ما الدور الذي تلعبه الأمانة في الترجمة الأدبية؟
10. كيف يمكن أن تؤثر الترجمة الحرفية على المعنى والمضمون في النصوص الأدبية؟
11. ما الفرق بين الأسلوبين الرئيسيين في الترجمة الأدبية؟
12. لماذا يواجه المترجمون الذين يعتمدون على الترجمة الحرفية انتقادات أدبية؟
13. ما أهمية منح المترجم الأدبي حرية الصياغة والإبداع في الترجمة؟
14. كيف تساهم ترجمة القصص القصيرة جدًا من المليالمية إلى العربية في التبادل الثقافي؟
15. لماذا تُعتبر ترجمة القصص القصيرة جدًا تحديًا للمترجم الأدبي؟

## Answers

1. نقل النصوص العلمية فقط
2. إتقان القواعد النحوية لكل من اللغتين المترجم منها وإليها
3. الترجمة الإبداعية
4. لأنها تحتاج إلى مبدع قادر على نقل المشاعر والأحاسيس

5. الحفاظ على المعنى والمضمون مع إضفاء لمسة إبداعية
6. لضمان الدقة اللغوية والتعبير السليم في الترجمة.
7. لتحسين جودة النص وجعله مقروءًا ومفهومًا دون فقدان الجمالية.
8. لتعكس الروح الأدبية للنص الأصلي وتجذب القارئ.
9. لضمان عدم تحريف المعنى والحفاظ على الدقة والقيمة الفنية.
10. قد تؤدي إلى تشويه المعنى وفقدان الجمالية الأدبية.
11. الأسلوب الأول ترجمة حرفية، والثاني إعادة صياغة إبداعية.
12. لأنها قد تكون جافة وغير مؤثرة على القارئ.
13. للحفاظ على المعنى والمشاعر بأسلوب يتناسب مع اللغة المستهدفة.
14. تعزز التفاهم الثقافي وتعرف القراء العرب على الأدب الهندي.
15. لأنها تتطلب دقة للحفاظ على المعنى العميق في نص موجز.

### Assignment

1. ناقش عن أهمية الإبداع والموهبة الفطرية في الترجمة الأدبية؟ كيف تؤثر هذه الصفات على جودة الترجمة؟
2. قارن بين الأسلوبين الرئيسيين في الترجمة الأدبية، وهما الترجمة الحرفية والترجمة الإبداعية. ما هي مزايا وعيوب كل منهما؟

### Suggested Reading

1. ترجمة الأدب: النظرية والتطبيق - عايدة سكر
2. فن الترجمة الأدبية - عبد الله العلوي
3. قضايا الترجمة الأدبية - محمد سبيلا
4. الترجمة الأدبية: دراسة في الأنماط والاتجاهات - سعيد بن حمد الهاجري
5. مبادئ الترجمة الأدبية - صلاح الدين الجبوري

# BLOCK-5

## **Translation of Novel/ Autobiography From Arabic to Malayalam and vice versa**

## القسم الخامس

### ترجمة الرواية والسيرة الذاتية من العربية إلى المليالمية وبالعكس

#### Learning Outcomes

يستطيع الطالب خلال دراسة هذه الوحدة:

- فهم الخصائص الأدبية واللغوية لكل من الرواية والسيرة الذاتية والمقالات وأدب الرحلات في كل من العربية والمليالمية.
- تحليل الفروق الثقافية بين النصوص الأصلية والمترجمة
- تطبيق مهارات الترجمة الأدبية لنقل الأفكار والمعاني
- التعامل مع التحديات اللغوية
- إنتاج نصوص مترجمة تجمع بين الدقة اللغوية والجمال الأدبي

#### Prerequisites

وكما فهمنا ودرسنا أن الترجمة تلعب دوراً محورياً في بناء جسور التواصل الثقافي بين الشعوب، حيث تمثل وسيلة أساسية لفهم الثقافات المختلفة وتبادل الأفكار. ومن بين الأعمال الأدبية التي تتطلب اهتماماً خاصاً بالترجمة، تأتي الروايات والسير الذاتية والرحلات والمقالات لما تحمله من تعبير عن هوية المجتمعات وتجارب الأفراد.

إن الترجمة من اللغة العربية إلى المليالمية وبالعكس تسهم في تعزيز التفاعل الثقافي بين العالم العربي وشبه القارة الهندية، خاصة أن كلتا الثقافتين تزخران بتاريخ غني وإبداع أدبي متميز. تتميز الرواية العربية بعمقها في تصوير القضايا الاجتماعية والفكرية، بينما تجسد السير الذاتية والرحلات تجارب الأفراد وتحدياتهم، مما يجعل ترجمتها مسؤولية أدبية تتطلب فهماً دقيقاً للغة، وسياق النص، وثقافة المجتمعين. ففي هذه الوحدة نستعرض بعضاً من نماذج ترجمة الروايات والسيرة الذاتية والرحلات والمقالات من المليالمية إلى العربية وبالعكس

#### Key words

ترجمة، السيرة الذاتية، ترجمة الرحلات، ترجمة الرواية، ترجمة المقالات





## “أيام ماعز” لبنيامين

(ترجمة: سهيل عبد الحكيم الوافي)

وقفت أنا وعبد الحميد طويلاً آيسين أمام مركز الشرطة الصغير بالبطحاء، كان هناك شرطيان في كشك الحراسة بجانب البوابة، أحدهما يقرأ، وتوحي جلسته وهزات رأسه وعيناه شبه المغمضتين أنه يقرأ كتاباً دينياً، أما الثاني فيتكلم في الهاتف، يسمع الواقف هنا في الطريق حديثه وضحكاته، وهما في عالمين مختلفين وإن كانا يجلسان متقاربين، وكلاهما لا يكثرث بنا.

و هناك - غير بعيد عن كشك الحراسة - شجرة تمتد أغصانها على الطريق. قعدنا القرفصاء على الأرض تحت ظلها آملين أن ينتهي أحد الشرطيين من عمله فيلنقت إلينا بقينا هكذا لفترة طويلة. وبينما نحن كذلك دخل اثنان من العرب بخطى مسرعة إلى المركز فيما خرج منه ثلاثة أو أربعة على الأقل، متعافلين. ولم يكن هناك شيء يدعوهم إلى الاكتراث بنا. وفي تلك الأثناء ظهرت سيارة للشرطة تخرج من سور المركز، فانقضنا قائمين رجاء لفت أنظار من فيها إلينا، ولكنها أوغلت السير في الطريق الرئيس بعد أن توقفت هنيهة تتأكد من المرور. قعدنا خائبين نتكى على جذع الشجرة.

### 5.2.1 الوحدة الثانية: ترجمة الرواية العربية إلى المليالمية

ترجمة الروايات من اللغة العربية إلى لغة المليالمية تمثل جسراً ثقافياً هاماً بين العالم العربي وشبه القارة الهندية، خاصة ولاية كيرالا حيث تُستخدم المليالمية كلغة رئيسية. تتطلب هذه العملية جهوداً دقيقة لضمان نقل الجوهر الأدبي والرسائل الثقافية بدقة، مما يجعل المترجم أداة أساسية في بناء هذا الجسر، كما أن الروايات المترجمة تقدم أفكاراً وتجارب جديدة للقراء مما يساعدهم على فهم وجهات نظر مختلفة.

بعض الروايات العربية الشهيرة مثل "أولاد حارتنا" لنجيب محفوظ و"رجال في الشمس" لغسان كنفاني و"فتاة غسان" لجرجي زيدان و"دعاء كروان" لطف حسين و"قاتل حمزة" لنجب الكيلاني و"وا إسلاماه" لعلي أحمد باكثير قد تمّ ترجمة كل منها إلى اللغة المليالمية، وحظيت بترحيب كبير لما قدمته من نظرة على الثقافة والقضايا العربية. ونطلع إلى النماذج التالية للرواية المترجمة من العربية إلى المليالمية:

#### نموذج ترجمة الرواية العربية إلى المليالمية

من رواية «الديوان الإسبرطي»

**(لعبد الوهاب عيساوي ،حازت هذه الرواية بجائزة البوكر العالمية للرواية العربية لعام 2020)**

في نهاية الأسبوع تعلّقت عينا أبي بالسقف، مفتوحتين ولا تريان شيئا، امتدت يداي إليه وحركت جسده، كان متخسبا، وتحسّسته مرة أخرى كان باردا، وظللت أحرّكه وأناديه لكنه لا يردُّ، صرخت حتى انتشر صراخي بين أشجار اللوز المزهرة، وسرّت المهمة عند باب البيت. دخل بعض الفلاحين وتحسسوا جسده غير مصدّقين أن أبي قد مات. لكنهم لم يحركوا ساكنا عدا اثنين منهم ، طلبا من البقية الرحيل، وغسلا أبي حينما طلع النهار كفناه، وحملناه إلى الغابة راقتبهما وهما يحفران القبر. ثم صليا عليه. اعتادت أمي مناجاة الله في غيابه على مسمع من تقف في مقابلة الحقل وتبسط كفيها أمامنا، وتظل تذكر اسمه وتطلب من الله أن يعيده وكنت ومنصور إلى جانبها، نرفع أيدينا، ونقبّلها عند انتهاء الدعاء .

وفعل الرجلان ذلك وكنت في إثرهما ، دعوت الله كي يُقرب أبي منه، ويدخله الجنة، أنزلت يدي واقتربت أكثر من الرجلين، وهما يرفعان جسده الملفوف في القماش الأبيض، اهتز قلبي حين وضعاه داخل الحفرة، كان مقدرًا علي مشاهدة كل الذين أحبهم يُدفنون. انتهى الرجلان من الدفن، ورشّ القبر ببعض الماء، ثم رحلا، وبقيت ذلك اليوم وحيدة مع أبي حتى أظلمت، عدت بخطى بطيئة، ألتفت عند كل مسافة أقطعها ، فأرى أبي يُشيعني من هناك ويبتسم.

**സ്വാർട്ടൻ കോർട്ട്**

(2020 ലെ അറബ് ബുക്കർ പ്രൈസ് നേടിയ, അൽജീരിയൻ യുവ നോവലിസ്റ്റായ അബൂൽ വഹാബ് ഇസവി യുടെ “സ്വാർട്ടൻ കോർട്ട്” എന്ന നോവലിൽ നിന്ന്)

വിവ: അലി അഹ്മദ് പുകോട്ടൂർ

ആ വാരം അവസാനത്തിലെ ഒരു സായാഹ്നത്തിൽ ഉപ്പയുടെ നോട്ടം മേലോട്ടു മാത്രമായി. കണ്ണുകൾ രണ്ടും തുറന്നു കിടക്കുന്നു. തെല്ലു ഭയത്തോടെ ഞാൻ ഉപ്പയെ ഇളക്കി നോക്കി. ശരീരം മരവിച്ചു തുടങ്ങിയിരുന്നു. എന്റെ ശരീരമാകെ ഒരു വിറയൽ അനുഭവപ്പെട്ടു. ഒരുതവണകൂടി ഞാൻ ഉപ്പയെ വിളിച്ച് എഴുന്നേൽപ്പിക്കാൻ ശ്രമിച്ചു. ശരീരമാകെ തണുപ്പ്. എന്റെ ഉടലാകെ തളരുന്നതുപോലെ. എനിക്കത് വിശ്വസിക്കാൻ കഴിഞ്ഞില്ല. ഞാൻ പിന്നെയും പിന്നെയും ഉപ്പയെ വിളിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു. ഉപ്പ എന്നോട് സംസാരിക്കുമെന്നു കരുതി. പക്ഷേ മറുപടിയില്ലായിരുന്നു. ഞാൻ ഉറക്കെ ബഹളംവെച്ചു. അത്യുച്ചത്തിൽ നിലവിളിച്ചു കരഞ്ഞു. എന്റെ ശബ്ദം പുത്തുനിൽക്കുന്ന അക്രോട്ട് മരങ്ങൾക്കിടയിലൂടെ അവിടെമാകെ പരന്നു. അല്ലനേരത്തിനുള്ളിൽ വീട്ടുപടിക്ക് പല ശബ്ദങ്ങളും പരസ്പരം കൂടിക്കലരുന്നത് അറിയാനായി. അത് പതിയെ ഉച്ചത്തിലായിക്കൊണ്ടിരുന്നു. കർഷകരിൽ ചിലർ അകത്തേക്കുവന്ന് ഉപ്പ മരിച്ചിട്ടുണ്ടെന്ന് വിശ്വസിക്കാനാകാതെ ശരീരം തൊട്ടുനോക്കി. രണ്ടുപേർ മാത്രം വീട്ടിൽനിന്നു. ബാക്കിയുള്ളവരോടെല്ലാം പോകാൻ ആവശ്യപ്പെട്ടു. പ്രഭാതമായപ്പോൾ അവർ ഉപ്പയെ കുളിപ്പിച്ച് വെള്ള തുണികൊണ്ട് പൊതിഞ്ഞു. ആ രണ്ടുപേരും ചേർന്ന് ഉപ്പയെ ഖബറിസ്ഥാനിലേക്കു കൊണ്ടുപോയി മറുവെച്ച് നമസ്കരിച്ചു. ഉപ്പയില്ലാത്ത സന്ദർഭങ്ങളിൽ ഉമ്മ ഞാനും മൻസൂറും കേൾക്കുന്നവിധം പതിവായി പ്രാർഥിക്കുമായിരുന്നു. വയലിന് അഭിമുഖമായി ഇരുന്ന് ഞങ്ങൾ കാണാൻവിധം ഉമ്മ കൈരണ്ടും ഉയർത്തും. ഉപ്പ സുരക്ഷിതമായി തിരിച്ചെത്തണേ എന്ന് പ്രാർഥിക്കും. ഞാനും മൻസൂറും ഉമ്മയുടെ അടുത്തുതന്നെ ഉണ്ടാകും. ഞങ്ങളും കൈകളുയർത്തുകയും പ്രാർഥന കഴിഞ്ഞാൽ കൈകൾ മുത്തുകയും ചെയ്യും.

ആ രണ്ടു യുവാക്കൾ മരണാനന്തര ചടങ്ങുകൾ ഓരോന്നായി ചെയ്തുകൊണ്ടിരുന്നു. ഞാൻ അവർക്കു പിന്നിൽതന്നെ ഉണ്ടായിരുന്നു. അല്ലാഹുവേ ഉപ്പാക്ക് നീ അഭയം നൽകണേ എന്നും സ്വർഗസ്ഥനാക്കണേ എന്നും കരഞ്ഞു പ്രാർഥിച്ചു. വെള്ളപ്പടവയിൽ കഫൻ ചെയ്ത ഉപ്പയുടെ ശരീരം അവർ രണ്ടുപേരും ചേർന്ന് ഖബറിലേക്ക് ഇറക്കിവെച്ചപ്പോൾ എന്റെ ഹൃദയം പിടഞ്ഞു. ഖബർ മണ്ണിട്ട്

മൂടി വെള്ളം തളിച്ച് അവർ പോയി. ഞാൻ ഇരുട്ടാകുംവരെയും ഉപ്പയുടെ ഖബരിനരികിൽതന്നെ ഇരുന്നു. രാവീന് കണ്ണുകാണാതായി ഇടങ്ങിയപ്പോൾ പതിയെ വീട്ടിലേക്കു നടന്നു. തിരിച്ചു നടക്കുമ്പോൾ ഇടയ്ക്കിടെ ഞാൻ പിന്നോട്ട് തിരിഞ്ഞുനോക്കി. ഒരു ചെറുപ്പച്ചെരിയോടെ ഉപ്പു എനിക്കു പിന്നിൽ നടക്കുന്നുണ്ടെന്നു തോന്നി.

### 5.3.1 الوحدة الثالثة: ترجمة المقال و السيرة الذاتية وأدب الرحلة من المليالمية إلى العربية

ترجمة الأدب والنصوص المختلفة من اللغة الماليلامية إلى العربية تُعدّ جسراً مهماً للتواصل الثقافي والتفاهم بين الثقافات. ومن بين الأنواع الأدبية التي تستحق الاهتمام البالغ في الترجمة نجد المقالات، والسير الذاتية، وأدب الرحلات، إذ تعكس هذه الأنواع الأدبية تجارب ووجهات نظر شخصية وثقافية فريدة.

ترجمة المقالات والسير الذاتية وأدب الرحلات من الماليلامية إلى العربية ليست مجرد نقل لغوي، بل هي وسيلة لفهم الآخر وتعزيز التفاهم الثقافي والإنساني. هذه الجهود تُثري المحتوى العربي بتجارب ومعارف جديدة، وتفتح آفاقاً للتواصل بين ثقافتين تجمعهما روابط تاريخية عميقة. هيا نتحدث عن الأمثلة لكل منها:



## പുകയുന്ന പശ്ചിമേഷ്യ

( പി ജെ വിൻസെന്റ് )

ഇന്ത്യയിൽ ഗാസയിൽ നടത്തിവരുന്ന ആക്രമണം പശ്ചിമേഷ്യയെ ആകെ ഗ്രസിക്കുന്ന മാനങ്ങളിലേക്ക് വളർന്നുകഴിഞ്ഞു. 2007 മുതൽ ഗാസ നിയന്ത്രിക്കുന്ന ഹമാസും ഇന്ത്യയേയും തമ്മിലുള്ള നിരന്തരസംഘർഷത്തിന്റെ തുടർച്ചയായിരുന്നു 2023 ഒക്ടോബർ ഏഴിലെ ഹമാസിന്റെ ഇന്ത്യയേൽ അതിർത്തി കടന്നുള്ള ആക്രമണം. ഈ സംഘർഷത്തിൽ ആയിരത്തി ഇരുനൂറ്റോളം പേർ കൊല്ലപ്പെട്ടു. 250പേരെ ഹമാസ് ബന്ദികളാക്കി. ഇതേത്തുടർന്ന് ഹമാസിനെ തുടച്ചുനീക്കുക, എല്ലാ ബന്ദികളെയും മോചിപ്പിക്കുക എന്നീ ലക്ഷ്യങ്ങൾ പ്രഖ്യാപിച്ചുകൊണ്ട് ഇന്ത്യയേൽ ഗാസയുദ്ധം ആരംഭിച്ചു. എല്ലാ യുദ്ധനീതിയും ലംഘിച്ചുകൊണ്ടുള്ള ആക്രമണത്തിൽ ഗാസ പൂർണ്ണമായി തകർന്നു. അവിടത്തെ ഭൗതികജീവിതസൗകര്യങ്ങളെല്ലാം നിരന്തരമായ ബോംബിങ്ങിൽ തകർന്നുനില്ക്കുന്നു. ഇതിനകംതന്നെ നാൽപ്പതിനായിരത്തിലധികം പേർ കൊല്ലപ്പെട്ടു. ഗാസ ഏറെക്കുറെ മനുഷ്യവാസം സാധ്യമല്ലാത്ത വിധത്തിൽ തകർക്കപ്പെട്ടു. ആക്രമണത്തിൽനിന്ന് രക്ഷനേടാൻ 23 ലക്ഷം വരുന്ന ഗാസനിവാസികൾ പലായനം ചെയ്തുകൊണ്ടിരിക്കുകയാണ്. ഈ സംഘർഷമാണ് ഇന്ത്യയേലിന്റെ ലബനൻ ആക്രമണത്തിലേക്കും ഇപ്പോൾ ഇറാന്റെ തുടർപെടലിലേക്കും നയിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഇറാനും സഖ്യശക്തികളും ഹമാസ് അടക്കമുള്ള പലസ്തീൻ വിമോചന പ്രസ്ഥാനങ്ങൾക്ക് എല്ലാവിധ സഹായവും നൽകിവരുന്നുണ്ട്. ഇറാന്റെ സൈനികവിഭാഗമായ ഇറാനിയൻ റവല്യൂഷണറി ഗാർഡ് കോർപ്പ്സ് ആണ് ഹമാസിന് പരിശീലനവും ആയുധങ്ങളും നൽകുന്നത്. ഈ സാഹചര്യത്തിൽ ഒക്ടോബർ ഏഴിനു ശേഷമുള്ള ഗാസയുദ്ധവും അതിന്റെ തുടർച്ചയായി ഇന്ത്യയേൽ ലബനിൽ നടത്തിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്ന സായുധ ആക്രമണങ്ങളും വിജയിക്കണമെങ്കിൽ ഇറാനെ നിർവീര്യമാക്കേണ്ടിവരും. ഇന്ത്യയേൽ ഈ ലക്ഷ്യത്തോടെ നീക്കം നടത്തുന്നത് അമേരിക്കയുടെ ഉറച്ച പിന്തുണയിലാണ്. ഏറ്റവും ആധുനികമായ യുദ്ധോപകരണങ്ങളും ആയുധങ്ങളും അമേരിക്ക നൽകുന്നു.

ഗാസയുദ്ധത്തിൽ ഹമാസിന് പിന്തുണ പ്രഖ്യാപിച്ച് ഇറാൻ സഖ്യശക്തികളായ ഹൂതികൾ ചെങ്കടലിൽ നിരന്തരമായ ആക്രമണം നടത്തുകയുണ്ടായി. ഹിസ്ബുള്ള തെക്കൻ ലബനനിൽനിന്ന് ഉത്തര ഇന്ത്യയേലിലേക്ക് മിസൈൽ ആക്രമണങ്ങൾ നടത്തി. ഇതേത്തുടർന്ന് ഈ മേഖലയിലുള്ള ഇന്ത്യയേലിന്റെ കടിയേറ്റ കേന്ദ്രങ്ങളിൽനിന്ന് അറുപതിനായിരത്തിലധികം താമസക്കാർക്ക് കുടിയൊഴിഞ്ഞു പോകേണ്ടിവന്നു. അവരെ തിരിച്ച് എത്തിക്കുകയെന്ന ലക്ഷ്യം പ്രഖ്യാപിച്ചുകൊണ്ടാണ് ഇപ്പോൾ ഇന്ത്യയേൽ തെക്കൻലബനനിലേക്ക് ആക്രമണം വ്യാപിപ്പിച്ചത്. നിലവിലെ സംഘർഷം ലബനൻ- ഇന്ത്യയേൽ യുദ്ധമായി വികസിച്ചു കഴിഞ്ഞു.

ദക്ഷിണ ലബനൻ കേന്ദ്രീകരിച്ചാണ് ഹിസ്ബുള്ള ശക്തമായ ഒരു സൈനിക ശക്തിയായി മാറിയത്. 1982ൽ ലബനൻ -ഇന്ത്യയേൽ യുദ്ധത്തിന്റെ പശ്ചാത്തലത്തിലാണ് ഒരു പ്രതിരോധ പ്രസ്ഥാനമെന്ന നിലയിൽ ഹിസ്ബുള്ള ഇറാന്റെ സഹായത്തോടു കൂടി രൂപീകൃതമാകുകയും, പടിപടിയായി ശക്തമായ സായുധ സംഘമായി മാറുകയും ചെയ്തു. നിലവിൽ ഒരു ലക്ഷത്തിലധികം പേർ ഹിസ്ബുള്ളയിൽ അംഗങ്ങളാണ്. അതിൽ മുപ്പതിനായിരത്തിലധികം പേർക്ക് സൈനിക ഗ്രേഡിലുള്ള പരിശീലനം ലഭിച്ചിട്ടുണ്ട്. ഇന്ത്യയേലിനെ നേരിട്ട് ആക്രമിക്കാൻ സാധിക്കുന്ന നിരവധി റോക്കറ്റ് ലോഞ്ചിങ് കേന്ദ്രങ്ങൾ ഹിസ്ബുള്ളയ്ക്കുണ്ട്. അതോടൊപ്പം ഒരു കരശക്തി എന്ന നിലയിലും അവർ സുസംഘടിതരാണ്. ഇറാനിയൻ റവല്യൂഷണറി ഗാർഡ് കോർപ്പ്സ് നേരിട്ട് പരിശീലനം നടത്തി വളർത്തിക്കൊണ്ടുവരുന്ന ഷിയാ സംഘടനയാണ് ഹിസ്ബുള്ള. അവരുടെ പരമോന്നതനേതാവ് ഹസൻ നസറുള്ളയെ ഇന്ത്യയേൽ കൊലപ്പെടുത്തി. അത് ഹിസ്ബുള്ളയെ സംബന്ധിച്ചിടത്തോളം അഭിമാനത്തിനേറ്റു വലിയ ക്ഷതമാണ്. അതോടൊപ്പം ഹമാസിന്റെ നേതാവ് ഇസ്മയിൽ ഹനിയയെ ടെഹ്റാനിൽ മൊസാദ് കൊലപ്പെടുത്തിയിരുന്നു. അതിന് തിരിച്ചടിയുണ്ടാകുമെന്ന് ഇറാൻ അന്നേ പ്രഖ്യാപിച്ചിരുന്നു.

## الشرق الأوسط يشتعل

(ترجمة : د. عبد الغفور كوناتي الهدوي)



لقد تحوّل الهجوم الإسرائيلي المستمر على غزة إلى أزمة شاملة تبتلع منطقة الشرق الأوسط بأسرها. وكان الهجوم المفاجئ الذي شنته حركة حماس في السابع من أكتوبر 2023 على الحدود الإسرائيلية بمثابة فصل جديد في الصراع الطويل بين حماس، التي تحكّم غزة منذ عام 2007، وإسرائيل. أسفر هذا الهجوم عن مقتل نحو 1200 شخص واختطاف 250 آخرين على يد حماس. وفي استجابة فورية، شنت إسرائيل حرباً مدمرة على القطاع، معلنة أنّ هدفها القضاء على حماس وتحرير الرهائن.

في انتهاك صارخ للقوانين الدولية المتعلقة بالحروب، دمرت الهجمات الإسرائيلية المتواصلة منطقة غزة بشكل كامل. تم القضاء على البنية التحتية الأساسية للحياة اليومية بالكامل تحت القصف العنيف والمستمر. وقد أودت هذه الحرب بحياة أكثر من 40,000 شخص، وأصبحت غزة شبه غير صالحة للسكن، بينما يُجبر سكانها، البالغ عددهم 2.3 مليون نسمة، على النزوح الجماعي، هرباً من ويلات الحرب وأهوالها.

وامتدّت نيران هذا الصراع لتشمل لبنان، كما استعدت تدخلًا مباشرًا من إيران أيضًا. تواصل إيران وحلفاؤها تقديم الدعم لحركات التحرر الفلسطينية، وفي مقدمتها حماس، من خلال إمدادها بالأسلحة وتوفير التدريب عبر الحرس الثوري الإيراني. وفي المقابل، ترى إسرائيل أن تحييد النفوذ الإيراني أصبح شرطًا لتحقيق أهدافها العسكرية في غزة بعد 07 أكتوبر وعملياتها التالية لها في لبنان. وبدعم قوي من الولايات المتحدة، تتلقى إسرائيل أحدث المعدات والأسلحة العسكرية لمواصلة أجهزتها.

وتضامناً مع حماس في حرب غزة، لقد شنّ الحوثيون من حلفاء إيران هجمات متتالية في البحر الأحمر، بينما قامت حزب الله بإطلاق صواريخ على شمال إسرائيل من جنوب لبنان. ونتيجة لذلك، نزح أكثر من 60,000 إسرائيلي من الأراضي المحتلة في هذه المناطق الحدودية. وفي محاولة لإعادتهم إلى منازلهم، صعّدت إسرائيل عملياتها العسكرية في جنوب لبنان، ممّا أدّى إلى تحوّل الأزمة الحالية إلى حرب شاملة بين لبنان وإسرائيل.

برز حزب الله كقوة عسكرية هائلة، متمركزا في جنوب لبنان، حيث بدأ مسيرته كحركة مقاومة إبان حرب لبنان وإسرائيل عام 1982 بدعم إيراني. ومنذ ذلك الحين، تطوّر تدريجياً ليصبح ميليشيا منظمة شديدة التنظيم والتسليح. اليوم، يضم حزب الله أكثر من 100,000 عضو، من بينهم 30,000 فردا تلقوا تدريبات عسكرية متقدّمة، فضلا عن امتلاكه مواقع متعددة لإطلاق الصواريخ القادرة على استهداف إسرائيل بدقة. وإلى جانب قدراته الصاروخية، يتميز حزب الله بتنظيمه المحكم كقوة برية ذات فعالية عالية. يعدّ حزب الله منظمة شيعية تلقت تدريباً عسكرياً مباشراً من الحرس الثوري الإيراني.

اغتيال زعيم حزب الله، حسن نصر الله، على يد إسرائيل، مما شكّل طعنة مؤلمة لهيبة الحزب وسمعته. وتزامنا مع ذلك، قُتل إسماعيل هنية، قائد حركة حماس، في طهران على يد الموساد. وقد أعلنت إيران بوضوح أن هذا الاغتيال لن يمرّ دون ردّ حاسم من قبلها.

### 5.3.1.2 نموذج ترجمة السيرة الذاتية من اللغة المليالية إلى العربية



കവിയുടെ കാൽപ്പാടുകൾ (പി. കുഞ്ഞിരാമൻനായർ)

(എന്നെ തിരയുന്ന ഞാൻ , നിത്യ കന്യകയെ തേടി എന്നിവ ഉൾപ്പെടുത്തിയ സമ്പൂർണ്ണ ആത്മകഥ)

കരിനിഴലിന്റെ കഥ

നാലുപാടും നീലമേലാപ്പ കെട്ടിയ അനന്ത ചക്രവാളം മേലമാലകൾക്ക് എത്തിപ്പിടിക്കാൻ കഴിയാത്ത അഗാധനീലിമ; കണ്ണെത്താത്ത സൗന്ദര്യസമസ്തിന കരിങ്കൽപ്പടവുകൾ തീർത്ത മലനിരകൾ; കിഴക്കും തെക്കും പടിഞ്ഞാറും വടക്കും ഇരുൾ വിരിഞ്ഞ ഗിരിനിരകളുടെ നീലത്താമരത്തടാകങ്ങൾ. കിനാവുകളുടെ അനന്തസാമ്രാജ്യം. നേർത്ത മുടൽമഞ്ഞിന്റെ മുട്ടുപടം. അറ്റം പെടാത്ത മനോരാജ്യങ്ങളുടെ പരന്ന കരിമ്പാറക്കുന്നുകൾ; ഉറക്കക്കുഴിണം പെട്ട കുപ്പിവളയിട്ട ചടച്ച പാടങ്ങൾ. പച്ച പാതി തുടച്ച തോട്ടങ്ങൾ. പാളി നോക്കുന്ന ഗ്രാമീണ ഭവനങ്ങൾ. നാടോടി പ്ലാട്ടു പാടി വയലേലകൾക്കിടയിൽക്കൂടി പാദസരമിട്ട് ഭർത്യഗൃഹത്തിലേക്കു പോകുന്ന ഭാരതപ്പുഴ.

പൊയ്പോയ നിലവിന്റെ നിറവു വറ്റാത്ത നിളാമണൽപ്പുറം. പരവ കളുടെ കളിത്തട്ട്. കവിളൊട്ടിയ കടവ്. എല്ലുന്തിയ ചുവന്ന അമ്പലപ്പടി ചൂണ്ടുന്ന പാത. അർശസ്സ് മാറാത്ത കടവുതോണി; തകരക്കണ്ണടവെച്ച തോണിപ്പുര.

അകലെ മുകളിൽ ധ്യാനത്തിലുറച്ച വില്വാദ്രി, കേശഭാരകിരീടം ചൂടിയ മഹാക്ഷേത്രം. തിരുവില്വാമല. പണ്ട് കേളിപെറ്റ കലകളുടെ കളിയരങ്ങായ തിരുവില്വാമല.

മലനാടിന്റെ പ്രകൃതിസൗന്ദര്യം ഇന്നും തകരാതെ, തളരാതെ, നാടു വാഴുന്ന നെടുങ്കോട്ട. എങ്ങും അഴകിന്റെ തിരനോട്ടം. കവിയുടെ മോഹിനി യാട്ടം. തിരുവില്വാമല.

കാർന്നിരയഴിഞ്ഞു. കൂരിരുളൊഴിഞ്ഞു.

പുകൾപെറ്റ ആ അരയാൽമരം. സത്യാന്വേഷണം തുടരുന്ന നെടുംതായ് വേരുകൾ; ജീവിതത്തിന്റെ അഗാധതയിൽ ഇറങ്ങിത്തപ്പുന്ന തായ്വേരുകൾ. ആയിരം വയസ്സുചെന്ന, കിഴക്കേ നടയിലെ നാടാകെ പന്തലിട്ട അരയാൽമരം. എന്നും പതിനാറുകാരനായ രസികൻ അരയാൽമരം. ആയിരമായിരം പൂർണ്ണ ചന്ദ്രോദയം, സൂര്യോദയം, കഥകളിയരങ്ങു കണ്ട അരയാൽമരം. മരതകപ്പച്ച വീശുന്ന മറ്റൊരു മഹാകാശം. ഓളമിളക്കുന്ന പുലർക്കാറ്റ്. മലമുടികൾക്കു പുറത്തു കന്നിപ്പുലരിത്തുടപ്പ്. ചെന്താമരപ്പുനീറമാല. പ്രകൃതിസൗന്ദര്യ സൗരഭ്യം വിതരുന്ന തിരുവില്വാമല.

സിന്ദൂരപ്പൊട്ടു തൊട്ട് പൊൻവളയണിക്കൈയിൽ പുത്താലവുമായി പൊൻകസവൊളി വിതറി കന്നിപ്പുലരി. ആ നിത്യകന്യക വീണ്ടും അരങ്ങത്തു വന്നു. ഭാരതപ്പുഴവക്കിൽ മരപ്പേട്ടയായി മാറിയ പഴയ ഉടുപ്പുര, കൈ ഒടിഞ്ഞ അത്താണികൾ, കോണിയിടിഞ്ഞ പീടികമുകളിൽ കൊച്ചു തപാലാപ്പിസ്.

قصة الظل الأسود

(ترجمة: عبد الله الوافي. سي)

الأفق اللامتناهي الذي يستوعبه عريش زرقاء طول الجهات الأربع، شدة لونه يعجز السحب عن التناول، الجبال مغطاة برفوف الأحجار المترتبة الساحرة بحيث لا يدركه عين خلقت، توجد الجبال المصطفة تشابه بحيرات اللوتس الزرقاء في الشرق والجنوب والغرب والشمال. إمبراطورية الأحلام التي لا نهاية لها. حجاب من ضباب رقيق. التلال السوداء الغير متناهية التي تحوي خلالها دول الأحلام؛ الحقول الخضراء ذات الأسورة التي تعاني من تعب النوم. المزارع الخضراء الممسوح نصفها. منازل القرية مشرفة إلى الخارج. النهر بهاراتابوزا يفيض كأنه مثل فتاة تسعى إلى بيت زوجها لابسة سلسلة القدم ومغنية ألعاب شعبية

الساحل نيلا الذي لا ينضب من بلل الليالي المقمرة. مرتع الطيور. رصيف ضئيل الخدين. طريق نتوء الأعظم يشير إلى سلم الهيكل الأحمر. قارب لا يتغير، زورق ذو سقف من الصفحة الحديدية.

بقرة فيلفادري الجالسة بعيدا منعمقة في عالم الأفكار، ماهاكشيترا المتوج بكيسابهارا. ثيروفيلوامالا. ثيروفيلوامالا، ملعب شهير للفنون القديمة.

قلعة نيدونكوتا تقوم سائدة في القرية، ولا يزال الجمال الطبيعي لماناندو يزداد حتى اليوم. جميع المناظر مفعم بالجمال والبهاء. رقصة موهينياتام للأشعار. ثيروفيلوامالا.

السحاب يتناثر مهلا. انجلي الظلام.

تلك الشجرة الأريال المشهورة. جذور نيتومتاي التي توصل البحث عن الحقيقة، والتي تتبع إلى أعماق الحياة. وتنتشر شجرة الأريال التي يبلغ عمرها ألف عام في جميع أنحاء البلاد من الجهة الشرقية. شجرة أريال لا تزال تبلغ من العمر ستة عشر عامًا وهي مطربة حقًا. شجرة أريال التي شهدت آلافًا من شروق الشمس والقمر تماما ورقصات من كاتاكالي. سماء زاخرة تهب باللون الأخضر الزمردى. نسيم الصباح المتماثل. وفوق قمم الجبال إشراق الصباح الفاجئ. سلسلة لوتاس الحمراء. ثيروفيلوامالا التي تعب بالجمال الطبيعي.

والإشراق يبيث الضوء بالأيدي التي فيها أسورة ذهبية ويزداد بهاؤها بالنسك (تالام) فيها. ظهرت تلك العذراء الأبدية مرة أخرى.

تحول ذلك المطبخ في ضفاف النهر بهاراتابوزا إلى صندوق خشبي، والمسند الذي شطبت دعاماته، مكتب صندوق البريد الذي يقع فوق غرفة انهدمت سلالهما.

### 5.3.1.3 نموذج ترجمة أدب الرحلة من اللغة المليالمية إلى العربية

സൂഫിസത്തിന്റെ വിശുദ്ധ ഖബറികളിൽ

( ഇ. എം. ഹാഷിം )

(ധ്യാനപ്പൊരുൾ തേടിയുള്ള ആത്മീയ സഞ്ചാരം)

### വെളിച്ചം നഷ്ടമാവാത്ത തിരികൾ

ഇത് നാലാം തവണയാണ് ഇറാനിലേക്ക് പോകുന്നത്. ആദ്യതവണ പോയപ്പോൾ അതിനുമൊരു വർഷം മുമ്പ് നടന്ന ഇസ്ലാമിക വിപ്ലവം (ഇങ്കിലാബേ ജമ്ഹൂറീ ഇസ്ലാം) കഴിഞ്ഞതേ ഉണ്ടായിരുന്നുള്ളൂ. മുഹമ്മദ് ഷാ പഹ്ലാവിയെ അട്ടിമറിച്ച് വന്ന ഖുവൈനിയുടെ നേതൃത്വത്തിലുള്ള ഇസ്ലാമിക ഭരണം അന്ന് അടിയുറച്ചിരുന്നു. അവരെ സഹായിച്ച കമ്യൂണി സ്റ്റുകളെയും സ്വതന്ത്ര ചിന്തകരെയും ധിഷണാശാലികളെയും ഭരണം സ്ഥാപിക്കപ്പെട്ടപ്പോൾ അറസ്റ്റ് ചെയ്യാനും പിടികൂടാനും തുടങ്ങി കൊല്ലാനും തുടങ്ങിയിരുന്നു. വിപ്ലവത്തിൽ രക്തസാക്ഷികളായ നിരവധി ചെറുപ്പക്കാരുടെ പടങ്ങൾ നിരന്തരങ്ങളിൽ തൂക്കിയിട്ടിട്ടുണ്ടായിരുന്നു. യൂറോപ്പ് രീതിയിലുള്ള ഷായുടെ ഭരണത്തിന്റെ അവശിഷ്ടങ്ങൾ തെഹ്റാൻ നഗരത്തിൽ ചിതറിയിട്ടുണ്ടായിരുന്നു. പർട്ടു നിർബന്ധമായിരുന്നു. മദ്യം, ചുട്ടാട്ടം, നിശാക്ലബ്ബുകൾ അങ്ങങ്ങു തകർത്തിരുന്ന പാശ്ചാത്യ സംസ്കാരത്തിന്റെ ലഹരി നിറഞ്ഞ ഇരുൾപ്പാടുകളിൽ മതഭരണത്തിന്റെ നിയന്ത്രണം പിടിച്ചുമാറ്റാൻ തുടങ്ങിയിട്ടേ ഉണ്ടായിരുന്നുള്ളൂ. മതേതര രാജസ്ഥലിൽ നിന്ന് മുല്ലാഭരണത്തിലേക്കുള്ള ചുവടുമാറ്റം തുടങ്ങിക്കഴിഞ്ഞിരുന്നു.



പുറത്താക്കപ്പെട്ട ഷായെ ബഹുമാനിക്കുന്നവരെ കണ്ടിരുന്നു. അദ്ദേഹത്തിന്റെ കൊട്ടാര ജോലിക്കാരൻ ഞങ്ങളുടെ ചെല്ലമ്പോൾ ചെടികൾക്ക് വെള്ളമടിക്കുന്നുണ്ടായിരുന്നു. അയാളുടെ ഹോട്ടോ എടുത്തു. അപ്പുറുമിപ്പുറവും നോക്കി അയാൾ ഷായെ സ്തുതിച്ചു. പള്ളിയിലിരി കേണ്ടുന്ന മുല്ലമാർ ഭരണം നടത്തിയാൽ ശരിയാവില്ലെന്നു പറഞ്ഞു. നിര അതിലൂടെ നടന്നുപോകുന്ന കറുത്ത നീളൻ കുപ്പായവും തലയിൽക്കെട്ടി മുളള മുല്ലമാരെ ജനം ബഹുമാനിക്കുന്നുണ്ടായിരുന്നു. പിറ്റേ പ്രാവശ്യം പോയപ്പോൾ ആകാംക്ഷാഭരിതരായ മനുഷ്യരെ കണ്ടു. മുല്ലമാരെ വെറു ക്കുന്നവരെയും. സംഗീതം നിരോധിക്കപ്പെട്ടതിലെ അമർഷം പേറുന്ന വരെയും സ്വാതന്ത്ര്യത്തിന്റെ ചെറുതുകമെങ്കിലും കാണാൻ കഴിയാത്ത തിലെ അമർഷവും നിരാശയും പേറുന്നവരെയും. അന്നും ആലോചിച്ചിരുന്നു, എന്താണ് സ്വാതന്ത്ര്യം? ഓരോരാളുടെയും ആഗ്രഹം വിഭിന്നമാണ്.

SGOU



# شموع لا تنطفئ

(ترجمة: عبد الله الوافي. سي)

هذه هي المرة الرابعة أזור الدولة إيران. عندما ذهبت للمرة الأولى، كانت الثورة الإسلامية (انقلاب جمهوري إسلام) قد انتهت للتو قبل عام. ولم يكن النظام الإسلامي بقيادة الخميني الذي غلب على محمد شاه بهلوي قائماً في ذلك الوقت. وعندما استولى النظام على الحكومة تم اعتقال وتعذيب وشنق الشيوعيين والمفكرين الأحرار والمثقفين الذين ساعدوهم. وتم تعليق صور العديد من الشباب الذين استشهدوا في الثورة في الشوارع. وكانت بقايا حكومة نظام الشاه التي تشابه الأوروبية متناثرة في جميع أنحاء مدينة طهران. ولم يكن الحجاب إجبارياً. كان الحكم الديني يكاد يسيطر على ظلام الثقافة الغربية التي كانت الكحول والمقامرة والنادي الليلية تلعب فيها دوراً بارزاً. وتم التحول من العلمانية إلى حكم ملاً. وبرز الذين يحترمون الشاه المخلوع. عندما زرنا كان أحد رجال القصر يسقي النباتات. التقطنا صورته. وأثنى على الشاه ملقياً أنظاره هنا وهناك من بعيد. وقال إنه لن تصلح الدولة إذا كانت حكومته في أيدي من لا بد أن يجلسوا في المساجد. كان الناس يحترمون العلماء الذين كانوا يمشون في الشوارع لابسين قميصات سوداء طويلة ومرتدين عمامات. وفي الزيارة التالية رأينا رجالاً متحمسين. والذين يكرهون العلماء لشدة الغضب من حظر الموسيقى، والإحباط لعدم الوجود ولو بصيص من الحرية. وحتى ذلك الحين فكرت في نفسي ما هي الحرية؟ والذوق فيها مختلف عند الجميع.

## 5.4.1 الوحدة الرابعة: ترجمة المقال والسيرة الذاتية وأدب الرحلة من العربية إلى المليالمية

تعدّ الترجمة وسيلة حيوية لتبادل الأفكار والثقافات بين الشعوب، خاصة بين اللغات التي تنتمي إلى خلفيات حضارية مختلفة. ومن بين أهم الأنواع الأدبية التي شقت طريقها من العربية إلى اللغة المليالمية نجد المقالات والسيرة الذاتية وأدب الرحلة. تُرجمت المقالات العربية إلى المليالمية بهدف إيصال الأفكار الاجتماعية والسياسية والأدبية إلى قراء جنوب الهند. تشتهر المقالات العربية بتنوع موضوعاتها وبعمق التحليل، مما جعلها مصدرًا مهمًا لنشر الوعي الثقافي في المناطق الناطقة بالمليالمية.

تحتل السيرة الذاتية مكانة بارزة في الأدب العربي، حيث تعكس تجارب فردية عميقة ضمن سياقات اجتماعية وتاريخية. وقد لاقت هذه النصوص اهتمامًا واسعًا في المليالمية، حيث تسلط الضوء على حياة الشخصيات الأدبية والسياسية والعلمية. بفضل الترجمة تمكن القراء الناطقون بالمليالمية من التعرف على شخصيات مثل جبران خليل جبران وطه حسين مما أثرى فهمهم للثقافة العربية.



ويتميز أدب الرحلة في العربية بتوثيقه للتجارب الفريدة للمسافرين العرب في مختلف بقاع العالم. هذا النوع الأدبي يحمل في طياته نظرات ثقافية واجتماعية تعكس الفترات التي كُتبت فيها. عبر ترجمة نصوص أدب الرحلة إلى المليالمية، مثل رحلات ابن بطوطة، أتيحت الفرصة للقراء لاكتشاف عوالم جديدة وفهم الجوانب التاريخية والجغرافية المختلفة.

### 5.4.1.1 نموذج ترجمة المقال من العربية إلى المليالمية

#### الرحيل المفكر الدبلوماسي مُراد هوفمان: هدية المانيا للمسلمين"

(المقال المنشور للدكتور علاء الدين ك. أم في عدد يوليو 2020م لمجلة الشارقة الثقافية الصادرة عن دائرة الثقافة بالشارقة )

بعد حياة مليئة حافلة متمسة بالجزارة والجدة، ولأثقة طويلة من العمل الفكري والتأليف رحل عن عالمنا في يوم الإثنين من 13 شهر يناير 2020 م، الدبلوماسي والقانوني والكاتب المفكر الألماني المسلم الذي اعتنق الإسلام عام 1980 مراد ويلفريد هوفمان عن عمر ناهز 89 عاماً بعد صراع طويل مع المرض، أحدثت وفاته- كما حياته- هزة في العالم الإسلامي وتناقلاً لسيرته ومؤلفاته وكلماته، حيث قضى نصف عمره تقريباً في الدفاع عن الإسلام، داعياً له ومستشرفاً مستقبلاً زاهراً له عالمياً، وللراحل العديد من المؤلفات التي كتبها بعد اعتناقه الإسلام، يتناول معظمها قضية رئيسية، وهي مستقبل الإسلام وعلاقته بالغرب، وذلك في إطار من بحثه الفكري عن بديل حضاري وثقافي للحضارة الغربية التي هيمنت على العالم في العصر الحديث، ولا يغيب عن فطن أن تلك المؤلفات أحدثت نقاشات واسعة في الأوساط الثقافية والفكرية داخل ألمانيا وخارجها، حيث تحدث فيها عن عظمة الإسلام وتفردته وقدرته كدين إلهي على قيادة البشرية في المستقبل، وكانت رحلة مراد هوفمان التي دونها بقلمه رحلة فريدة وجميلة وعامرة بالأبعاد ومستحقة للاطلاع.

في عام ١٩٣١، وفي ألمانيا ( أشافنبورغ) التي تخطو من نكبة الحرب العالمية الأولى نحو نكبة الحرب العالمية الثانية، ولد مراد ويلفريد هوفمان، وعاش طفولته في بيئة كاثوليكية، وانتمى مثل غيره من الفتيان إلى شبيبة هتلر، لكنه كان منتمياً كذلك إلى جماعة سرية مناهضة للنازية، وهو متزوج من سيدة تركية، واستقرّ في تركيا في السنوات الأخيرة من عمره، ولم يكن هوفمان مفكراً جافاً بل تتكشف عواطفه و"صوفيته" المعتدلة بشكل جلي من خلال تأثره بفن العمارة الإسلامي، الذي أبدى إعجابه الشديد فيه مبيناً: "ألهمتني أعمال معمارية، مثل قصر الحمراء في غرناطة والمسجد الكبير في قرطبة بإسبانيا، اليقين بأنها إفراز حضارة راقية رفيعة".

تركزت العديد من كتبه ومقالاته على وضع الإسلام في الغرب، وبعد 11 سبتمبر على وجه الخصوص في الولايات المتحدة، كما أنه أحد الموقعين على "مبادرة كلمة سواء"، وهي رسالة مفتوحة لعلماء المسلمين للقادة



المسيحيين، تدعو إلى السلام والتفاهم، وكان هوفمان رجلاً متأملاً ذا عقلية منظمة، وروح شغوف بالبحث عن الخلاص، أوصلته تأملاته في العقائد إلى استنتاج بأن عقيدة الإسلام هي أسمى وأبسط تصور لله، ورأى في الإسلام عقيدة التوحيد الأولى التي لم تتعرض لما تعرضت له العقائد الأخرى من تشويه وتزوير وانحراف.

### മുറാദ് ഹോഫ്മാൻ: ലോകർക്ക് ജർമ്മനിയുടെ സമ്മാനം

(ഷാർജ്ജ സാംസ്കാരിക വകുപ്പിന് കീഴിൽ പുറത്തിറങ്ങുന്ന അൽ - ശാരിഖ അൽ സഖാഫിയയുടെ 2020 ജൂലൈ ലക്കത്തിൽ പ്രസിദ്ധീകരിച്ച ഡോ. കെ. എം അലാവുദ്ദീൻ ലേഖനം, വിവ: ജംഷീർ പാവണ്ടൂർ)

ചിന്തയുടെയും രചനയുടെയും ലോകത്ത് തന്റേതായ വ്യക്തിമുദ്ര പതിപ്പിച്ച ഒരു അതുല്യ പ്രതിഭ വിടവാങ്ങിയിരിക്കുന്നു. കൃസ്താബ്ദം 2020 ജനുവരി 13നായിരുന്നു അദ്ദേഹത്തിന്റെ അന്ത്യം. നയതന്ത്രജ്ഞൻ, നിയമജ്ഞൻ, ദാർശനിക എഴുത്തുകാരൻ എന്നീ നിലകളിൽ പ്രസിദ്ധനായ ഈ ജർമ്മൻ നവമുസ്‌ലിം 1980ലാണ് ഇസ്‌ലാമാശ്ശേഷണം നടത്തുന്നത്. 89 കാരനായ അദ്ദേഹം ഏറെക്കാലം രോഗാവസ്ഥയിലായിരുന്നു. ജീവിതകാലത്തെ പേലേ മരണാനന്തരവും അദ്ദേഹത്തിന്റെ വാക്കുകളും രചനകളും ജീവിതദർശനങ്ങളും മുസ്‌ലിംലോകത്ത് ഏറെ ചർച്ച ചെയ്യപ്പെട്ടുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു. ഇസ്‌ലാം വിമർശനങ്ങളെ പ്രതിരോധിക്കുന്നതിലാണ് അദ്ദേഹം തന്റെ ആയുസ്സിന്റെ പകുതിയും വിനിയോഗിച്ചത്. ആഗോളതലത്തിൽ ഇസ്‌ലാമിന്റെ ഭാവിയിലെ സംബന്ധിച്ച് ഏറെ പ്രതീക്ഷകൾ വെച്ചുപുലർത്തിയിരുന്ന മുറാദ് ഹോഫ്മാന്റെ ഇസ്ലാമാശ്ശേഷണ ശേഷമുള്ള കൃതികൾ ഏറെ പ്രശസ്തമാണ്. ഇസ്‌ലാമിന്റെ ഭാവിയിലും പാശ്ചാത്യ ലോകവുമായുള്ള അതിന്റെ ബന്ധവുമാണ് ഇത്തരം കൃതികളിലെ പ്രധാന പ്രതിപാദ്യ വിഷയം .

പാശ്ചാത്യ സാംസ്കാരിക ആധിപത്യത്തിന് സവിശേഷമായ അന്വേഷണങ്ങളും ഈ കൃതികളെ വേറിട്ടുനിർത്തുന്നു. ജർമ്മനിയടക്കമുള്ള രാജ്യങ്ങളിൽ ഇത് വലിയ അർത്ഥത്തിലുള്ള സാംസ്കാരിക ബൗദ്ധിക ചർച്ചകൾക്ക് വിഷയീഭവിച്ചു. ഇസ്‌ലാമിക ദർശനത്തിന്റെ മഹത്വവും അതിന്റെ ദൈവികതയും ഹോഫ്മാൻ തന്റേതായ ചിന്താഗതിയിൽ വിശദീകരിച്ചു. ഭാവിയിലെ മാനവരാശിക്ക് ദിശാബോധം നൽകാനുള്ള ഇസ്‌ലാമിന്റെ കഴിവിനെ അദ്ദേഹം തെളിയിച്ചുകൊടുത്തു. ഹോഫ്മാൻ തന്നെ രേഖപ്പെടുത്തിയതുപോലെ അദ്ദേഹത്തിന്റെ ജീവിതപഥം സമ്പന്നവും മനോഹരവും ചിന്തനീയവുമായ ഒരു സഞ്ചാരമായിരുന്നു. ശ്രദ്ധേയവും പഠനാർഹവുമായ ഒരു ജീവിതയാത്ര.

1931 ല് ജർമ്മനിയിലെ അഷ്ലൻ ബർഗിലാണ് മുറാദ് വിൽഹ്രിഡ് ഹോഫ്മാൻ ജനിച്ചത്. ഒന്നാം ലോകമഹായുദ്ധത്തിന്റെ കെടുതികളിൽനിന്നും ലോകം മോചിതമാകുന്നതിനു മുമ്പേ വന്നുഭവിച്ച രണ്ടാം ലോകമഹായുദ്ധത്തിന്റെ ദുരന്തമുഖത്തായിരുന്നു അദ്ദേഹത്തിന്റെ ജനനം. കത്തോലിക്കനായും അതോടൊപ്പം ഹിറ്റ്‌ലറിന്റെ യുവജനസംഘടനയിലെ അംഗമായും അദ്ദേഹം കൗമാരക്കാലം ചെലവഴിച്ചു. അതിനിടയിൽ നാസിസത്തിനെതിരെ പ്രവർത്തിക്കുന്ന ഒരു രഹസ്യസംഘടനയിലും അദ്ദേഹം പങ്കാളിയായിരുന്നു. ഹോഫ്മാൻ തന്റെ ജീവിത സായാഹ്നം ഇർക്കിയിലാണ് ചെലവഴിച്ചത്. ഇർക്കി സ്വദേശിനിയുമായി വിവാഹിതനാവുകയും ചെയ്തു. മർക്കടമുഷ്ടിക്കാരനായ ഒരു ചിന്തകനല്ലായിരുന്നു ഹോഫ്മാൻ. ഇസ്‌ലാമിക ദാർശനിക സൗന്ദര്യത്തിൽ പ്രചോദിതമായ അദ്ദേഹത്തിന്റെ ബൗദ്ധിക വ്യവഹാരങ്ങളിൽ വൈകാരിക തെളിമയും മിതവാദസൂഹിസവും പ്രതിഫലിക്കുന്നു. ഗ്രാനഡയിലെ അൽഹാറ കൊട്ടാരത്തിലേയും കൊർദോവയിലെ ഗ്രാന്റ് മോസ്കിലെയും ശിൽപ്പസൗന്ദര്യങ്ങൾ പുതിയ വെളിപാടുകൾ പകർന്നു നൽകിയതായും തന്റെ കൃതികളുടെ ആന്തരിക സൗന്ദര്യത്തെ അവ വല്ലാതെ സ്വാധീനിച്ചതായും അദ്ദേഹം വ്യക്തമാക്കുന്നു. പാശ്ചാത്യ ലോകത്തെ ഇസ്‌ലാമിന്റെ പ്രസക്തിയും 9/11 ശേഷമുള്ള അമേരിക്കയിലെ സവിശേഷമായ പ്രതിസന്ധിയും ഹോഫ്മാന്റെ ഗ്രന്ഥങ്ങളിലും ലേഖനങ്ങളിലും ഏറെ ചർച്ച ചെയ്യപ്പെട്ടു.

"അഭിപ്രായാന്തരമില്ലാത്ത ഏകവചനത്തിനായി ഒന്നിക്കുക "എന്ന പേരിൽ സമാധാനത്തിനും ഐക്യത്തിനും ആഹ്വാനം ചെയ്യുകൊണ്ട് കൃസ്ത്യൻ നേതാക്കന്മാർക്ക് മുസ്‌ലിം പണ്ഡിതർ അയച്ച തുറന്ന കത്തിൽ ഒപ്പുവെച്ച പ്രധാനവ്യക്തികളിലൊരാൾ ഹോഫ്മാനായിരുന്നു. ചിന്താലോകത്ത് നിരന്തരം വ്യാപൃതനാവുകയും വിമോചന മാർഗ്ഗത്തെക്കുറിച്ച് ഏറെ ഗവേഷണങ്ങൾ നടത്തുകയും ചെയ്ത വ്യക്തിയായിരുന്നു അദ്ദേഹം. പ്രസ്തുത അന്വേഷണങ്ങൾ അദ്ദേഹത്തെ ഇസ്‌ലാം മതത്തിലെത്തിച്ചു. ഇസ്‌ലാമിലെ ദൈവസങ്കല്പം നിർമ്മലവും ലളിതവുമാണെന്ന് ഹോഫ്മാൻ തിരിച്ചറിഞ്ഞു. മറ്റു മതങ്ങളിൽ നിന്ന് വ്യത്യസ്തമായ തെളിയാർന്നതും വക്രതയില്ലാത്തതുമായ ഏകദൈവവിശ്വാസ സങ്കല്പം അദ്ദേഹം ഇസ്‌ലാമിൽ കണ്ടെത്തി.

## "سرد الذات"

### (سيرة ذاتية لصاحب السموّ الشيخ الدكتور سلطان بن محمد القاسمي – حاكم إمارة الشارقة)

ولدت يوم الأحد في الرابع عشر من جمادى الأولى سنة ١٣٥٨ هـ، الموافق للثاني من يوليو سنة ١٩٣٩ م، ووعيت أحداث الدنيا ولم أبلغ بعد الخامسة من عمري . كان ذلك في ربيع سنة ١٩٤٤ م، حيث كانت الحرب العالمية الثانية قائمة، والقوات البريطانية وطائراتها الحربية تتجمع في المعسكر البريطاني، وهو تابع لمحطة الطيران في الشارقة.

قررت الولايات المتحدة الأمريكية أن ترسل قواتها إلى كل من اللد في فلسطين والحبانية في العراق والبحرين والشارقة للتدريب، لإرسالها فيما بعد إلى شمال إفريقيا.

وفي بداية سنة ١٩٤٤ وصلت فرقة سلاح المهندسين الأمريكيين إلى الشارقة، وقامت ببناء مركز تدريب جيش الولايات المتحدة إلى الشرق من المعسكر البريطاني بالشارقة. نزلت القوات الأمريكية في الشارقة في أوائل شهر مايو سنة ١٩٤٤ م. قام والدي بصفته نائباً لشقيقه حاكم الشارقة والذي كان حاضراً في الهند، بزيارة مجاملة لقائد تلك القوات، والذي أخذنا في جولة في معسكر القوات الأمريكية، بعدها دعانا إلى أن نركب معه في السيارة البرمائية المكشوفة، فجلست بين والدي والقائد. أما شقيقي الأكبر خالد و عمران بن تريم وجندي أمريكي فقد جلسوا في الجزء الخلفي من السيارة. عبرت السيارة بلدة الشارقة ونزلت في خورها، فتحولت إلى سفينة، ثم خرجت من الخور وعبرت بر الشوش، وهو لسان رملي يفصل الخور عن البحر المفتوح، فتحولت السفينة إلى سيارة مرة ثانية، ثم نزلت السيارة إلى البحر ذي الأمواج المتتالية، وتحولت إلى سفينة ترتفع وتهبط وهي تقاوم الأمواج، حتى إذا أصبحنا في عرض البحر، أصابني الدوار فتقيأت على ملابس القائد، فغضب مما حدث له فأدار الدفة وتوجه نحو الشارقة، لاغياً تلك الرحلة البحرية.

في الثامن من سبتمبر سنة ١٩٤٤ م سقطت طائرة حربية في البحر بالقرب من قرية اللية بالشارقة. كانت الطائرة تابعة للقوات الجوية البريطانية، وكانت تحاول الارتفاع بعد أن أقلعت من مطار الشارقة، فلم تستطع، فنزلت في البحر أنقذ ملاحو الطائرة، والذين كانوا الوحيدة على ظهرها. ذهبت إلى شاطئ البحر مع شقيقي خالد وإذا بالأفلام الملونة تقذفها الأمواج على الشاطئ القريب من مكان سقوط الطائرة، فأخذ شقيقي يجمعها ويقدمها لي.

എന്റെ ആദ്യകാല ദിനങ്ങൾ

ഷാരീജ ഭരണാധികാരി സൈഖ് ഡോ. സുൽത്താൻ ബിൻ മുഹമ്മദ് അൽ ഖാസിമിയുടെ ആത്മകഥ



(വിവ: അബൂ ശിവപുരം)

ഹിജ്റ വർഷം 1358 ജമാദുൽ ഊലാ 14-ന്, 1939 ജൂലൈ രണ്ടിനാണ് എന്റെ ജനനം. അബൂ വയസ്സ് തികയുമുമ്പേ ഞാൻ ലോകസംഭവങ്ങളിലേക്ക് എടുത്തതീയപ്പെട്ടുകഴിഞ്ഞിരുന്നു. 1944 വസന്തകാലം. രണ്ടാം ലോകയുദ്ധം അപ്പോഴും ആളിക്കത്തുകയാണ്. സൈന്യവും യുദ്ധവിമാനങ്ങളും അവരുടെ എയർബേസിൽ കാത്തുനിൽക്കുന്നു. ഷാർജ്ജ വിമാനത്താവളത്തിന് കീഴിലായിരുന്നു ആ എയർബേസ് ഉണ്ടായിരുന്നത്. അമേരിക്കൻ ഐക്യനാടുകൾ അവരുടെ സൈന്യത്തെ ഫലസ്തീനിലെ അൽലദ്ദിലേക്കും ഇറാഖിലെ അൽഹബ്ബാനിയയിലേക്കും ബഹ്റൈനിലേക്കും ഷാർജ്ജയിലേക്കും പരിശീലനത്തിനായി അയക്കാൻ തീരുമാനിച്ചിരിക്കുകയാണ്. പരിശീലനശേഷം അവരെ ഉത്തരാഫ്രിക്കയിലേക്ക് നിയോഗിക്കും.

1944 തുടക്കത്തിൽ അമേരിക്കൻ സൈനിക എൻജിനീയർമാരുടെ ഒരു സംഘം ഷാർജ്ജയിലെത്തി. ഷാർജ്ജയിലെ ബ്രിട്ടീഷ് സൈനിക താവളത്തിന്റെ കിഴക്കായി അവർ ഒരു സൈനിക പരിശീലനകേന്ദ്രം തുറന്നു. 1944 മെയ് ആദ്യത്തിൽ ഷാർജ്ജയിൽ അമേരിക്കൻ സൈന്യം വന്നിറങ്ങുകയും ചെയ്തു. ആ സമയത്ത് എന്റെ പിതൃസഹോദരനായ ഷാർജ്ജ ഭരണാധികാരി ഇന്ത്യയിലായിരുന്നു. സഹോദരനെ പ്രതിനിധീകരിച്ച് എന്റെ പിതാവാണ് അമേരിക്കൻ സൈന്യത്തിന്റെ തലവനായ ജനറൽ ലൂസിയസ് ക്ലേയെ കാണാൻ ചെന്നത്. ഒരു സൗഹൃദ സന്ദർശനം. (ഈ ലൂസിയസ് ക്ലേയെ ലെയ്മാൻ ബ്രദേഴ്സിന്റെ മേധാവിയായിരിക്കുമ്പോൾ 1974-ൽ ഞാൻ ന്യൂയോർക്കിൽ വെച്ച് നേരിൽ കണ്ടിട്ടുണ്ട്). അദ്ദേഹം ഞങ്ങളെ ഒരേസമയം കരയിലും വെള്ളത്തിലും സഞ്ചരി ക്കുന്ന, മുക്തഭാഗം തുറന്ന ഒരു വാഹനത്തിലേക്കു കയറാൻ ക്ഷണിച്ചു (ഊരസ എന്നാണ് ആ വാഹനത്തിന് പരാമർശിക്കുന്നത്). പിതാവിന്റെയും മേജറിന്റെയും ഇടയിലാണ് ഞാൻ ഇരുന്നത്. എന്റെ മൂത്ത സഹോദരൻ ഖാലിദും അവന്റെ സുഹൃത്ത് ഇംറാൻ ബ്ൻ തർയ്മും ഒരു അമേരിക്കൻ പട്ടാളക്കാരനും വാഹനത്തിന്റെ പിൻഭാഗത്ത് ഇരുന്നു.

ഷാർജ്ജ പട്ടണത്തിലൂടെ സഞ്ചരിച്ച് വാഹനം തൊട്ടടുത്തുള്ള ചെറുഉൾ കടലിലേക്കിറങ്ങി. അപ്പോഴത് ഒരു ബോട്ടിന്റെ രൂപം പ്രാപിച്ചു കഴിഞ്ഞിരുന്നു. വാഹനം ഉൾക്കടലിൽനിന്ന് കയറിയപ്പോൾ വീണ്ടും പഴയ രൂപത്തിലായി, കരയിലൂടെ ഓടാൻ തുടങ്ങി. പിന്നെയത് തിരമാലകൾ

ഉയരുന്ന കടലിലേക്കാണ് ഇറങ്ങിയത്. ഞങ്ങളപ്പോൾ തുറന്ന സമുദ്രത്തിലൂടെ യാത്ര ചെയ്യുകയാണ്. ഉപ്പുകാറ്റേറ്റ് എനിക്ക് ഓക്കാനം വന്നു.മേജറുടെ യൂനിഫോമിലേക്കു ഹർട്ടിക്കുകയും ചെയ്തു. ഇതയാളെ ശരിക്കും ദേഷ്യം പിടിപ്പിച്ചു. അപ്പോഴേക്കും വാഹനം വീണ്ടും ബോട്ടായി മാറിക്കഴിഞ്ഞു. അയാൾ വാഹനം നേരേ ഷാർജ്ജയിലേക്കു തിരിച്ചുവിടുകയും അന്നത്തെ കടൽക്രിപ്പ് അവസാനിപ്പിക്കുകയും ചെയ്തു.

1944 സെപ്റ്റംബർ 8-ന് ഷാർജ്ജയിലെ 'അല്ലയൂ' ഗ്രാമത്തിനടുത്ത് സമുദ്രത്തിൽ ഒരു യുദ്ധവിമാനം തകർന്നുവീണു. ബ്രിട്ടീഷ് വ്യോമസേനയുടേതായിരുന്നു ആ വിമാനം. ഷാർജ്ജ വിമാനത്താവളത്തിൽനിന്ന് പുറപ്പെട്ട്, ഉയരാൻ ശ്രമിക്കവേ, അതിൽ പരാജയപ്പെട്ട് സമുദ്രത്തിൽ പതിക്കുകയായിരുന്നു. വിമാനത്തിലുള്ളവരെല്ലാം രക്ഷപ്പെടുത്തി. എന്റെ സഹോദരൻ ഖാലിദിനോടൊപ്പം ഇത് കാണാനായി ഞാൻ തീരത്തേക്കു പോയിരുന്നു. തിരമാലകൾ ആ സമുദ്രതീരത്തേക്ക് കറെ വർണ്ണപ്പെനകൾ ഒഴുകിക്കൊണ്ടു വന്നതായി കണ്ടു. ആ പേനകളെല്ലാം എന്റെ സഹോദരൻ പെറുക്കിയെടുത്ത് എനിക്കു സമ്മാനിച്ചു.

5.4.1.3 نموذج ترجمة أدب الرحلة من العربية إلى المليالية

جزء من كتاب "الذكريات" للشيخ علي الطنطاوي

وفي رحلته إلى الشرق قام بزيارة أربع مدن مشهور في الهند وهي: مومباي وكولكاتا والعاصمة الهندية نيودلهي ومدينة لكناؤ وقال: "لقد كنت أذكر إسم لكتو مرة أمام جماعة من أهل الفضل فما عرفها منهم أحد، فقلت لهم إنها مدينة أبي الحسن علي الندوي فعرفوها، فكيف تريدون مني أن أعرف القراء في هذه المقدمة برجل، هو أشهر من بلدة"، وذلك بعد طلب من قبل الشيخ أبي الحسن علي الندوي لكتابة مقدمة على كتاب له

ويكتب عن لكتناؤ أيضاً:" وإن لم يكتب أن أستمر بجوار بيت الله الحرام، أن أذهب إلى لكتناؤ، لأنني عشت فيها أياما كثيرة لكن ذكراها بقيت عميقة في نفسي لا يمحو كرسنين".

ويكتب عن مدينة أحمد آباد في عهد "الملك الصالح" وهو الملك الحليم مظفر بن محمود من ملوك أحمد آباد الهند ولد عام 875هـ في الكجرات ونشأ نشأة عالم عابد وحكم بالعدل، ويقول: "كانت أحمد آباد حاضرة الهند ومدينة المدائن، فاقت البلدان ببساتينها وحدائقها وحسن نظامها وعظيم عمرانها وفاقتها بأمنها وسلامها وإقامة العدل فيها، وفاقتها بكثرة علمائها ومحدثيها والصالحين من أهلها".

ويكتب عن "دهلي" حينما يكتب عن قطب الدين وألتمش في قصة السلطنة رضية يبدأ الكتابة: "أنتقل معكم اليوم إلى بلد بعيد وزمن بعيد ورحلة طويلة في الأرض نقطع فيها البوادي والصحارى، ونعبر فيها أنهارا ونركب بحارا ورحلة طويلة في الزمان نظوي فيها سنين وأدهارا، حتى نصل إلى دهلي قبل ثمانية قرون، وكتب في "ذكريات" عن دهلي ردا لاعتراض: "ولقد زرتها وبقيت فيها أمدا، وجلت في شوارعها وحاراتها، ولقيت من رجالها وعلمائها وقرأت الكثير عنها وكان الحديث سيصل إليها، ولكن رسالتك التي أرسلتها واعتراضك الذي أبديتها، جعلتني أستأذن القراء فأبدأ بالحديث عنها.. إنها المدينة التي لبثت ثمانمائة سنة وهي دار الإسلام وسدة الملوك المسلمين الذين ملؤوا الهند مصانع وآثارا أترعوها مساجد ومدارس وقبابا والتي أقاموا فيها صرح مجد أرسوه علي جذور الصخر، وساموا به ثم الذرى وبادروا به الزمان في الخلود.... المدينة العظيمة التي عاش فيها أبطالنا حاكمين، ثم ثوروا في تراها خالدين".

ثم يسطر عن تاريخ دهلي ودور الملوك المسلمين في تطویرها وتاريخ آثارهم فيها وكتب موضحا بشأن المدينة القديمة والمدينة الجديدة لها ويقول: "الهند التي كانت كلها لنا، فلم يبق في أيدينا منها إلا آثارنا، مساجد كما قلت لكم - قد عطلت من شعائرها، ومآذن قد فقدت مؤذنيها وقلاع غاب منها جنودها، وقصور فارقتها أصحابها، ورايات قد سكنت المتاحف، لم تعد ترفرف في سمائها، وسيوف قد صدت في أغمادها لم يبق لها منا من يسلمها.... هذه هي الأندلس الكبرى وهذا هو الفردوس الإسلامي المفقود".

“അലി അൽ ത്വൻതാവി”യുടെ “അൽ ദിക്റായാത് എന്ന പുസ്തകത്തിൽ നിന്ന“

(വിവ : അദീബ്. പി- അഡ്ഹോക് ലക്ചറർ സുന്നിയ അറബിക് കോളേജ് ചെന്നൈ)

കിഴക്കൻ രാജ്യങ്ങളിലൂടെയുള്ള യാത്രയിൽ അദ്ദേഹം ഇന്ത്യയിലെ നാല് പ്രശസ്ത നഗരങ്ങൾ സന്ദർശിച്ചു. മുംബൈ, കൊൽക്കത്ത, തലസ്ഥാനമായ ഡൽഹി, ലക്നൗ എന്നിവയായിരുന്നു ആ പട്ടണങ്ങൾ.. അദ്ദേഹം രസകരമായ തന്റെ ചില അനുഭവങ്ങൾ കുറിക്കുന്നുണ്ട്.. "ഒരിക്കൽ ഒരു സംഘത്തോട് ലക്നൗ നഗരത്തെക്കുറിച്ച് ചോദിച്ചപ്പോൾ ആർക്കും ആ നാടിനെക്കുറിച്ച് വലിയ ധാരണയില്ലെന്ന് മനസ്സിലായി. ഞാൻ അവരോട് പറഞ്ഞു, അബൂൽ ഹസൻ അലി അൽ നദ്വിയുടെ നഗരമാണതെന്ന്. അതോടെ അവർ ആ നാട് തിരിച്ചറിഞ്ഞു. അതിനാൽ, എനിക്കെങ്ങനെ ആ വ്യക്തിയെ പരിചിതമായ വാക്കുകളിൽ പരിചയപ്പെടുത്താൻ സാധിക്കും. അതിശയകരമാംവിധം പ്രശസ്തനായ ആ വ്യക്തിയെ..

ഇത് അബൂൽ ഹസൻ അലി അൽ നദ്വി യുടെ ഒരു പുസ്തകത്തിന് അദ്ദേഹം എഴുതി നൽകിയ ആമുഖത്തിന്റെ ഭാഗമാണ്.

ലക്നൗവിനെക്കുറിച്ച് അദ്ദേഹം വിശാലമായി എഴുതുന്നുണ്ട്. "നന്മയുടെ നഗരമായ വിശുദ്ധമായ മക്കയിൽ ജീവിക്കാൻ കഴിയാതെ പോയാൽ, ഞാൻ ലക്നൗവിലേക്ക് പോകാൻ ആഗ്രഹിക്കുന്നു. അവിടെ ഒരുപാട് ദിവസങ്ങൾ ഞാൻ ചെലവഴിച്ചു. ആ ദിവസങ്ങളുടെ ഓർമ്മകൾ എന്റെ ഹൃദയാന്തരാളങ്ങളെ ഇപ്പോഴും മമിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു".



'സൽഗുണസമ്പന്നനായ രാജാവിന്റെ കാലഘട്ടത്തിലെ അഹമ്മദാബാദ് നഗരത്തെ കുറിച്ച് അദ്ദേഹം എഴുതുന്നു. അഹമ്മദാബാദ് രാജാക്കന്മാരിൽ പെട്ട ദയാപരനായ മഹമൂദ് ബിൻ മുജഹ്ദി രാജാവിനെക്കുറിച്ചാണ് ഈ പരാമർശം. തികഞ്ഞ പാണ്ഡിത്യവും ദൈവനിഷ്ഠയും നീതിപൂർവ്വമായ വ്യവഹാരങ്ങളും കൈമുതലാക്കിയ അദ്ദേഹം ഹിജ്റ 875ൽ ഗുജറാത്തിലാണ് ജനിച്ചത്.

അദ്ദേഹം ഇപ്രകാരം എഴുതുന്നു.. "അഹമ്മദാബാദ് ഇന്ത്യയിലെ പ്രധാന നഗരവും ഇന്ത്യൻ സംസ്കാരത്തിന്റെ കേന്ദ്രവുമായിരുന്നു.. അവിടത്തെ സുന്ദരമായ പുനോപ്പുകളും പഴത്തോട്ടങ്ങളും ക്രമബദ്ധമായ അടിസ്ഥാന സൗകര്യങ്ങളും ശാന്തിയും നീതിയും കളിയാടുന്ന അന്തരീക്ഷവും മറ്റു നഗരങ്ങളിൽ നിന്നും അഹമ്മദാബാദിനെ വേറിട്ടതാക്കി. നിരവധി പണ്ഡിതന്മാരും ഹദീസ് വിദഗ്ധരും സച്ചരിതരായ മനുഷ്യരും ഈ നഗരത്തെ സമ്പുഷ്ടമാക്കി.

ഡൽഹിയെക്കുറിച്ച്, പ്രത്യേകിച്ച് സുൽത്താനാ റസിയയുടെ കാലഘട്ടത്തെക്കുറിച്ച് അദ്ദേഹം സംസാരിക്കുന്നുണ്ട്.

"നിങ്ങളുമായി ഇന്ന് വിദൂരമായ ഒരു സ്ഥലത്തേക്കാണ് ഞാൻ യാത്ര ചെയ്യുന്നത്. ഏഴു നൂറ്റാണ്ടുകൾക്ക് മുമ്പുള്ള ഡൽഹിയിലേക്ക്".

ഞാൻ ഡൽഹി സന്ദർശിച്ചിട്ടുണ്ടെന്നും അവിടെ കുറച്ച് കാലം ചെലവഴിച്ചിട്ടുണ്ടെന്നും അവിടെയുള്ള മനുഷ്യരുമായി നേരിട്ട് കണ്ടുമുട്ടിയിട്ടുണ്ടെന്നും അദ്ദേഹം എഴുതുന്നു. "എട്ടു നൂറ്റാണ്ടുകൾക്കു മുമ്പ് ഇസ്ലാമിന്റെ കേന്ദ്രമായിരുന്നു ഡൽഹി.മുസ്ലിം ഭരണാധികാരികൾ ഇന്ത്യയെ മതസ്ഥാരകങ്ങളും പള്ളികളും വിദ്യാലയങ്ങളും കൊണ്ട് സമ്പന്നമാക്കി."

ഡൽഹിയുടെ പഴയതും പുതിയതുമായ ചരിത്രത്തെ വിശദമായി രേഖപ്പെടുത്തി, ആ പാരമ്പര്യത്തിൽ സംഭവിച്ചുപോയ നഷ്ടങ്ങളെയോർത്ത് അദ്ദേഹം ദുഃഖം രേഖപ്പെടുത്തുന്നു: "ഇന്ത്യ മുഴുവൻ ഒരിക്കൽ നമ്മുടെ ഭരണത്തിലായിരുന്നു.എന്നാൽ ഇപ്പോൾ അവശേഷിക്കുന്നത് നമ്മുടെ പള്ളികളും കെട്ടിടങ്ങളുമാത്രം.പള്ളികൾ നിർമ്മിച്ചവമാണ്. മിനാരങ്ങൾ ശൂന്യമാണ്. പാളയങ്ങൾ ഒഴിഞ്ഞിരിക്കുന്നു. ഇത് നമ്മുടെ നഷ്ടമായ മഹത്തായ അൽ-അൻദുലൂസിനെ ഓർമ്മിപ്പിക്കുന്നു. ഇസ്ലാമിന്റെ സ്വർഗ്ഗമാണ് ഈ മണ്ണ്."

## Recap

- ترجمة الروايات الماليلية إلى العربية
- تمثل ترجمة الروايات الماليلية إلى العربية خطوة هامة لتعزيز التبادل الثقافي بين العالم العربي وولاية كيرالا الهندية . تقدم هذه الروايات لمحات عن التاريخ والثقافة والحياة الاجتماعية والسياسية والاقتصادية في كيرالا مما يثري الأدب العربي. وقد حظيت أعمال كبار الكتاب الماليليين مثل فايكوم محمد بشير وأم. تي واسوديون نايار وموكوندان وبنيامين بترجمات لاقت استحسان القراء العرب، ما يساهم في بناء جسور ثقافية بين الحضارتين.
- ترجمة الروايات العربية إلى الماليلية
- ساهمت ترجمة الروايات العربية إلى الماليلية في تعزيز الفهم المتبادل بين الثقافتين. وقد أتاحت أعمال أدباء العرب البارزين مثل نجيب محفوظ وغسان كنفاني وطه حسين للقراء الماليليين التعرف على قضايا وثقافات العالم العربي، مما أثرى معرفتهم وأسهم في تعزيز الحوار الثقافي.
- ترجمة المقالات والسير الذاتية وأدب الرحلة من الماليلية إلى العربية



تشكل ترجمة المقالات والسير الذاتية وأدب الرحلة من الماليلامية إلى العربية وسيلة لنقل التجارب الثقافية والشخصية الفريدة. تعكس هذه النصوص رؤية شاملة عن حياة وتجارب الأفراد والمجتمعات في كيرالا مما يعزز التفاهم الإنساني والتواصل بين الثقافتين.

● ترجمة المقالات والسير الذاتية وأدب الرحلة من العربية إلى الماليلامية

تعد الترجمة وسيلة هامة لتبادل الأفكار والثقافات بين الشعوب، وخاصة بين اللغات التي تنتمي إلى خلفيات حضارية مختلفة. يشمل هذا التبادل الأدبي ترجمة المقالات، والسير الذاتية، وأدب الرحلة من اللغة العربية إلى الماليلامية. تُعتبر المقالات العربية مصدرًا مهمًا لنقل الأفكار الاجتماعية والسياسية، وقد لاقت ترحيبًا كبيرًا في المناطق الناطقة بالمليالامية بسبب تنوع مواضيعها وعمق تحليلاتها. السير الذاتية تُبرز تجارب فردية ضمن سياقات اجتماعية وتاريخية، كما أن أدب الرحلة في اللغة العربية يوثق لتجارب المسافرين العرب، وقد أتاح ترجمة نصوصه مثل رحلات ابن بطوطة للقراء الفرصة لاستكشاف عوالم جديدة وفهم التاريخ والجغرافيا.

### Objective Questions

1. ما الهدف الأساسي من ترجمة الروايات الماليلامية إلى العربية؟
2. أي ولاية في الهند تُعتبر مركزًا للغة الماليلامية؟
3. من الكاتب الماليلامي الذي تم ترجمة أعماله إلى العربية؟
4. ما الذي تقدمه الأعمال الأدبية الماليلامية للقراء العرب؟
5. ما الذي يتطلبه ترجمة الروايات العربية إلى الماليلامية؟
6. رواية عربية مشهورة تم ترجمتها إلى اللغة الماليلامية؟
7. ما نوع الأدب الذي يعكس تجارب شخصية وثقافية فريدة؟
8. ما الذي يتميز به أدب الرحلة في اللغة العربية؟
9. من الشخصيات العربية التي أثرت سيرتها الذاتية الأدب الماليلامي؟
10. ما الذي تعززه الترجمة بين اللغتين العربية والماليلامية؟
11. ما أهمية ترجمة الروايات الماليلامية إلى العربية؟
12. ماذا تعكس الروايات الماليلامية عن ولاية كيرالا؟
13. اذكر اسمين من الأدباء الماليلاميين الذين تُرجمت أعمالهم إلى العربية.



14. كيف تساهم ترجمة الروايات في تعزيز التفاهم الثقافي؟  
15. ما الدور الذي تلعبه الترجمة في ربط الحضارات المختلفة؟

## Answers

1. التبادل الثقافي
2. كيرلا
3. فايكوم محمد بشير
4. دقة في نقل الجوهر الأدبي
5. التفاهم المشترك
6. "أولاد حارتنا"
7. المقالات والسير الذاتية وأدب الرحلات
8. التوثيق للتجارب الفريدة للمسافرين
9. جبران خليل جبران
10. التفاهم المشترك
11. تعزيز التبادل الثقافي بين العالم العربي وشبه القارة الهندية.
12. تعكس الثقافة والتاريخ والحياة الاجتماعية والسياسية والاقتصادية في كيرلا.
13. فايكوم محمد بشير، أم. تي واسوديون نايار.
14. يتيح للقراء العرب التعرف على تقاليد وعادات مختلفة وتعزز الفهم الثقافي.
15. تعمل الترجمة كجسر بين الحضارات، مما يساهم في تعزيز الفهم المشترك.



## Assignment

1. حلّل أهمية ترجمة الروايات الماليلامية إلى العربية وتأثيرها على تعزيز التفاهم الثقافي بين الحضارتين. استعرض أمثلة من النص على الروايات المترجمة وتأثيرها على الأدب العربي.
2. قارن بين ترجمة المقالات والسير الذاتية وأدب الرحلة من الماليلامية إلى العربية وبالعكس. ركّز على الفروق في الأهداف الثقافية والأدبية للترجمتين.

## Suggested Reading

1. "Pathummayude Aadu" by Vaikom Muhammad Basheer
2. "Randamoozham" by M.T. Vasudevan Nair
3. "Kavalkkaaran" by Mukundan
4. Works of Benjamin
5. Writings of B.M. Zahra
6. "Children of Gebelawi" by Naguib Mahfouz
7. "Men in the Sun" by Ghassan Kanafani
8. "The Call of the Curlew" by Taha Hussein
9. "Islamic Call" by Najib Al-Kilani
10. "Al-Rihla" (The Journey) by Ibn Battuta



# BLOCK-6

## Tutorial



## القسم السادس

(التمرين العملي لتطبيقات الترجمة من وحدات التدريب الخمس)

### Task 1

1. وضح الفرق بين الترجمة الحرفية والترجمة المفهومية مع الأمثلة من نصوص مختلفة.
2. حدث عن نظرية من نظريات الترجمة مع تطبيق عملي لها.

SGOU

## Task 2

1. اكتب خمس مصطلحات متخصصة مع مرادفاتها العربية والإنجليزية.

2. ايت بترجمة مناسبة للجمل الآتية:

العلم هو مفتاح النجاح.

الزمن كالسيف إن لم تقطعه قطعك.

SGOU

### Task 3

1. قم بترجمة الإعلان التالي إلى الإنجليزية: "توجه إلى مكتب التسجيل لتكميل إجراءاتكم."
2. اختر وثيقة سفر ثم ترجمها مع مراعاة المصطلحات الرسمية.
3. هات خمس شهادات مختلفة في اللغة الإنجليزية وترجم عنوانها إلى العربية

SGOU

## Task 4

1. طالع قصة قصيرة وقم بترجمة مقطع منها من العربية إلى الماليلية.
2. اقرأ قصة قصيرة مليالمية ثم ترجمها إلى اللغة العربية الفصحى

SGOU

## Task 5

1. اختر مقطعاً من رواية وترجم إلى الماليلية مع ملاحظة الفرق الثقافي.
2. أقرأ مقالا أو سيرة ذاتية أو أدب رحلة في اللغة العربية وترجمها إلى اللغة الماليلية

SGOU

# MODEL QUESTION PAPER



Model Question Paper (SET A)



**SREENARAYANAGURU OPEN UNIVERSITY**

QP CODE: .....

Reg. No : .....

Name : .....

FIFTH SEMESTER B.A. AFZAL UL ULAMA IN ARABIC EXAMINATION  
DISCIPLINE ELECTIVE COURSE - B21AR06DE- Translation: Theory

and  
Practice

(CBCS - UG)

2022-23 - Admission Onwards

Time: 3 Hours

Max Marks: 70

**Section A**

**1x10=10** أ:أجب عن عشرة من الأسئلة الآتية في كلمة أو كلمتين يحمل كل واحد منها علامة واحدة.

1. ما هي الترجمة الفورية؟
2. ما هي الترجمة الإنجليزية لكلمة: القانون المدني
3. ما تعريف المناقصة في المجال المالي؟
4. ما هو مفهوم الترجمة الأدبية؟
5. ما أهمية ترجمة الأدب المالايالامي إلى اللغة العربية؟
6. ما أصل الكلمة اللاتينية "ترجمة"؟
7. ما هي الترجمة الإنجليزية لكلمة: الرسوم المصرفية
8. ما هي المعرفة التكنولوجية التي يجب أن يتمتع بها المترجم؟
9. الإبداع والموهبة الفطرية من صفات .....؟
10. اذكر بعض الكتاب الذين ترجمت أعمالهم من المالايالامية إلى اللغة العربية
11. ما هو الاختراع الحديث الذي وسّع نطاق الترجمة بشكل كبير؟
12. ما هي الترجمة الإنجليزية لكلمة: حُمى
13. ما هي أنواع الجمل التي يفضل استخدامها في الترجمات إلى العربية؟
14. لماذا يعتبر البعض أن الترجمة الأدبية أصعب أنواع الترجمة؟
15. اذكر روايتين مالايالاميتين تمت ترجمتهما إلى اللغة العربية.



## Section B

ب: أجب عن خمسة من الأسئلة الآتية في جملة أو جملتين يحمل كل واحد منها علامتين.  $2 \times 5 = 10$

16. ما الغرض الرئيسي من الترجمة الدينية؟
17. ترجم التعبير الآتي إلى الإنجليزية: "الكفن مالوش جيوب"
18. ما تعريف "الخبر الصحفي"؟
19. أذكر اثنين من الصفات التي يجب أن تتوفر فيمن يقوم بأعمال الترجمة الأدبية؟
20. ما هي خصائص الترجمة العلمية؟
21. لماذا تُعتبر الترجمة الأكاديمية دقيقة جداً؟
22. ترجم التعبير الآتي إلى الإنجليزية: "التكرار يعلم الحمار"
23. ما الفرق بين طريقة عرض الدعاية وطريقة عرض الإعلان؟
24. ما الفرق بين القصة القصيرة وقصة قصيرة جداً؟
25. ما هي الخطوة الأولى في ترجمة التعبيرات الاصطلاحية؟

## Section C

$5 \times 6 = 30$

ج: أجب عن ستة من الأسئلة الآتية

26. تعتبر الترجمة الأدبية من أبرز أنواع الترجمة. ناقش؟
27. ترجم الفقرة الآتية إلى العربية:

Sree Narayana Guru was a philosopher, spiritual leader and social reformer in India. He led a reform movement against the injustice in the caste-ridden society of Kerala in order to promote spiritual enlightenment and social equality.

28. ما هي أهم النقاط التي يحتاج المترجم إلى مراعاتها أثناء ترجمة الخبر الصحفي؟
29. ما أهمية ترجمة القصة القصيرة من اللغة المليالمية إلى العربية وبالعكس؟
30. اذكر خمس مبادئ التي يجب أن يسيّر عليها المترجم خلال قيامه بعملية الترجمة؟
31. وضح الفرق بين الترجمة الحرفية والترجمة المفهومية مع الأمثلة
32. ما هو الغرض من دراسة فن الترجمة؟
33. ترجم الفقرة الآتية إلى الإنجليزية:

"يعد العسل مادة طبيعية حلوة المذاق ينتجها النحل من رحيق الأزهار؛ حيث تمتص النحلة الرحيق وتخلطه مع لعابها وإنزيماتها، ثم تحتفظ به في الخلية حتى ينضج لاستخدامه كغذاء، ومن الجدير



بالذكر أنّ تركيب العسل يختلف من نوع لآخر تبعاً لصنف النحل وأنواع الأزهار التي يستخرج منها الرحيق."

34. أعد نموذج شهادة خبرة (في اللغة العربية)  
35. ماذا تعرف عن الإطار العام في أعمال الترجمة الأدبية؟  
36. ما هي التحديات في ترجمة التعبيرات الاصطلاحية؟  
37. اكتب خمس مصطلحات من تخصصات طبية مع مرادفاتها الإنجليزية.

## Section D

10x2=20

د: أجب عن اثنين من الأسئلة التالية

38. ترجم الوثيقة التالية إلى اللغة الإنجليزية

### المناقصة

المناقصات التي لا تستوفي جميع أو أي من الشروط أو غير كاملة بأي شكل من الأشكال، ستكون عرضة للرفض بشكل فوري.

الحق في رفض أي مناقصة أو كل مناقصات دون إبداء أسباب لذلك محفوظ. قبول المناقصة يكون على عاتق المهندس المشرف- الإمارات العربية المتحدة ، خليفة IDW ، الطابق الثاني مستشفى الشفاء ، بي دي طريق ميل

يجب أن يشكل هذا الإشعار الداعي للمناقصة جزءاً من اتفاقية المناقصة.

سيطلب من العارض الفائز أن يقدم بما يرضي السلطة المختصة المحددة ، ترخيصاً ساريًا ومتزامناً صادرًا لصالحه بموجب أحكام قانون العمل التعاقدية (النظامي والإلغاء) لعام 1970 قبل بدء العمل. في حالة عدم القيام بذلك ، يكون قبول المناقصة عرضة للسحب وإلغاء مبلغ التأمين.

الحق في رفض أو إلغاء أي أو كل مناقصات دون إبداء أي سبب لذلك مهما كان محجوزاً من قبل الموقع أدناه.

لن يتم إعطاء زيادة في الأسعار ..... مهندس تنفيذي

لم يتم التحقق من التوقيع

العنوان.....

التاريخ.....

39. ترجم القصة القصيرة الآتية إلى العربية

മൃഗയാ വിനോദം - വി ഷീനിലാൽ

"മൃഗയാ വിനോദത്തിന് പോണം."

അതിഥിയായി വന്ന രാഷ്ട്രത്തലവൻ പറഞ്ഞു. അയാൾ ഇങ്ങനെ പറയും എന്ന് മുൻകൂട്ടി കണ്ടിരുന്നതിനാൽ, നഗരത്തിലെ വലിയ ചേരി ഒഴിവിച്ച് കൃത്രിമമായി വനവും നദിയും നിർമ്മിച്ചിട്ടുണ്ടായിരുന്നു. ധാരാളം മൃഗങ്ങളുടെ രൂപങ്ങൾ ഉണ്ടാക്കി അതിനുള്ളിൽ മനുഷ്യരെ നിയോഗിച്ചു. ആനയും കരടിയും കടുവയും സിംഹവും കാട്ടിൽ മരിച്ചു നടന്നു.

നായാട്ട് തുടങ്ങി. കുതിരപ്പറത്തേറി അതിഥി സംഘവേട്ടക്കിറങ്ങി. വീരനായിരുന്നു അയാൾ. ഉന്നം തെറ്റാത്ത അമ്പുകൾ എയ്ത് അയാൾ വൻ മൃഗങ്ങളെ വീഴ്ത്തി.

"വീഴുമ്പോൾ അവയെല്ലാം മനുഷ്യ ശബ്ദത്തിലാണല്ലോ നിലവിളിക്കുന്നത്," അയാൾ ചോദിച്ചു.

"മനുഷ്യരുമായി ദീർഘകാലമായി സഹകരണമുള്ള മൃഗങ്ങളാണ്. അതാണ്," ആതിഥേയനായ രാഷ്ട്രത്തലവൻ പറഞ്ഞു.

40. اكتب مقالة عن أنواع الترجمة وأساليبها  
41. ترجم هذه المقالة إلى المليالمية

الرجل والمرأة

- أحمد أمين

لعل الطبيعة شاءت ألا تجعل من الرجل إنساناً كاملاً، ولا من المرأة إنساناً كاملاً، بل جعلت منهما معاً إنساناً كاملاً.

نقصت في الرجل ما أكملته في المرأة، ونقصت في المرأة ما أكملته في الرجل، وقوت في الرجل ما أضعفته في المرأة، وقوت في المرأة ما أضعفته في الرجل.

فحيثما وجدت نقصاً في المرأة فاطلب كماله في الرجل، وحيثما وجدت نقصاً في الرجل فاطلب كماله في المرأة.

فالمرأة والرجل كلفقي الثوب تزيد في أحدهما ما تنقصه في الآخر، وتنحرف في أحدهما انحرافاً يهيبه مكاناً للآخر، أو ككل شيء فيه ((عاشق ومعشوق) يُعدّ كل منهما إعداداً يجعله صالحاً للآخر، أو كطاقة الزهرة لا تجمل إلا حيث تتعدد الألوان وتتناسق، أو كفرقة الموسيقى يكمل الطبل ما نقصه المزمار، ويكمل المزمار ما نقصه الطبل، ولا تجمل الموسيقى إلا بهما معاً.



فإذا رأيت في الرجل حبًا في التعميم رأيت في المرأة حبًا في التخصيص. هي تحب في العلم المثال الجزئي، وهو يحب القاعدة الكلية. هي إذا تكلمت عن المنزل تكلمت عن منزلها وقارنته بمنازل صديقاتها، وأما هو فسرعان ما يطفر إلى ذكر قاعدة عامة. وهي إذا تكلمت في الحب تكلمت في حبها أو حب مثيلاتها، وهو إذا تكلم في ذلك انتقل سريعًا إلى وضع قوانين للحب؛ فنظرتها - على العموم - نظرة جزئية نفاذة، ونظرته - على العموم - نظرة شاملة وقد لا تكون دقيقة. وإذا تكلم هو عن الجمال كفكرة مجردة تكلمت هي عن فلانة الجميلة أو فلان الجميل. وإذا قال هو: ما أحسن السماء! قالت هي: ما أجمل القمر؟

SGOU

Model Question Paper (SET B)



SREENARAYANAGURU OPEN UNIVERSITY

QP CODE: .....

Reg. No : .....

Name : .....

FIFTH SEMESTER B.A. AFSAL UL ULAMA PRORAMME  
EXAMINATION  
DISCIPLINE ELECTIVE COURSE - B21AR06DE- Translation: Theory and  
Practice  
( CBCS - UG )  
2022-23 - Admission Onwards

Time: 3 Hours

Max Marks: 70

Section A

أجب عن عشرة من الأسئلة الآتية في كلمة أو كلمتين يحمل كل واحد منها علامة واحدة. 1x10=10

1. أذكر الحديث الذي ورد فيه كلمة " ترجمان "
2. ما هي الترجمة الإنجليزية لكلمة: صيدلية
3. ما هي المهارات المطلوبة لترجمة الوثائق السياحية؟
4. ما هي الأسلوبين الرئيسيين في الترجمة الأدبية؟
5. من ترجم أيام ماعز "Aadujeevitham" لابنيامين إلى العربية؟
6. كيف كانت تتم الترجمة في العصور القديمة؟
7. ما هي الترجمة الإنجليزية لكلمة: معمل
8. أعط مثالاً على وثيقتين سياحيتين
9. لماذا تُعتبر ترجمة القصص القصيرة جداً تحدياً للمترجم الأدبي؟
10. من ترجم "سرد الذات" سيرة الذاتية للشيخ سلطان القاسمي إلى المالايالامية؟
11. كلمة "ترجمة" مأخوذة من الوزن الصرفي؟
12. ما هي الترجمة الإنجليزية لكلمة: ردود الفعل
13. في أي وثيقة سياحية يمكننا أن نجد كلمة "الفئة / المقعد"؟
14. كيف تساهم ترجمة القصص القصيرة جداً من المليالمية إلى العربية في التبادل الثقافي؟



15. أذكر هدفين من ترجمة المقالات من العربية إلى المالايالامية

### Section B

ب: أجب عن خمسة من الأسئلة الآتية في جملة أو جملتين يحمل كل واحد منها علامتين. 2x5=10

16. اكتب اثنين من أنواع الترجمة؟
17. ترجم التعبير الآتي إلى الإنجليزية: "الزائد أخو الناقص"
18. ماذا تتجنب البيانات الصحفية مخاطبة القارئ بشكل مباشر؟
19. أذكر سيرتين ذاتيتين عربيتين تُرجمتا إلى المالايالامية
20. ما هي العبارات الاصطلاحية؟ اشرح ذلك بمثال؟
21. ماذا تعرف عن الترجمة الإعلامية؟
22. ترجم التعبير الآتي إلى الإنجليزية: "القرد بعين أمه غزال"
23. ما أهمية البيانات الصحفية للشركات؟
24. ما أهمية ترجمة مذكرات الرحلات العربية إلى المالايالامية؟
25. أذكر صفتين يجب أن يتحلى بهما المترجم الأدبي الجيد

### Section C

5x6= 30

ج: أجب عن ستة من الأسئلة الآتية

26. عرف الترجمة لغة واصطلاحاً؟
27. ترجم الفقرة الآتية إلى العربية:

Education helps people become better citizens, get a better-paid job, shows the difference between good and bad. Education shows us the importance of hard work and, at the same time, helps us grow and develop. Thus, we are able to shape a better society to live in by knowing and respecting rights, laws, and regulations.

28. ما الفرق بين الدعاية والمناقصة؟
29. أذكر بعضاً من النقاط التي توضح أهمية ترجمة القصة القصيرة من المليامية إلى العربية؟
30. هل معرفة اللغة كافية لكي تكون مترجماً جيداً؟ ناقش
31. اكتب خمس تعبيرات صحفية مع معانيها باللغة الانجليزية
32. كيف أثرت التكنولوجيا الحديثة على الترجمة؟



33. ترجم الفقرة الآتية إلى الإنجليزية:  
للتربية جوانب مختلفة، فهناك التربية الإيمانية، والتربية الخلقية، والتربية الجسمية، والتربية العقلية،  
والتربية النفسية، والتربية الاجتماعية، والتربية الجنسية وغيرها.

34. أعد شهادة ميلاد (في اللغة العربية)  
35. ما الفرق بين الأسلوبين الرئيسيين في الترجمة الأدبية؟  
36. لماذا تعد ترجمة الأمثال صعبة؟  
37. ما هي مميزات وعيوب أدوات الترجمة الحديثة؟

## Section D

10x2=20

د: أجب عن اثنين من الأسئلة التالية

38. ترجم الخبر الصحفي التالية إلى العربية:

### **Maisoon Tech Announces Launch of Innovative AI-Powered App**

Dubai, UAE – Maisoon Tech is proud to announce the launch of its latest AI-powered app, “SmartAssist”, designed to revolutionize customer service automation. This cutting-edge application utilizes advanced machine learning algorithms to provide instant, accurate, and personalized responses to customer inquiries.

“We are excited to introduce SmartAssist, which enhances efficiency and customer experience,” said CEO Abu Hassan. “Our goal is to redefine how businesses interact with their clients.”

SmartAssist is now available for businesses worldwide. For more information, visit [www.maisoontech.com](http://www.maisoontech.com).

39. ترجم القصة القصيرة الآتية إلى المليامية

حكى أنّ رجلاً عجوزاً كان يعيش في قرية بعيدة، وكان أتعس شخص على وجه الأرض، حتى أنّ كلّ سكان القرية سئموا منه، لأنه كان محبباً على الدوام، ولا يتوقّف عن التذمر والشكوى، ولم يكن يمرّ يوم دون أن تراه في مزاج سيء، وكلّما تقدّم به السنّ، ازداد كلامه سوءاً وسلبية... كان سكّان القرية ينجّبونه قدر الإمكان، فسوء حظّه أصبح مُعدياً، ويستحيل أن يحافظ أيّ شخص على سعادته بالقرب منه، لقد كان ينشر مشاعر الحزن والتعاسة لكلّ من حوله.

يحكى أنّه كان هناك رجل حكيم يأتي إليه الناس من كلّ مكان لاستشارته، لكنهم كانوا في كلّ مرّة يحدثونه عن نفس المشاكل والمصاعب التي تواجههم، حتى سئم منهم، وفي يوم من الأيام، جمعهم الرجل الحكيم وقصّ عليهم نكتة طريفة، فانفجر الجميع ضاحكين. بعد بضع دقائق، قصّ عليهم النكتة ذاتها مرّة أخرى، فابتسم عدد قليل منهم، ثمّ ما لبث أن قصّ الطرف مرّة ثالثة، فلم يضحك أحد.

- 40. اكتب مقالة عن مبادئ الترجمة وأساسيتها
- 41. ترجم المذكرة الرحلة إلى اللغة العربية

യാത്രാവിവരണം - ജയകൃഷ്ണൻ

ഒരുപാട് നാളായി ആ പ്രദേശം എന്നെ വിളിക്കുകയായിരുന്നു. ഒരു സിനിമ കണ്ടുകൊണ്ടാണോ അതോ ആ സ്ഥലപേരിനോടുള്ള കൗതുകം കൊണ്ടാണോ...?.. അല്ല.... ഗവിയെക്കുറിച്ച് കേട്ടപ്പോഴും പിന്നീട് അതിനെപ്പറ്റി അന്വേഷിക്കുമ്പോഴുമൊക്കെ അറിയുന്നത് കാടിനെപ്പറ്റിയും അവിടുത്തെ പ്രകൃതിയെപ്പറ്റിയും ഒക്കെയാണ്. മഴയും മഞ്ഞും കാടും കാറ്റുമൊക്കെ യാത്ര ഇഷ്ടപ്പെടുന്നവനെ ഭ്രാന്തുപിടിപ്പിക്കുന്നവയാണ്. മഞ്ഞുപുതച്ച വനപാതയിലൂടെ ഇടയ്ക്കിടെ പെയ്യുന്ന മഴയുടെ അകമ്പടിയിൽ ഒരു യാത്ര. മനുഷ്യന്റെ കയ്യിൽ അധികം ഏൽക്കാതെ ഇടുക്കി പത്തനംതിട്ട ജില്ലകളിലായി ശാന്തമായി വിഹരിക്കുന്ന ഒരു വനപ്രദേശം - ഗവി. ഒരു ഇക്കോടൂറിസം മേഖലയായിട്ടാണ് ഗവി അറിയപ്പെടുന്നത്.



സർവ്വകലാശാലാഗീതം

വിദ്യാൽ സ്വതന്ത്രരാകണം  
വിശ്വപൗരരായി മാറണം  
ഗ്രഹപ്രസാദമായ് വിളങ്ങണം  
ഗുരുപ്രകാശമേ നയിക്കണേ

കുതിരുട്ടിൽ നിന്നു ഞങ്ങളെ  
സൂര്യവീഥിയിൽ തെളിക്കണം  
സ്നേഹദീപ്തിയായ് വിളങ്ങണം  
നീതിവൈജയന്തി പറണം

ശാസ്ത്രവ്യാപ്തിയെന്നുമേകണം  
ജാതിഭേദമാകെ മാറണം  
ബോധരശ്മിയിൽ തിളങ്ങുവാൻ  
ജ്ഞാനകേന്ദ്രമേ ജ്വലിക്കണേ

കുരിപ്പുഴ ശ്രീകുമാർ

# SREENARAYANAGURU OPEN UNIVERSITY

## Regional Centres

### Kozhikode

Govt. Arts and Science College  
Meenchantha, Kozhikode,  
Kerala, Pin: 673002  
Ph: 04952920228  
email: rckdirector@sgou.ac.in

### Thalassery

Govt. Brennen College  
Dharmadam, Thalassery,  
Kannur, Pin: 670106  
Ph: 04902990494  
email: rctdirector@sgou.ac.in

### Tripunithura

Govt. College  
Tripunithura, Ernakulam,  
Kerala, Pin: 682301  
Ph: 04842927436  
email: rcedirector@sgou.ac.in

### Pattambi

Sree Neelakanta Govt. Sanskrit College  
Pattambi, Palakkad,  
Kerala, Pin: 679303  
Ph: 04662912009  
email: rcpdirector@sgou.ac.in

**DON'T LET IT  
BE TOO LATE**

# **SAY NO TO DRUGS**

**LOVE YOURSELF  
AND ALWAYS BE  
HEALTHY**



**SREENARAYANAGURU OPEN UNIVERSITY**

The State University for Education, Training and Research in Blended Format, Kerala



# Translation: Theory and Practice

COURSE CODE: B21AR06DE

SGOU



YouTube



Sreenarayanaguru Open University

Kollam, Kerala Pin- 691601, email: [info@sgou.ac.in](mailto:info@sgou.ac.in), [www.sgou.ac.in](http://www.sgou.ac.in) Ph: +91 474 2966841

ISBN 978-81-982754-0-0



9 788198 275400